

MEDIEVAL LATIN SERIES • VOLUME 17

HYMNS AND SEQUENCES

Hymns and Sequences
From Hilary to Thomas à Kempis

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

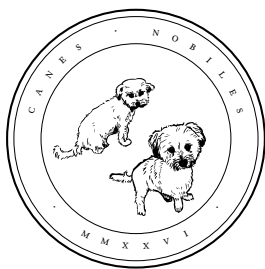


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 17 of the Canes Nobiles Medieval Latin interlinear texts

The Medieval Latin text follows F. A. March's
Latin Hymns, with English Notes (New York, 1874)

Set from page scans of the edition

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

1 · Hilary	7
2 · Damasus	16
3 · Ambrose	19
The Ambrosian Hymns	44
4 · The Augustinian Hymns	97
5 · Prudentius	109
6 · Sedulius	125
7 · Elpis	131
8 · Fortunatus	134
9 · Eugenius	143
10 · An Unknown Author	146
11 · Gregory the Great	151
12 · The Venerable Bede	161

13 · Paul the Deacon	172
14 · Alcuin	174
15 · Theodulf	176
16 · Notker the Elder	178
17 · An Unknown Author	182
18 · Robert, King of France	184
19 · Peter Damian	186
20 · Marbod	194
21 · Hildebert of Tours	199
22 · Abelard	216
23 · Bernard of Clairvaux	223
24 · Bernard of Cluny	246
25 · Peter the Venerable	254
26 · Adam of St. Victor	259
27 · Alan of Lille	290
28 · Thomas of Celano	299
29 · Bonaventure	305
30 · Thomas Aquinas	317
31 · Jacopone	330
32 · Thomas à Kempis	345
33 · John Mauburnus	350
34 · Unknown Authors	352

Hilarius

1 • HILARY

Four hymns. A morning hymn hails Christ as the bestower of light, brighter than the sun, and prays that his Spirit keep body and mind pure through the day. A second morning hymn praises the Father and the Son joined by the Spirit. An abecedarian penitential hymn confesses a lifetime of sin, rejects Arius, Sabellius, and Simon, and begs Christ's mercy. A Pentecost hymn tells of the tongues of fire and asks for the Spirit's gifts.

Hymnus matutinus.

1

Hymn morning.

Lucis largitor splendide,

Of-light bestower splendid,

post lapsa noctis tempora

after passed of-night the-times

cuius sereno lumine

by-whose serene light

dies refusus panditur;

the-day poured-back is-spread-open;

tu verus mundi Lucifer,

you true of-the-world Light-bearer,

venturae lucis nuntius

of-coming light the-messenger

non is, qui parvi sideris

not he, who of-a-small star

angusto fulget lumine,

with-narrow shines light,

sed toto sole clarior,

but than-the-whole sun brighter,

interna nostri pectoris

the-inner of-our breast

lux ipse totus et dies,

light yourself wholly and day,

illuminans praecordia:

illuminating heart:

adesto, rerum conditor,

be-present, of-things founder,

cuius admota gratia

by-whose brought-near grace

paternae lucis gloria,

of-the-Father's light the-glory,

nostra patescunt corpora.

our open-up bodies.

Tuoque plena spiritu,

And-of-your full spirit,

ne rapientis perfidi

lest of-the-snatching treacherous-one

secum Deum gestantia,

with-themselves God bearing,

diris patescant fraudibus,

to-the-dire lie-open frauds,

ut inter actus seculi

that among the-acts of-the-age

omni carentes crimine

all lacking crime

vitae quos usus exigit,

of-life which the-use demands,

tuis vivamus legibus.

by-your we-may-live laws.

Probrasas mentis castitas

Shameful of-the-mind chastity

sanctumque puri corporis

and-the-holy of-a-pure body

carnis vincat libidines,

of-the-flesh may-conquer the-lusts,

delubrum servet Spiritus.

shrine may-keep the-Spirit.

Haec spes precantis animae, haec sunt votiva munera,
This hope of-the-praying soul, these are votive gifts,
 ut matutina nobis sit lux in noctis custodiam.
that morning for-us be light for of-the-night the-watch.

Hymnus matutinus.

2

Hymn morning.

Deus, Pater ingenite, et Fili unigenite,
God, Father unbegotten, and Son only-begotten,
 quos Trinitatis unitas sancto connectit Spiritu.
whom of-the-Trinity the-unity with-the-holy joins Spirit.

Te frustra nullus invocat, nec cassis unquam vocibus
You in-vain no-one invokes, nor with-empty ever voices
 amator tui luminis ad coelum vultus erigit.
the-lover of-your light to heaven the-face raises.

Et tu suspirantem Deus, vel vota supplicantium,
And you the-sighing-one God, or the-vows of-those-praying,
 vel corda confitentium semper benignus aspicere.
or the-hearts of-those-confessing always kind look-upon.

Nos lucis ortus admonet	grates deferre debitas,
<i>Us of-light the-rising admonishes</i>	<i>thanks to-bring due,</i>
tibique laudes dicere,	quod nox obscura praeterit.
<i>and-to-you praises to-say,</i>	<i>because night dark passes.</i>

Diem precamur bonum,	ut nostros, Salvator, actus
<i>The-day we-pray good,</i>	<i>that our, Savior, acts</i>
sinceritate perpeti	pius benigne instruas.
<i>with-sincerity unbroken</i>	<i>loving kindly you-may-instruct.</i>

3 De luctu poenitentiae.

On the-grief of-penitence.

Ad coeli clara non sum dignus sidera
To of-heaven the-bright not I-am worthy stars
 levare meos infelices oculos,
to-raise my unhappy eyes,
 gravi depressus peccatorum pondere:
by-the-heavy pressed-down of-sins weight:
 parce, Redemptor!
spare, Redeemer!

Bonum neglexi facere, quod debui,
The-good I-neglected to-do, which I-ought,
 probrosa gessi sine fine crimina,
shameful I-committed without end crimes,

scelus patravi nullo clausum termino:

wickedness I-perpetrated by-no closed limit:

subveni, Christe!

come-to-aid, Christ!

Lugere modo me permitte, Domine,

To-mourn now me allow, Lord,

mala, quae gessi, reus ab infantia,

the-evils, which I-committed, guilty from infancy,

lacrimas mihi tua donet gratia

tears to-me your may-give grace

cordis ab imo.

of-the-heart from the-depth.

Meis, ut puto, vitiis Tartarea

For-my, as I-think, vices Tartarean

t tormenta multis non valent sufficere,

torments many not are-able to-suffice,

nisi succurrat, Christe, tua pietas

unless succor, Christ, your mercy

misero mihi.

wretched me.

Redemptor mundi, unica spes omnium,

Redeemer of-the-world, only hope of-all,

aequalis Patri Sanctoque Spiritui,

equal to-the-Father and-to-the-Holy Spirit,

trinus et unus Deus invisibilis,

threefold and one God invisible,

mihi succurre!

me succor!

Si me subtili pensas sub libramine,

If me a-fine you-weigh under balance,

spes in me nulla remanet fiduciae,

hope in me none remains of-confidence,

sed rogativa me salvet potentia

but entreating me may-save power

Filius Dei.

the-Son of-God.

Xriste, te semper recta fide labiis

Christ, you always with-right faith with-lips

confessus, corde credidi orthodoxo,

having-confessed, in-heart I-believed orthodox,

haereticorum dogma nefas respui

of-heretics the-doctrine wicked I-spate-out

pectore puro.

with-breast pure.

Ymnum fideli modulando gutture

A-hymn with-faithful singing throat

Arrium sperno, latrantem Sabellium,

Arius I-spurn, barking Sabellius,

assensi nunquam grunnienti Simoni

I-assented never to-grunting Simon

fauce susurra.

with-mouth whispering.

Zelum pro Christi sum zelatus nomine,

Zeal for of-Christ I-have zealously-felt the-name,

nam sancta mater lacte me catholico

for holy mother with-milk me catholic

tempus per omne nutritiv Ecclesia

time through all has-nourished the-Church

ubere sacro.

at-breast sacred.

Gloria Sanctae Trinitati unice

Glory to-the-Holy Trinity one

sit Deo Patri, Genito, Paraclito,

be to-God the-Father, to-the-Begotten, to-the-Paraclete,

laus meo sonet in ore perpetuum

praise my may-sound in mouth perpetually

Domini semper.

of-the-Lord always.

4 Hymnus pentecostalis.

Hymn of-Pentecost.

Beata nobis gaudia

Blessed to-us joys

cum Spiritus paraclitus

when the-Spirit paraclete

anni reduxit orbita,

of-the-year has-brought-back the-circuit,

illapsus est discipulis.

glided-down has to-the-disciples.

Ignis vibrante lumine

The-fire with-quivering light

verbis ut essent proflui,

in-words that they-might-be overflowing,

linguae figuram detulit,

of-a-tongue the-shape brought,

et charitate fervidi.

and with-charity burning.

Linguis loquuntur omnium;

In-tongues they-speak of-all;

musto madere deputant,

with-new-wine to-be-drunk they-reckon,

turbae pavent gentilium:

the-crowds are-afraid of-the-gentiles:

quos Spiritus repleverat.

whom the-Spirit had-filled.

Patrata sunt haec mystice,

Accomplished were these mystically,

sacro dierum circulo,

in-the-sacred of-days cycle,

paschae peracto tempore,

of-Easter completed the-time,

quo lege fit remissio.

in-which by-law comes remission.

Te nunc, piissime Deus,

You now, most-kind God,

illapsa nobis coelitus

glided-down to-us from-heaven

vultu precamur cernuo:

with-face we-pray bowed:

largire dona Spiritus!

bestow the-gifts of-the-Spirit!

Dudum sacrata pectora

Long-ago hallowed breasts

dimitte nostra crimina,

forgive our crimes,

tua replesti gratia,

with-your you-filled grace,

et da quieta tempora!

and give quiet times!

Damasus

2

A hymn on St. Agatha. The day of the virgin martyr shines forth, whom Christ crowns with a double diadem. Noble and fair but stronger in faith, she gave her limbs to the whips and her breast to torture, and Peter, the shepherd, healed her in prison. The heathen crowd fleeing the pyre earned her help; she is asked to pray for the wretched, and the hymn closes with a doxology.

1 Hymnus de S. Agatha.

Hymn on St. Agatha.

Martyris ecce dies Agathae

Of-the-martyr behold the-day of-Agatha

virginis emicat eximia,

of-the-maiden shines-forth excellent,

Christus eam sibi qua sociat

Christ her to-himself on-which joins

et diadema duplex decorat.

and a-diadem double adorns.

Stirpe decens, elegans specie,

In-lineage comely, elegant in-beauty,

sed magis actibus atque fide,

but more in-deeds and in-faith,

terrea prospera nil reputans,
earthly prosperous-things nothing reckoning,
 iussa Dei sibi corde ligans,
the-commands of-God to-herself with-heart binding,

fortior haec trucibusque viris
braver she and-than-savage men
 exposuit sua membra flagris;
exposed her limbs to-whips;
 pectore quam fuerit valido
with-breast how she-was strong
 torta mamilla docet patulo.
the-twisted breast teaches openly.

Deliciae cui carcer erat,
Delight to-whom the-prison was,
 pastor ovem Petrus hanc recreat;
the-shepherd the-sheep Peter this restores;
 inde gavisam magisque flagrantem
thence rejoicing and-more burning
 cuncta flagella cucurrit ovans.
all the-scourges she-ran exulting.

Ethnica turba rogum fugiens
The-beathen crowd the-pyre fleeing
 huius et ipsa meretur opem;
her also itself earns help;

quos fidei titulus decorat,

whom of-faith the-title adorns,

his Venerem magis ipsa premat.

for-these Venus more she-herself may-press.

Iam renitens quasi sponsa polo

Now shining-back like a-bride in-heaven

pro miseris supplica Domino,

for the-wretched pray the-Lord,

sic sua festa coli faciat

so her feast to-be-kept may-she-make

se celebrantibus ut faveat.

her on-those-celebrating that she-may-smile.

Gloria cum Patre sit Genito,

Glory with the-Father be to-the-Begotten,

Spirituique proinde sacro,

and-to-the-Spirit likewise sacred,

qui Deus unus et omnipotens

who God one and almighty

hanc nostri faciat memorem.

her of-us may-make mindful.

Ambrosius

3 · AMBROSE

Nine hymns. Morning hymns hail the cock's crow that rouses the sleeper and recalls Peter's denial, and the Splendor of the Father's glory; an evening hymn thanks God for rest. An Advent hymn sings the virgin birth. Two hymns plead for rain in a drought and for fair weather in a flood. An Easter hymn praises the penitent thief, and a hymn for the Theophany recalls the Jordan, the Magi, Cana, and the loaves.

Hymnus matutinus.

1

Hymn morning.

Aeterne rerum conditor,

Eternal of-things founder,

noctem diemque qui regis,

night and-day who rule,

et temporum das tempora,

and of-times give times,

ut alleves fastidium;

that you-may-relieve weariness;

praeco diei iam sonat,

the-herald of-the-day now sounds,

noctis profundae pervigil,

of-the-night deep watcher,

nocturna lux viantibus,

nocturnal light to-travelers,

a nocte noctem segregans.

from night night separating.

Hoc excitatus lucifer

By-this roused the-morning-star

solvit polum caligine,

frees the-sky from-darkness,

hoc omnis errorum chorus

by-this every of-errors band

viam nocendi deserit.

the-way of-harm deserts.

Hoc nauta vires colligit

By-this the-sailor strength gathers

pontique mitescunt freta,

and-of-the-sea grow-gentle the-straits,

hoc ipsa petra ecclesiae

this the-very rock of-the-church

canente culpam diluit.

singing guilt washes-away.

Surgamus ergo strenue!

Let-us-rise therefore briskly!

Gallus iacentes excitat,

The-cock those-lying rouses,

et somnolentos increpat,

and the-sleepy rebukes,

gallus negantes arguit.

the-cock those-denying convicts.

Gallo canente spes redit,

The-cock singing hope returns,

aegris salus refunditur,

to-the-sick health is-poured-back,

mucro latronis conditur,

the-blade of-the-robber is-sheathed,

lapsis fides revertitur.

to-the-fallen faith returns.

Iesu, labentes respice,

Jesus, the-slipping look-upon,

et nos videndo corrige,

and us by-seeing correct,

si respicis, lapsus cadunt,

if you-look-upon, slips fall,

fletuque culpa solvitur.

and-by-weeping guilt is-loosed.

Tu lux refulge sensibus,

You light shine on-the-senses,

mentisque somnum discute,

and-of-the-mind the-sleep shake-off,

te nostra vox primum sonet

you our voice first may-sound

et ore psallamus tibi.

and with-mouth let-us-sing to-you.

2 Hymnus vespertinus.

Hymn evening.

Deus creator omnium

God creator of-all

polique rector, vestiens

and-of-the-sky ruler, clothing

diem decoro lumine,

the-day with-comely light,

noctem soporis gratia,

the-night with-sleep's grace,

artus solutos ut quies

the-limbs loosened that rest

reddat laboris usui,

may-return to-labor's use,

mentesque fessas allevet

and-minds weary may-relieve

luctusque solvat anxios.

and-griefs may-loose anxious.

Grates peracto iam die

Thanks completed now the-day

et noctis exortu preces,

and of-night at-the-rising prayers,

votis, reos ut adiuves,

with-vows, the-guilty that you-may-help,

hymnum canentes solvimus.

a-hymn singing we-pay.

Te cordis ima concinant,

You of-the-heart the-depths may-sing-together,

te vox canora concrepet,

you the-voice melodious may-resound,

te diligat castus amor,

you may-love chaste love,

te mens adoret sobria.

you the-mind may-adore sober.

Ut cum profunda clausurit

That when deep will-have-closed

diem caligo noctium,

the-day the-darkness of-nights,

fides tenebras nesciat

faith darkness may-not-know

et nox fide reluceat.

and night by-faith may-shine-again.

Dormire mentem ne sinas,

To-sleep the-mind do-not allow,

dormire culpa noverit;

to-sleep guilt may-know;

castos fides refrigerans

the-chaste faith cooling

somni vaporem temperet.

of-sleep the-vapor may-temper.

Exuta sensu lubrico

Stripped of-feeling slippery

te cordis alta somnient,

of-you of-the-heart the-depths may-dream,

ne hostis invidi dolo

lest of-the-enemy envious by-guile

pavor quietos suscitet.

fear the-quiet may-rouse.

Christum rogemus et Patrem

Christ let-us-ask and the-Father

Christi Patrisque Spiritum,

of-Christ and-of-the-Father the-Spirit,

unum potens per omnia

one mighty through all

fove precantes Trinitas.

cherish those-praying Trinity.

Hymnus ad matutinum.

3

Hymn at morning.

Splendor	paternae gloriae,	de luce lucem proferens,
<i>Splendor</i>	<i>of-the-Father's glory,</i>	<i>from light light bringing-forth,</i>
lux lucis et fons luminis,	diem dies illuminans,	
<i>light of-light and fountain of-light,</i>	<i>day day illuminating,</i>	

verusque sol illabere,	micans nitore perpeti,
<i>and-true sun glide-in,</i>	<i>flashing with-brightness unbroken,</i>
iubarque Sancti Spiritus	infunde nostris sensibus.
<i>and-the-radiance of-the-Holy Spirit</i>	<i>pour-into our senses.</i>

Votis vocemus et Patrem,	Patrem perennis gloriae,
<i>With-vows let-us-call also the-Father,</i>	<i>the-Father of-everlasting glory,</i>
Patrem potentis gratiae,	culpam releget lubricam.
<i>the-Father of-mighty grace,</i>	<i>guilt may-be-banish slippery.</i>

Informet actus strenuos,	dentes retundat invidi,
<i>May-be-shape acts vigorous,</i>	<i>the-teeth may-be-blunt of-the-envious-one,</i>
casus secundet asperos,	donet gerendi gratiam.
<i>mishaps may-be-favor harsh,</i>	<i>may-be-give of-doing the-grace.</i>

Mentem gubernet et regat	casto fideli corpore,
<i>The-mind may-be-steer and rule</i>	<i>in-a-chaste faithful body,</i>
fides calore ferveat,	fraudis venena nesciat.
<i>faith with-warmth may-glow,</i>	<i>of-fraud the-poisons may-not-know.</i>

Christusque nobis sit cibus,	potusque noster sit fides,
<i>And-Christ for-us be food,</i>	<i>and-drink our be faith,</i>
laeti bibamus sobriam	ebrietatem spiritus.
<i>glad let-us-drink the-sober</i>	<i>drunkenness of-the-spirit.</i>

Laetus dies hic transeat,	pudor sit ut diluculum,
<i>Glad day this may-pass,</i>	<i>modesty be like the-dawn,</i>
fides velut meridies,	crepusculum mens nesciat.
<i>faith like the-noon,</i>	<i>twilight mind may-not-know.</i>

Aurora cursus provehit,	aurora totus prodeat,
<i>The-dawn its-courses carries-forward,</i>	<i>dawn whole may-come-forth,</i>
in Patre totus Filius	et totus in Verbo Pater.
<i>in the-Father wholly the-Son</i>	<i>and wholly in the-Word the-Father.</i>

Hymnus in adventu Domini.

4

Hymn in the-coming of-the-Lord.

Veni, redemptor gentium,

Come, redeemer of-the-nations,

ostende partum virginis,

show the-childbirth of-the-virgin,

miretur omne saeculum:

let-wonder every age:

talis decet partus Deum.

such befits birth God.

Non ex virili semine,

Not from manly seed,

sed mystico spiramine,

but by-mystic breath,

Verbum Dei factum est caro.

the-Word of-God made was flesh.

Fructusque ventris floruit.

And-the-fruit of-the-womb has-flowered.

Alvus tumescit virginis,

The-womb swells of-the-virgin,

claustra pudoris permanent,

the-bars of-chastity remain,

vexilla virtutum micant,

the-banners of-virtues flash,

versatur in templo Deus.

dwells in the-temple God.

Procedit e thalamo suo,

He-proceeds from chamber his,

pudoris aula regia,

of-modesty the-hall royal,

geminae gigas substantiae,

of-twofold the-giant substance,

alacris ut currat viam.

eager that he-may-run the-way.

Egressus eius a Patre,

The-going-forth his from the-Father,

regressus eius ad Patrem,

the-return his to the-Father,

excursus usque ad inferos,

the-running-out right to the-underworld,

recursus ad sedem Dei.

the-running-back to the-seat of-God.

Aequalis aeterno Patri

Equal to-the-eternal Father

carnis tropaeo cingere,

with-flesh's trophy gird-yourself,

infirmā nostri corporis

the-weak of-our body

virtute firmans perpetim.

with-strength strengthening perpetually.

Praesepe iam fulget tuum,

The-manger now shines your,

lumenque nox spirat novum,

and-light the-night breathes new,

quod nulla nox interpolet,

which no night may-interrupt,

fideque iugi luceat.

and-by-faith constant may-shine.

Hymnus matutinus.

5

Hymn morning.

Fulgentis auctor aetheris,

Of-the-shining author ether,

qui lunam lumen noctibus,

who the-moon as-light for-nights,

solem dierum cursibus

the-sun for-the-days' courses

certo fundasti tramite;

on-a-sure have-founded path;

nox atra iam depellitur,

night black now is-driven-away,

mundi nitor renascitur,

of-the-world the-brightness is-reborn,

novusque iam mentis vigor

and-new now of-the-mind vigor

dulces in actus erigit;

sweet into deeds raises;

laudes sonare iam tuas

praises to-sound now your

dies relatus admonet,

the-day brought-back admonishes,

vultusque coeli blandior

and-the-face of-heaven more-coaxing

nostra serenat pectora.

our makes-serene breasts.

Vitemus omne lubricum,

Let-us-avoid every slippery-thing,

declinet prava spiritus,

may-turn-from wicked-things the-spirit,

vitam facta non inquinant,

the-life deeds not may-stain,

lingua in culpa non implicet.

the-tongue in guilt not may-entangle.

Sed sol diem dum conficit

But the-sun the-day while completes

fides profunda ferveat,

faith deep may-glow,

spes ad promissa provocet,

hope to the-promises may-call,

Christo coniungat caritas.

to-Christ may-join charity.

Hymnus in postulatione pluviae.

Hymn in the-asking of-rain.

6

Squalent arva soli pulvere multo,

Are-squalid the-fields of-the-soil with-dust much,

pallet siccus ager, terra fatiscit,

is-pale the-dry field, the-earth gapes,

nullus ruris honos, nulla venustas,

no of-the-country honor, no beauty,

quando nulla viret gratia florum.

since no is-green grace of-flowers.

Tellus dura sitit, nescia roris,

The-earth hard thirsts, not-knowing dew,

fons iam nescit aquas, flumina cursus,

the-fountain now knows-not waters, the-rivers courses,

herbam nescit humus, nescit aratrum,

grass knows-not the-soil, knows-not the-plow,

magno rupta patet turpis hiatu.

by-great broken it-lies-open foul gaping.

Fervens sole dies, igneus ardor

Burning with-sun the-day, fiery heat

ipsas urit aves, frondea rami

the-very burns birds, leafy the-branches

fessis tecta negant, pulvis arenae

to-the-weary roofs deny, the-dust of-the-sand

sicco disputitur ore viantis.

from-the-dry is-spat mouth of-the-traveler.

Ventis ora ferae, bestia ventis,

To-the-winds mouths the-wild-beasts, the-beast to-the-winds,

captantesque viri flamina ventis,

and-catching men breaths to-the-winds,

ventis et volucres ora recludunt,

to-the-winds also the-birds mouths open,

hac mulcere sitim fraude volentes.

by-this to-soothe thirst trick wishing

Foetus cerva suos, pignora cerva,

Young the-bind her, pledges the-bind,

foetus cerva siti fessa recusat,

young the-bind with-thirst weary refuses,

foetus cerva pios moesta relinquit,

young the-bind devoted sad leaves,

quaesitam quoniam non vehit herbam.

sought since not she-carries grass.

Venerunt iuvenes pocula noti

Came youths the-cups of-the-known

quaerentes putei, lymphaque fugit,

seeking well, and-the-water flees,

et vasis vacuis tecta revisunt,

and with-vessels empty the-roofs they-revisit,

fletus, heu! proprios ore bibentes.

weeping, alas! their-own with-mouth drinking.

Bos praesepe suum linquit inane,

The-ox manger his leaves empty,

pratorumque volens carpere gramen

and-of-the-meadows wishing to-pluck the-grass

nudam versat humum: sic pecus omne

bare turns-over soil: so the-flock all

fraudatum moriens labitur herbis.

cheated dying slips of-the-grasses.

Radices nemorum rustica plebes

The-roots of-the-groves the-rustic people

explorat misero curva labore,

explores with-wretched bent labor,

solarique famem cortice quaerit,

and-to-solace hunger with-bark seeks,

nec succos teneros arida praestat.

nor juices tender dry provides.

Hanc peccata famem nostra merentur,

This sins hunger our deserve,

sed merce propria, Christe, faveto,

but by-price your-own, Christ, favor,

quo culpa gravior gratia maior

that than-guilt heavier grace greater

iusti supplicii vincla resolvat.

of-just punishment the-chains may-loosen.

Iam coelos reseres, arvaque laxes

Now the-heavens unlock, and-the-fields loosen

fecundo placidus imbre rogamus;

with-fruitful peaceful rain we-ask;

Heliae meritis impia saecula

of-Elijah for-the-merits impious ages

donasti pluvia: nos quoque dones!

you-presented with-rain: us also present!

Aeterne Genitor, gloria Christo

Eternal Begetter, glory to-Christ

semper cum Genito sit tibi Sancto

always with the-Begotten be to-you to-the-Holy

compar Spiritui, qui Deus unus

equal Spirit, who God one

pollens perpetuis inclyte saeculis!

mighty in-perpetual renowned ages!

7 Hymnus in postulatione serenitatis.

Hymn in the-asking of-fair-weather.

Obduxere polum nubila coeli

Have-covered the-pole the-clouds of-heaven

absconduntque diem sole fugato,

and-bide the-day the-sun put-to-flight,

noctes continuas sidere nudas

nights continuous of-star bare

et lunae viduas carpinus olim.

and of-the-moon bereft we-pluck long-since.

Aether dira micat igne corusco,

The-ether dire flashes with-fire gleaming,

concussoque tremit cardine mundus,
and-shaken trembles on-its-hinge the-world,
 coeli porta tonat, ruptaque credas
of-heaven the-gate thunders, and-broken you-would-believe
 axis aetherei vincla resolvit.
of-the-axis ethereal the-chains to-be-loosed.

Excrescunt pluviis aequora ponti
Swell with-rains the-waters of-the-sea
 nec fines proprios iam freta norunt,
nor bounds its-own now the-straits know,
 terrarum medio fluctuat unda,
of-the-lands in-the-middle waves the-water,
 errabunda secat arva carina.
wandering cuts the-fields the-keel.

Portus nauta suos, littora nauta,
Ports the-sailor his, shores the-sailor,
 secessusque suos nauta requirit,
and-havens his the-sailor seeks,
 hospes nauta satis, vitibus hospes,
a-stranger the-sailor to-crops, to-vines a-stranger,
 messes nauta supernavigat hospes.
the-harvests the-sailor sails-over a-stranger.

Flentes agricolae culta relinquunt,
Weeping the-farmers the-tilled-lands leave,
 spectant naufragium triste laboris,
they-watch the-shipwreck sad of-their-toil,
 messis laeta natat, semina census:
the-harvest glad swims, the-seeds of-wealth:
 nati, tecta, pecus arvaeque migrant.
children, roofs, flock and-fields migrate.

Cernas alta domus culmina ferri,

You-would-see high of-the-house the-roofs be-borne,

mutatisque locis culmina poni,

and-changed the-places the-roofs be-set,

moestas inter aves ludere pisces,

sad among birds play fish,

pisces in tremulis ludere tectis.

fish in trembling play roofs.

Eversa videas arbore nidos

Overturned you-would-see the-tree nests

pullis cum teneris per freta duci,

chicks with tender through the-waters be-led,

nec matrem exilio ponere curas,

nor the-mother in-exile to-lay-aside cares,

maioresque metu cogere foetus.

and-the-elder with-fear to-drive young.

Spectat turba virum, turba fenestris,

Watches the-crowd of-men, the-crowd at-windows,

spectat feminei turba pudoris,

watches of-womanly the-crowd modesty,

deploratque famem turba precantum,

and-laments hunger the-crowd of-those-praying,

victum navigii nauta ministrat.

food of-the-ship the-sailor serves.

Iesu, parce tua morte redemptis,

Jesus, spare by-your death the-redeemed,

prior diluvium pertulit aetas,

the-former a-flood endured age,

ut mundaret aqua crimina terrae,

that might-cleanse with-water the-crimes of-the-earth,

sed mundata tuo sanguine terra est.

but cleansed by-your blood the-earth has-been.

Iam nunc missa ferens ore columba

Now now sent bearing in-mouth the-dove

ramum paciferae munus olivae

the-branch of-the-peace-bearing the-gift olive

exutas liquido flumine terras

stripped of-the-liquid flood the-lands

laeto significet lapsa volatu! —

with-glad may-signify gliding flight!

Aeterne Genitor, gloria Christo

Eternal Begetter, glory to-Christ

semper cum Genito sit tibi Sancto

always with the-Begotten be to-you to-the-Holy

compar Spiritui, qui Deus unus

equal Spirit, who God one

pollens perpetuis inclyte saeculis!

mighty in-perpetual renowned ages!

Hymnus tempore paschali.

Hymn in-the-time paschal.

8

Hic est dies verus Dei,

This is the-day true of-God,

sancto serenus lumine,

with-holy serene light,

quo diluit sanguis sacer

in-which washed-away the-blood sacred

probrosa mundi crimina,

the-shameful of-the-world crimes,

fidem refundens perditis,

faith pouring-back to-the-lost,

caecosque visu illuminans:

and-the-blind with-sight illuminating:

quem non gravi solvit metu

whom not from-heavy loosed fear

latronis absolutio?

of-the-robber the-acquittal?

Qui praemio mutans crucem

Who for-a-reward changing the-cross

Iesum brevi acquirit fide,

Jesus by-brief acquires faith,

iustusque praevio gradu

and-just with-preceding step

pervenit in regnum Dei.

arrives into the-kingdom of-God.

Opus stupent et angeli,

The-work are-amazed-at also the-angels,

poenam videntes corporis,

the-punishment seeing of-the-body,

Christoque adhaerentem reum
and-to-Christ clinging the-guilty-one
 vitam beatam carpere.
life blessed to-pluck.

Mysterium mirabile,
Mystery wondrous,
 ut abluat mundi luem,
that he-may-wash-away of-the-world the-plague,
 peccata tollit omnium,
the-sins he-takes-away of-all,
 carnis vitia mundans caro.
of-the-flesh the-vices cleansing flesh.

Quid hoc potest sublimius,
What this can more-sublime,
 ut culpa quaerat gratiam
that guilt seek grace
 metumque solvat caritas
and-fear loose charity
 reddatque mors vitam novam?
and-return death life new?

Hamum sibi mors devoret
The-hook for-itself death may-devour
 suisque se nodis liget:
and-in-its-own itself knots may-bind:

moriatur vita omnium

may-die the-life of-all

resurgat ut vita omnium.

may-rise-again that the-life of-all.

Cum mors per omnes transeat,

Since death through all passes,

omnes resurgant mortui:

all may-rise-again dead:

consumpta mors ictu suo

consumed death by-blow its-own

perisse se solam gemit.

to-have-perished itself alone groans.

9 In Theophania.

In the-Theophany.

Inluminans altissimus

Illuminating most-high

micantium astrorum globos,

of-flashing stars the-globes,

pax, vita, lumen, veritas,

peace, life, light, truth,

Iesu, fave precantibus;

Jesus, favor those-praying;

seu mystico baptisrate

whether by-mystic baptism

fluenta Iordanis retro

the-streams of-Jordan backward

conversa quodam tempore

turned at-a-certain time

praesente sacraris die;

on-the-present you-are-blessed day;

seu stella partum virginis

or-whether the-star the-childbirth of-the-virgin

coelo micans signaverit,

in-heaven flashing marked,

et hac adoratum die

and on-this worshiped day

praesepe magos duxerit;

the-manger the-Magi led;

vel hydriis plenis aqua

or into-jars full of-water

vini saporem fuderis,

of-wine the-taste you-poured,

hausit minister conscius,

drew the-servant aware,

quod ipse non impleverat.

which he-himself not had-filled.

Aquas colorari videns,

The-waters to-be-colored seeing,

inebriare flumina,

to-make-drunk rivers,

elementa mutata stupet

the-elements changed he-marvels

transire in usus alteros.

to-pass into uses other.

Sic quinque millibus virum

So among-five thousands of-men

dum quinque panes dividis,

while five loaves you-divide,

edentium sub dentibus

of-those-eating under the-teeth

in ore crescebat cibus;

in the-mouth grew the-food;

multiplicabatur magis

it-was-multiplied more

dispendio panis suo,

by-the-spending of-bread its-own,

quis haec videns mirabitur

who these seeing will-marvel-at

iuges meatus faucium?

the-continual passages of-the-throats?

Inter manus frangentium

Among the-hands of-those-breaking

panis rigatur profluus,

the-bread is-watered overflowing,

intacta, quae non fregerant,

untouched, which not they-had-broken,

fragmenta subrepunt vivis.

the-fragments creep-up on-the-living.

Ambrosiani
THE AMBROSIAN HYMNS

Twenty hymns of the Ambrosian school, beginning with the Te Deum. Others tell the betrayal and passion, praise the martyrs, celebrate the Ascension, mark the hours of prayer, evening, compline, and the night office, honor a church's dedication, and sing the paschal Lamb and the dawn of Easter. Six hymns, one for each day of creation, pray for a matching grace; a paschal night hymn recounts creation, fall, and redemption and begs pardon, and the section ends with the nativity.

1 Te, Deum, laudamus!

You, God, we-praise!

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.

You God we-praise, you Lord we-confess.

Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.

You eternal Father all the-earth venerates.

Tibi omnes Angeli, tibi coeli et universae Potestates,

To-you all the-Angels, to-you the-heavens and all the-Powers,

tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:

to-you Cherubim and Seraphim with-unceasing voice proclaim:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth!

Holy, Holy, Holy, Lord God Sabaoth!

Pleni sunt coeli et terra Maiestatis gloriae tuae.

Full are the-heavens and the-earth of-the-Majesty of-glory your.

Te gloriosus Apostolorum chorus,

You the-glorious of-the-Apostles choir,

te Prophetarum laudabilis numerus,

you of-the-Prophets the-praiseworthy number,

te Martyrum candidatus laudat exercitus;

you of-the-Martyrs white-robed praises the-army;

te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia,

you through the-circle of-the-lands holy confesses the-Church,

Patrem immensae Maiestatis, venerandum tuum

the-Father of-immeasurable Majesty, to-be-venerated your

verum et unicum Filium,

true and only Son,

sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

holy also the-Paraclete Spirit.

Tu Rex gloriae, Christe,

You King of-glory, Christ,

tu Patris sempiternus es Filius.

you of-the-Father everlasting are the-Son.

Tu ad liberandum suscepturus hominem,

You for freeing about-to-take-on man,

non horruisti virginis uterum.

not you-shuddered-at of-the-virgin the-womb.

Tu devicto mortis aculeo,

You conquered of-death the-sting,

aperuisti credentibus regna coelorum.

opened to-believers the-kingdoms of-the-heavens.

Tu ad dextram Dei sedes in gloria Patris.

You at the-right-hand of-God sit in the-glory of-the-Father.

Iudex crederis esse venturus! —

Judge you-are-believed to-be about-to-come!

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,

You therefore we-beseech, your servants help,

quos pretioso sanguine redemisti.

whom with-precious blood you-redeemed.

Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.

Eternal make-them with Saints your in glory to-be-numbered.

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae,

Saved make people your, Lord, and bless inheritance your,

et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.

and rule them, and lift-up them right into eternity.

Per singulos dies benedicimus Te

Through each days we-bless You

et laudamus nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi.

and we-praise name your into the-age and into the-age of-the-age.

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.

Deign, Lord, on-day this without sin us to-keep.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri,

Have-mercy on-us, Lord, have-mercy on-us,

fiat misericordia tua, Domine, super nos,

let-be mercy your, Lord, upon us,

quemadmodum speravimus in Te.

as we-have-hoped in You.

In Te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.

In You, Lord, I-have-hoped: not let-me-be-confounded into eternity.

De passione Domini.

2

On the-passion of-the-Lord.

Hymnum dicamus Domino,

A-hymn let-us-say to-the-Lord,

laudes Deo cum cantico,

praises to-God with song,

qui nos crucis patibulo

who us of-the-cross on-the-gibbet

suo redemit sanguine.

with-his redeemed blood.

Die decursa ad vesperum,

The-day run-down to evening,

qua Christus morti traditur,

on-which Christ to-death is-handed-over,

ad coenam venit impius

to the-supper came the-impious-one

qui erat Christi proditor.

who was of-Christ the-betrayer.

Iesus futura nuntiat

Jesus things-to-come announces

coenantibus discipulis:

to-the-supping disciples:

“Unus ex discumbentibus

“One from those-reclining

ipse me traditurus est.”

himself me about-to-betray is.”

Iudas mercator pessimus

Judas trader worst

osculo petit Dominum,

with-a-kiss seeks the-Lord,

ille ut agnus innocens

he like a-lamb innocent

non negat Iudae osculum.

not denies to-Judas the-kiss.

Denariorum numero

Of-denarii for-a-number

Christus Iudaeis traditur

Christ to-the-Jews is-handed-over

innocens et innoxius,

innocent and harmless,

quem Iudas tradit impius.

whom Judas betrays impious.

Praeses Pilatus proclamat:

The-governor Pilate proclaims:

“Nullam culpam invenio;”

“No guilt I-find;”

ablutis aqua manibus

washed with-water the-hands

Christum Iudaeis tradidit.

Christ to-the-Jews he-handed-over.

Fallaces Iudaei impii

The-deceitful Jews impious

latronem petunt vivere,

the-robber ask to-live,

Christum accusant graviter:

Christ they-accuse heavily:

“Crucifigatur, reus est.”

“Let-him-be-crucified, guilty he-is.”

Tunc Barabbas dimittitur

Then Barabbas is-released

qui reus mortis fuerat,

who guilty of-death had-been,

vita mundi suspenditur

the-life of-the-world is-hung

per quam resurgunt mortui.

through which rise-again the-dead.

3 De sanctis martyribus.

On the-holy martyrs.

Aeterna Christi munera

The-eternal of-Christ gifts

et martyrum victorias,

and of-the-martyrs the-victories,

laudes ferentes debitas

praises bringing due

laetis canamus mentibus.

with-glad let-us-sing minds.

Ecclesiarum principes,

Of-the-churches the-princes,

belli triumphales duces,

of-war triumphant leaders,

coelestis aulae milites,

of-the-heavenly hall soldiers,

et vera mundi lumina;

and true of-the-world lights;

terrore victo saeculi,

the-terror conquered of-the-age,

spretisque poenis corporis,

and-spurned the-punishments of-the-body,

mortis sacrae compendio

of-death sacred by-the-shortcut

vitam beatam possident.

life blessed they-possess.

Traduntur igni martyres

Are-handed-over to-fire the-martyrs

et bestiarum dentibus;

and of-beasts to-the-teeth;

armata saevit ungulis

armed rages with-claws

tortoris insani manus.

of-the-torturer insane the-hand.

Nudata pendent viscera,

Bared hang the-entrails,

sanguis sacratus funditur,

the-blood hallowed is-poured-out,

sed permanent immobiles

but they-remain unmoved

vitae perennis gratia.

of-life everlasting by-the-grace.

Devota sanctorum fides,

The-devoted of-the-saints faith,

invicta spes credentium,

the-unconquered hope of-believers,

perfecta Christi caritas

the-perfect of-Christ charity

mundi triumphat principem.

of-the-world triumphs-over the-prince.

In his Paterna gloria,

In these the-Father's glory,

in his voluntas Filii,

in these the-will of-the-Son,

exultat in his Spiritus;

exults in these the-Spirit;

coelum repletur gaudiis.

heaven is-filled with-joys.

Te nunc, Redemptor, quaesumus,

You now, Redeemer, we-beseech,

ut ipsorum consortio

that to-their company

iungas precantes servulos

you-may-join praying little-servants

in sempiterna saecula.

into everlasting ages.

Hymnus de ascensione Domini.

4

Hymn on the-ascension of-the-Lord.

Optatus votis omnium

Longed-for by-the-vows of-all

sacratus illuxit dies

hallowed has-dawned the-day

quo Christus, mundi spes, Deus,

on-which Christ, of-the-world the-hope, God,

conscendit coelos arduos.

climbed the-heavens steep.

Ascendens in altum Dominus,

Ascending on high the-Lord,

propriam ad sedem remeat,

his-own to the-seat returns,

gavisa sunt coeli regna

rejoiced have the-heavens' kingdoms

reditu unigeniti.

at-the-return of-the-only-begotten.

Magni triumphum proelii

Of-the-great the-triumph battle

mundi perempto principe

of-the-world slain the-prince

Patris praesentat vultibus

to-the-Father's he-presents face

victricis carnis gloriam.

of-the-victorious flesh the-glory.

Est elevatus nubibus

He-is raised-up by-clouds

et spem fecit credentibus

and hope made for-believers

aperiens paradisum

opening paradise

quem protoplastus clauserat.

which the-first-formed-man had-closed.

O grande cunctis gaudium,

O great for-all joy,

quod partus nostrae virginis

that the-offspring of-our virgin

post sputa, flagra, post crucem

after spittings, scourges, after the-cross

paternae sedi iungitur.

to-the-Father's seat is-joined.

Agamus ergo gratias

Let-us-give therefore thanks

nostrae salutis vindici,

of-our salvation to-the-avenger,

nostrum quod corpus vexerit

our that body he-has-carried

sublimem ad coeli regiam.

lofty to of-heaven the-palace.

Sit nobis cum coelestibus

Be for-us with the-heavenly-ones

commune manens gaudium,

common abiding joy,

illis, quod se praesentavit,

for-them, that himself he-presented,

nobis, quod se non abstulit.

for-us, that himself not he-withdrew.

Nunc provocatis actibus

Now roused deeds

Christum expectare nos decet

Christ to-await us befits

vitaque tali vivere

and-with-a-life such to-live

quae possit coelos scandere.

as can the-heavens to-climb.

Gloria tibi, Domine,

Glory to-you, Lord,

qui scandis super sidera,

who climb above the-stars,

cum Patre et Sancto Spiritu

with the-Father and the-Holy Spirit

in sempiterna saecula.

into everlasting ages.

5 Hymnus de ascensione Domini.

Hymn on the-ascension of-the-Lord.

Iesu, nostra redemptio,

Jesus, our redemption,

amor et desiderium,

love and longing,

Deus creator omnium,

God creator of-all,

homo in fine temporum;

man at the-end of-times;

quae te vicit clementia

what you conquered clemency

ut ferres nostra crimina,

that you-should-bear our crimes,

crudelem mortem patiens

cruel death suffering

ut nos a morte tolleres,

that us from death you-might-take,

infernī claustra penetrans,

of-hell the-bars piercing,

tuos captivos redimens,

your captives redeeming,

victor triumpho nobili

victor in-triumph noble

ad dextram patris residens?

at the-right-hand of-the-father sitting?

Ipsa te cogat pietas,

That-very you may-compel love,

ut mala nostra superes

that the-evils our you-may-overcome

parcendo, et voti compotes

by-sparing, and of-the-wish possessed

nos tuo vultu saties.

us with-your face you-may-fill.

Tu esto nostrum gaudium,

You be our joy,

qui es futurus praemium,

who are about-to-be the-reward,

sit nostra in te gloria
be our in you glory
 per cuncta semper saecula.
through all always ages.

6 Hymnus ad sextam.

Hymn at the-sixth-hour.

Iam sexta sensim solvitur
Now the-sixth gradually is-loosed
 ter binis hora cursibus,
thrice in-two the-hour courses,
 diesque puncto aequabili
and-the-day at-the-point equal
 utramque noctem respicit.
each night looks-back-at.

Venite, servi supplices,
Come, servants suppliant,
 mente et ore extollite
with-mind and mouth extol
 dignis beatum laudibus
with-worthy the-blessed praises
 nomen Dei cum cantico.
name of-God with song.

Hoc namque tempus illud est,

This for time that is,

quod saeculorum iudicem

which of-the-ages the-judge

iniustae morti tradidit

to-unjust death handed-over

mortalium sententia.

of-mortals the-sentence.

Cum sol repente territus

When the-sun suddenly terrified

horrore tanti criminis

by-the-horror of-so-great crime

mortem minatur saeculo,

death threatens to-the-age,

diem refugit impium.

the-day it-flees impious.

Hoc et beatus tempore

At-this also the-blessed time

Abrahamus fideliter

Abraham faithfully

peritus in mysterio

skilled in the-mystery

tres vidit, unum credidit.

three saw, one believed.

Hanc ad precandum congruam

This for praying fitting

Salvator horam tradidit,

the-Savior hour handed-down,

cum diceret fidelibus

when he-said to-the-faithful

Patrem rogandis servulis.

the-Father to-be-asked by-little-servants.

Nec non et ille pertinax

Nor not also that obstinate

hostis fidei gratiam,

enemy of-the-faith the-grace,

quam praedicavit gentibus

which he-preached to-the-gentiles

hoc est adeptus tempore.

at-this has obtained time.

At nos amore debito,

But we with-love due,

timore iusto, subditi

with-fear just, subject

adversus omnes impetus

against all the-assaults

quos saevis hostis incutit.

which on-the-savage the-enemy strikes.

Unum rogemus et Patrem

One let-us-ask both the-Father

Deum regemque Filium

God and-King the-Son

simulque Sanctum Spiritum

and-together the-Holy Spirit

in Trinitate Dominum,

in Trinity Lord,

ut quos redemit passio

that those-whom redeemed the-passion

isto peracta tempore,

at-that accomplished time,

posset sub ipso tempore

may-be-able under the-very time

servare deprecatio.

to-keep the-prayer.

Hymnus vespertinus.

Hymn evening.

7

O lux beata, Trinitas

O light blessed, Trinity

iam sol recedit igneus:

now the-sun withdraws fiery:

et principalis Unitas,

and principal Unity,

infunde lumen cordibus.

pour light into-hearts.

Te mane laudum carmine,	te deprecemur vesperi,
<i>You early of-praises with-song,</i>	<i>you let-us-pray-to in-the-evening,</i>
te nostra supplex gloria	per cuncta laudet saecula.
<i>you our suppliant glory</i>	<i>through all may-praise ages.</i>

Deo patri sit gloria	eiusque soli Filio
<i>To-God the-father be glory</i>	<i>and-to-his only Son</i>
cum Spiritu paraclito	et nunc et in perpetuum.
<i>with the-Spirit paraclete</i>	<i>both now and into perpetuity.</i>

8 Hymnus ad completorium.

Hymn at compline.

Christe, qui lux es et dies,
Christ, who light are and day,
 noctis tenebras detegis,
of-night the-darkness you-uncover,
 lucisque lumen crederis
and-of-light the-light you-are-believed
 lumen beatum praedicans.
light blessed proclaiming.

Precamur, sancte Domine,
We-pray, holy Lord,
 defende nos in hac nocte,
defend us in this night,

sit nobis in te requies,

be for-us in you rest,

quietam noctam tribue,

quiet night grant,

ne gravis somnus irruat,

lest heavy sleep rush-in,

nec hostis nos surripiat,

nor the-enemy us snatch-away,

nec caro illi consentiens

nor the-flesh with-him consenting

nos tibi reos statuatur.

us to-you guilty make.

Oculi somnum capiant,

The-eyes sleep may-take,

cor ad te semper vigilet,

the-heart for you always may-keep-watch,

dextera tua protegat

right-hand your may-protect

famulos qui te diligunt.

the-servants who you love.

Defensor noster, adspice,

Defender our, look-upon,

insidiantes reprime,

those-lying-in-wait check,

guberna tuos famulos

govern your servants

quos sanguine mercatus es.

whom with-blood bought you-have.

Memento nostri, Domine,

Remember us, Lord,

in gravi isto corpore:

in heavy this body:

qui es defensor animae

who are the-defender of-the-soul

adesto nobis, Domine.

be-present to-us, Lord.

9 Hymnus ad nocturnum.

Hymn at the-night-office.

Mediae noctis tempus est,

Of-the-middle night the-time it-is,

prophetica vox admonet:

the-prophetic voice admonishes:

dicamus laudes Domino

let-us-say praises to-the-Lord

Patri semper ac Filio,

to-the-Father always and to-the-Son,

sancto quoque Spiritui:

to-the-holy also Spirit:

perfecta enim Trinitas

perfect for the-Trinity

uniusque substantiae

and-of-one substance

laudanda nobis semper est.

to-be-praised by-us always is.

Terrorem tempus hoc habet,

Terror time this has,

quod, cum vastator angelus

because, when the-destroying angel

Aegypto mortes intulit,

on-Egypt deaths brought,

delevit primogenita.

he-destroyed the-first-born.

Haec hora iustis salus est,

This hour for-the-just salvation is,

quod ibidem tunc angelus

because in-that-place then the-angel

ausus punire non erat

having-dared to-punish not was

signum formidans sanguinis.

the-sign fearing of-blood.

Aegyptus flebat fortiter

Egypt wept strongly

natorum dira funera,

of-sons the-dire funerals,

solus gaudebat Israel

alone rejoiced Israel

agni protectus sanguine.

of-the-lamb protected by-the-blood.

Nos verus Israel sumus,

We the-true Israel are,

laetemur in te, Domine,

let-us-rejoice in you, Lord,

hostem spernentes et malum,

the-enemy spurning and evil,

Christi redempti sanguine.

of-Christ redeemed by-the-blood.

Ipsum profecto tempus est

The-very surely time it-is

quo voce evangelica

in-which with-voice of-the-gospel

venturus sponsus creditur,

about-to-come the-bridegroom is-believed,

regni coelestis conditor.

of-the-kingdom heavenly the-founder.

Occurrunt sanctae virgines

Run holy virgins

obviam tunc adventui,

to-meet then the-coming,

gestantes claras lampadas,

bearing bright lamps,

magno laetantes gaudio.

with-great rejoicing joy.

Stultae vero remanent

The-foolish however remain

quae extinctas habent lampadas,

who extinguished have lamps,

frustra pulsantes ianuam,

in-vain knocking-at the-door,

clausa iam regni regia.

closed now of-the-kingdom the-palace.

Pervigilemus sobrie,

Let-us-keep-watch soberly,

gestantes mentes splendidas,

bearing minds splendid,

adveniente ut Iesu

coming that Jesus

digni occurramus obviam.

worthy we-may-run to-meet.

Mediae noctis tempore

Of-the-middle night at-the-time

Paulus quoque et Sileas

Paul also and Silas

Christum vincti in carcere

Christ bound in prison

collaudantes soluti sunt.

praising-together loosed were.

Nobis hic mundus carcer est,

For-us this world a-prison is,

te laudamus, Christe Deus,

you we-praise, Christ God,

solve vincla peccatorum

loose the-chains of-sins

in te, Christe, credentium.

in you, Christ, of-the-believing.

Dignos nos fac, rex hague,

Worthy us make, king holy,

venturi regni gloria,

of-the-coming kingdom of-glory,

aeternis ut mereamur

eternal that we-may-deserve

te laudibus concinere.

you with-praises to-sing.

De dedicatione ecclesiae.

10

On the-dedication of-a-church.

Christe, cunctorum dominator alme,

Christ, of-all ruler kindly,

Patris aeterni genitus ab ore,

of-the-Father eternal begotten from the-mouth,

supplicum vota pariter ac hymnum

of-the-suppliants the-vows equally and the-hymn

cerne benignus.

regard kind.

Cerne quod puro, Deus, in honore

Regard that pure, God, in honor

plebs tua supplex resonat in aula,

people your suppliant resounds in the-hall,

annua cuius revehunt colendum

yearly whose bring-back to-be-kept

tempora festum.

times the-feast.

Haec domus rite tibi dedicata

This house duly to-you dedicated

noscitur, in qua populus sacratum

is-known, in which the-people hallowed

corpus assumit, bibit et beati

the-body takes, drinks and of-blessed

sanguinis haustum.

blood the-draft.

Hic sacrosancti latices veternas

Here most-holy waters ancient

diluunt culpas, perimuntque noxas

wash-away faults, and-destroy offenses

chrismate vero, genus et creatur

with-chrism true, the-race also is-created

christicolarum.

of-Christ-worshipers.

Hic salus aegris, medicina fessis,

Here health for-the-sick, medicine for-the-weary,

lumen orbatis, veniaque nostris

light for-the-bereft, and-pardon for-our

fertur offensis, timor atque moeror

is-brought offenses, fear and grief

pellitur omnis.

is-driven-out all.

Daemonis saeva perit hic rapina,

Of-the-demon the-savage perishes here plunder,

pervicax monstrum pavet, et retenta

the-obstinate monster quakes, and held

corpora linquens fugit in remotas

bodies leaving flees into remote

ocyus umbras.

more-swiftly shadows.

Hic locus nempe vocitatur aula

This place surely is-called the-hall

regis aeterni niveaque coeli

of-the-king eternal and-snowy of-heaven

porta quae sanctos patriam petentes

the-gate which the-saints the-homeland seeking

accipit omnes.

receives all.

Turbo quam nullus quatit, aut vagantes

Whirlwind which no shakes, or wandering

diruunt venti penetrantque nimbi,

tear-down winds and-pierce rain-clouds,

non tetrīs laedit piceus tenebris

not with-foul hurts pitch-black darkness

Tartarus horrens.

Tartarus bristling.

Quaesumus ergo, Deus, ut sereno

We-beseech therefore, God, that with-serene

annuas vultu, famulos gubernans

you-may-nod face, the-servants governing

qui tuo summo celebrant amore

who with-your highest celebrate love

gaudia templi.

the-joys of-the-temple.

Nulla nos vitae crucient molesta,

No us of-life may-torment troubles,

sint dies laeti placidaeque noctes,

let-be days glad and-calm nights,

nullus ex nobis pereunte mundo

no-one of us perishing the-world

sentiat ignes.

may-feel the-fires.

Haec dies in qua tibi consecratam

This day in which to-you consecrated

conspicis aram, tribuat perenne

you-behold the-altar, may-grant everlasting

gaudium nobis vigeatque longo

joy to-us and-may-it-flourish with-long

temporis usu.

of-time use.

Gloria summum resonet Parentem,

Glory the-highest may-resound Parent,

gloria Natum, pariterque Sanctum

glory the-Son, and-equally the-Holy

Spiritum dulci modulemur hymno

Spirit with-sweet let-us-sing hymn

omne per aevum.

all through time.

Hymnus paschalis.

11

Hymn paschal.

Ad regias agni dapes

At the-royal of-the-lamb feasts

stolis amicti candidis

in-robcs clad white

post transitum maris rubri

after the-crossing of-the-sea red

Christo canamus principi;

to-Christ let-us-sing the-prince;

divina cuius caritas

divine whose charity

sacrum propinat sanguinem,

sacred pours blood,

almique membra corporis

and-of-the-kindly the-limbs body

amor sacerdos immolat.

love the-priest sacrifices.

Sparsum cruorem postibus

Sprinkled the-blood on-the-doorposts

vastator horret angelus,

the-destroying shudders-at angel,

fugitque divisum mare,

and-flees the-divided sea,

merguntur hostes fluctibus.

are-drowned the-enemies in-the-waves.

Iam Pascha nostrum Christus est,

Now Passover our Christ is,

paschalis idem victima,

paschal the-same victim,

et pura puris mentibus

and pure for-pure minds

sinceritatis azyma.

of-sincerity the-unleavened-bread.

O vera coeli victima,

O true of-heaven victim,

subiecta cui sunt Tartara,

subjected to-whom are Tartara,

soluta mortis vincula,

loosed of-death the-chains,

recepta vitae praemia.

received of-life the-rewards.

Victor subactis inferis

Victor subdued the-underworld

tropaea Christus explicat,

trophies Christ unfolds,

coeloque aperte subditum

and-to-heaven openly subjected

regem tenebrarum trahit.

the-king of-darkness he-draws.

Ut sis perenne mentibus

That you-may-be everlasting for-minds

paschale, Iesu, gaudium,

paschal, Jesus, joy,

a morte dira criminum

from death dire of-crimes

vitae renatos libera.

to-life the-reborn free.

Deo patri sit gloria,
To-God the-father be glory,
 et Filio qui a mortuis
and to-the-Son who from the-dead
 surrexit, et Paraclito
rose, and to-the-Paraclete
 in sempiterna saecula.
into everlasting ages.

12 Hymnus paschalis.

Hymn paschal.

Aurora lucis rutilat,
The-dawn of-light glows-red,
 mundus exultans iubilat,
the-world exulting rejoices,

coelum laudibus intonat,
heaven with-praises thunders,
 gemens infernus ululat,
groaning hell howls,

cum rex ille fortissimus,
when king that strongest,
 pede conculcans Tartara
with-foot trampling Tartara

mortis confractis viribus,
of-death broken the-forces,
 solvit a poena miseros!
freed from punishment the-wretched!

Ille, qui clausus lapide
He, who shut by-a-stone
 triumphans pompa nobili
triumphing with-procession noble

custoditur sub milite,
is-guarded under a-soldier,
 victor surgit de funere.
victor rises from the-grave.

Solutis iam gemitibus

Loosed now the-groans

“quia surrexit Dominus!”

“because has-risen the-Lord!”

et inferni doloribus,

and of-hell the-pains,

Resplendens clamat angelus.

Shining cries the-angel.

Tristes erant apostoli

Sad were the-apostles

quem poena mortis crudeli

whom by-penalty of-death cruel

de nece sui Domini,

over the-killing of-their Lord,

servi damnarant impii.

servants had-condemned impious.

Sermone blando angelus

With-speech coaxing the-angel

“in Galilaea Dominus

“in Galilee the-Lord

praedixit mulieribus;

foretold to-the-women;

videndus est quantocius!”

to-be-seen is as-soon-as-possible!”

Illae dum pergunt concite

They while go hastily

videntes eum vivere

seeing him to-live

apostolis hoc dicere,

to-the-apostles this to-say,

osculantur pedes Domini.

kiss the-feet of-the-Lord.

Quo agnito discipuli

Which having-been-learned the-disciples

pergunt videre faciem

go to-see the-face

in Galilaeam propere

into Galilee hastily

desideratam Domini.

longed-for of-the-Lord.

Claro	paschali	gaudio	sol	mun-do	ni-tet	ra-dio,
<i>With-bright</i>	<i>paschal</i>	<i>joy</i>	<i>the-sun</i>	<i>for-the-world</i>	<i>shines</i>	<i>with-ray,</i>
cum	Christum	iam	apostoli	visu	cernunt	corporeo.
<i>when</i>	<i>Christ</i>	<i>now</i>	<i>the-apostles</i>	<i>with-sight</i>	<i>perceive</i>	<i>bodily.</i>

Ostensa	sibi	vulnera	in	Christi	carne	fulgida
<i>Shown</i>	<i>to-them</i>	<i>the-wounds</i>	<i>in</i>	<i>of-Christ</i>	<i>the-flesh</i>	<i>shining</i>
resurrexisse	Dominum		voce	fatentur	publica.	
<i>to-have-risen</i>	<i>the-Lord</i>		<i>with-voice</i>	<i>they-confess</i>	<i>public.</i>	

Rex	Christe	clementissime,	tu	corda	nostra	posside,
<i>King</i>	<i>Christ</i>	<i>most-merciful,</i>	<i>you</i>	<i>hearts</i>	<i>our</i>	<i>possess,</i>
ut	tibi	laudes	debitas	reddamus	omni	tempore!
<i>that</i>	<i>to-you</i>	<i>praises</i>	<i>due</i>	<i>we-may-render</i>	<i>at-every</i>	<i>time!</i>

13 De dierum creatione hymni VI.

On of-the-days the-creation hymns six.

De opere diei primae.
On the-work of-the-day first.

Lucis	creator	optime,	lucem	dierum	proferens,
<i>Of-light</i>	<i>creator</i>	<i>best,</i>	<i>the-light</i>	<i>of-days</i>	<i>bringing-forth,</i>
primordiis	lucis	novae	mundi	parans	originem.
<i>with-the-beginnings</i>	<i>of-light</i>	<i>new</i>	<i>of-the-world</i>	<i>preparing</i>	<i>the-origin.</i>

Qui mane iunctum vesperi	diem vocari praecipis,
<i>Who morning joined to-evening</i>	<i>day to-be-called you-command,</i>
tetrum chaos illabitur:	audi preces cum fletibus!
<i>foul chaos glides-in:</i>	<i>bear prayers with tears!</i>

Ne mens gravata crimine	vitae sit exsul munere,
<i>Lest the-mind burdened with-crime</i>	<i>of-life be an-exile from-the-gift,</i>
dum nil perenne cogitat,	seseque culpis illigat.
<i>while nothing everlasting it-thinks,</i>	<i>and-itself in-faults entangles.</i>

Coeleste pulset ostium,	vitale tollat premium,
<i>The-heavenly may-it-knock-at door,</i>	<i>the-life-giving may-it-take reward,</i>
vitemus omne noxium,	purgemus omne pessimum.
<i>let-us-avoid every harmful-thing,</i>	<i>let-us-purge every worst-thing.</i>

De opere diei secundae.

On the-work of-the-day second.

14

Immense coeli conditor,	qui, mixta ne confunderent,
<i>Immeasurable of-heaven founder,</i>	<i>who, mixed lest they-might-confound,</i>
aquae fluenta dividens	coelum dedisti limitem.
<i>of-water the-streams dividing</i>	<i>heaven gave as-a-boundary.</i>

Firmans locum coelestibus, simulque terrae rivulis,
Fixing a-place for-heavenly-waters, and-together for-the-earth's streams,
 ut unda flammæ temperet, terrae solum ne dissipet.
that the-wave the-flames may-temper, of-the-earth the-soil lest they-scatter.

Infunde nunc, piissime, donum perennis gratiæ,
Pour now, most-kind, the-gift of-everlasting grace,
 fraudis novæ ne casibus nos error atterat vetus.
of-fraud new lest by-the-mishaps us error may-wear-down old.

Lucem fides adaugeat, sic luminis iubar ferat,
The-light faith may-increase, so of-light the-radiance may-bear,
 hæc vana cuncta proterat, hanc falsa nulla comprimant.
this vanities all may-trample, this false none may-press-down.

15 De opere diei tertiæ.
On the-work of-the-day third.

Telluris ingens conditor,
Of-the-earth mighty founder,
 mundi solum qui separans
of-the-world the-soil who separating
 pulsus aquæ molestiis
driven-off of-the-water the-troubles
 terram dedisti immobilem,
the-earth gave unmoved,

ut germen aptum proferens,

that the-shoot fitting bringing-forth,

fulvis decora floribus,

with-tawny comely flowers,

fecunda fructu sisteret,

fruitful with-fruit it-might-stand,

pastumque gratum redderet.

and-food pleasing might-render.

Mentis perustae vulnera

Of-the-mind burnt-through the-wounds

munda virore gratiae,

cleanse with-the-greenness of-grace,

ut facta fletu diluat,

that its-deeds with-weeping it-may-wash-away,

motusque pravos atterat.

and-motions wicked wear-down.

Iussis tuis obtemperet:

To-commands your may-it-submit:

nullis malis approximet:

to-no evils may-it-draw-near:

bonis repleti gaudeat,

with-good-things to-be-filled may-it-rejoice,

et mortis ictum nesciat.

and of-death the-blow may-it-not-know.

16 De opere diei quartae.

On the-work of-the-day fourth.

Coeli Deus sanctissime,

Of-heaven God most-holy,

qui lucidas poli plagas

who the-bright of-the-pole regions

candore pingis igneo,

with-whiteness paint fiery,

augens decoro lumine,

increasing with-comely light,

quarto die qui flammeam

on-the-fourth day who flaming

dum solis accendis rotam,

while of-the-sun you-kindle the-wheel,

lunae ministras ordinem,

for-the-moon you-arrange the-order,

vagosque cursus siderum;

and-wandering courses of-the-stars;

ut noctibus vel lumini

that for-nights or for-light

diremptionis terminum,

of-division the-boundary,

primordiis et mensium

for-the-beginnings and of-months

signum dares notissimum.

sign you-might-give most-known.

Expelle noctem cordium,

Drive-out the-night of-hearts,

absterge sordes mentium,

wipe-away the-filth of-minds,

resolve culpae vinculum,

loose of-guilt the-chain,

evertite moles criminum.

overturn the-masses of-crimes.

De opere diei quintae.

On the-work of-the-day fifth.

17

Magnae Deus potentiae,

Of-great God power,

qui fertili natos aqua

who in-fertile born water

partim relinquis gurgiti,

partly leave to-the-whirlpool,

partim levas in aëra,

partly lift into the-air,

demersa lymphis imprimens,

the-submerged in-the-waters pressing,

subvecta coelis erigens,

the-carried-up to-the-beavens raising,

ut stirpe ab una prodita

that stock from one brought-forth

diversa repleant loca;

diverse they-may-fill places;

largire cunctis servulis,

grant to-all little-servants,

quos mundat unda sanguinis,

whom cleanses the-wave of-blood,

nescire lapsus criminum

not-to-know the-lapses of-crimes

nec ferre mortis taedium,

nor to-bear of-death the-weariness,

ut culpa nullum deprimat,

that guilt none may-press-down,

nullum efferat iactantia,

none may-lift-up boasting,

elisa mens ne concidat,

crushed the-mind lest it-fall,

elata mens ne corruat.

lifted the-mind lest it-collapse.

De opere diei sextae.

On the-work of-the-day sixth.

Hominis superne conditor,

Of-man supreme founder,

humum iubes producere

the-soil command to-produce

qui cuncta solus ordinans

who all alone ordering

reptantis et ferae genus,

of-creeping and wild the-race,

et magna rerum corpora,

and great of-things bodies,

per temporum certas vices

through of-times sure turns

dicto iubentis vivida,

at-the-word of-the-commander living,

obtemperare servulis;

to-submit to-little-servants;

repelle quod cupidinis

drive-back what of-desire

aut moribus se suggerit,

or into-manners itself insinuates,

ciente vi nos impetit,

by-rousing force us assaults,

aut actibus se interserit.

or into-acts itself inserts.

Da gaudiorum praemia,

Give of-joys the-rewards,

dissolve litis vincula,

dissolve of-strife the-chains,

da gratiarum munera,

give of-graces the-gifts,

adstringe pacis foedera!

tighten of-peace the-bonds!

19 Hymnus paschalis ad nocturnum.

Hymn paschal at the-night-office.

O Rex aeternae, Domine,

O King eternal, Lord,

rerum creator omnium,

of-things creator of-all,

qui eras ante saecula

who were before the-ages

semper cum Patre Filius,

always with the-Father the-Son,

qui mundi in primordio

who of-the-world at the-beginning

Adam plasmasti hominem,

Adam you-formed man,

cui tuae imagini

to-whom to-your image

vultum dedisti similem,

face you-gave like,

quem diabolus deceperat

whom the-devil had-deceived

hostis humani generis,

the-enemy of-the-human race,

cuius tu formam corporis

whose you form of-body

assumere dignatus es,

to-take-on deigned you-have,

ut hominem redimeres

that man you-might-redeem

quem ante iam plasmaveras,

whom before already you-had-formed,

et nos Deo coniungeres

and us to-God you-might-join

per carnis contubernium,

through of-flesh the-sharing,

quem editum ex virgine

whom born from a-virgin

pavescit omnis anima,

dreads every soul,

per quem et nos resurgere

through whom also we to-rise-again

devota mente credimus,

with-devout mind believe,

qui nobis per baptismata

who to-us through baptisms

donasti indulgentiam,

gave indulgence,

qui tenebamur vinculis

who were-held by-chains

ligati conscientiae,

bound of-conscience,

qui crucem propter hominem

who the-cross for-the-sake-of man

suscipere dignatus es,

to-take-up deigned you-have,

dedisti tuum sanguinem

you-gave your blood

nostrae salutis pretium:

of-our salvation as-the-price:

nam velum templi scissum est

for the-veil of-the-temple torn was

et omnis terra tremuit,

and all the-earth trembled,

tunc multos dormientium

then many of-the-sleeping

resuscitasti, Domine:

you-raised-up, Lord:

tu hostis antiqui vires

you of-the-enemy ancient the-forces

per crucem mortis conteris,

through the-cross of-death crush,

qua nos signati frontibus

by-which we marked on-foreheads

vexillum fidei ferimus;

the-banner of-faith bear;

tu illum a nobis semper

you him from us always

repellere dignaveris,

to-drive-back may-deign,

ne unquam possit laedere

lest ever he-may-be-able to-harm

redemptos tuo sanguine,

the-redeemed by-your blood,

qui propter nos ad inferos

who for-the-sake-of us to the-underworld

descendere dignatus es,

to-descend deigned you-have,

ut mortis debitoribus

that to-death's debtors

vitae donares munera:

of-life you-might-give the-gifts:

tibi nocturno tempore

to-you at-night time

hymnum deflentes canimus,

a-hymn weeping we-sing,

ignosce nobis, Domine,

pardon us, Lord,

ignosce confitentibus,

pardon the-confessing,

quia tu ipse testis et iudex,

because you yourself witness and judge,

quem nemo potest fallere,

whom no-one can deceive,

secreta conscientiae

the-secret of-conscience

nostrae videns vestigia.

our seeing traces.

Tu nostrorum pectorum

You of-our breasts

solus investigator es,

alone the-searcher are,

tu vulnerum latentium

you of-wounds bidden

bonus assistens medicus.

good attending physician.

Tu es qui certo tempore

You are-be who at-sure time

daturus finem saeculi,

about-to-give the-end of-the-age,

tu cunctorum meritis

you of-all for-the-merits

iustus remunerator es.

just rewarder are.

Te ergo, Sancte, quaesumus

You therefore, Holy-one, we-beseech

ut nostra cures vulnera,

that our you-may-tend wounds,

qui es cum Patre Filius

who are with the-Father the-Son

semper cum Sancto Spiritu.

always with the-Holy Spirit.

Hymnus de nativitate Domini.

20

Hymn on the-nativity of-the-Lord.

A solis ortus cardine

From of-the-sun of-the-rising the-hinge

et usque terrae limitem

and right-to of-the-earth the-limit

Christum canamus principem,

Christ let-us-sing the-prince,

natum Mariae virginis.

born of-Mary the-virgin.

Gaudete, quicquid gentium,

Rejoice, whatever of-nations,

Iudaea, Roma et Graecia,

Judea, Rome and Greece,

Aegypte, Thrax, Persa, Scythia,

Egypt, Thracian, Persian, Scythian,

rex unus omnes possidet.

king one all possesses.

Laudate vestrum principem,

Praise your prince,

omnes beati ac perdit,

all blessed and lost,

vivi, imbecilli ac mortui,

living, weak and dead,

iam nemo post haec mortuus.

now no-one after these dead.

Fit porta Christi pervia

Becomes the-gate of-Christ passable

referta plena gratia,

filled full with-grace,

transitque rex, et permanet

and-passes the-king, and remains

clausa ut fuit per saecula.

closed as it-was through ages.

Genus superni numinis

The-offspring of-the-supreme divinity

processit aula virginis,

came-forth from-the-hall of-the-virgin,

sponsus, redemptor, conditor,

bridegroom, redeemer, founder,

suae gigas ecclesiae.

of-bis giant church.

Honor matris et gaudium,

The-honor of-the-mother and joy,

immensa spes credentium,

immeasurable hope of-believers,

per atra mortis pocula

through the-black of-death cups

resolvit nostra crimina.

has-loosed our crimes.

Lapis de monte veniens

The-stone from the-mountain coming

mundumque replens gratia,

and-the-world filling with-grace,

quem non praecisum manibus

which not cut by-bands

vates vetusti nuntiant.

the-prophets of-old announce.

Qui verbum caro factus est

Who the-word flesh made is

praeconio angelico,

by-the-proclamation angelic,

de claustris virginalibus

from the-bars virginal

virginis virgo natus est.

of-a-virgin a-virgin born is.

Rorem dederunt aethera

Dew gave the-heavens

nubesque iustum fuderunt,

and-the-clouds the-just-one poured,

patens exceptit dominum

opening received the-lord

terra salutem generans.

the-earth salvation bearing

Mirabilis conceptio:

Wondrous conception:

Christum protulit sobolem

Christ brought-forth as-offspring

ut virgo partem funderet,

that a-virgin the-child might-pour-forth,

post partum virgo sisteret.

after the-birth a-virgin might-stand.

Exultet omnis anima,

Let-exult every soul,

nunc redemptorem gentium

now the-redeemer of-the-nations

mundi venisse dominum

of-the-world to-have-come the-lord

redimere quos condidit.

to-redeem those-whom he-founded.

Creator cuncti generis,

The-creator of-every race,

orbis quem totus non capit,

the-world whom whole not contains,

in tua, sancta genitrix,

in your, holy mother,

sese reclusit viscera.

himself shut entrails.

Quem pater ante tempora

Whom the-father before times

Deus Deumque genuit,

God and-God begot,

matris almae virginitas

of-the-mother kindly the-virginity

cum tempore partum edidit.

with time the-birth brought-forth.

Tollens cuncta facinora

Taking-away all misdeeds

et donans sancta munera,

and giving holy gifts,

augmentum lucis afferens,

increase of-light bringing,

tenebris damnum inferens.

on-darkness loss inflicting.

Augustiniani

4 · THE AUGUSTINIAN HYMNS

Three hymns. The first longs for the heavenly city whose walls are of living pearls and golden streets, where there is no winter or night, the Lamb is the light, and the saints know each other's hearts. The second hails the blessed citizens of heaven, brighter than the sun, feasting with God. The third, an antidote against the tyranny of sin, defies the torturer: it is better to die than be defiled.

De gaudiis paradisi.

1

On the-joys of-paradise.

Ad perennis vitae fontem mens sitivit arida;

To of-everlasting life the-fountain the-mind has-thirsted dry;

claustra carnis praesto frangi clausa quaerit anima:

the-bars of-the-flesh at-once to-be-broken shut seeks the-soul:

gliscit, ambit, eluctatur exul frui patria.

it-swells, it-strives, it-struggles-out an-exile to-enjoy its-homeland.

Dum pressuris ac aerumnis se gemit obnoxiam,

While under-pressures and troubles itself it-groans liable,

quam amisit, dum deliquit, contemplatur gloriam,

which it-lost, when it-sinned, it-contemplates the-glory,

praesens malum auget boni perditionem.

present evil increases of-the-good lost the-memory.

Nam quis promat summae pacis quanta sit laetitia,

For who could-utter of-the-highest peace how-great is the-gladness,

ubi vivis margaritis surgunt aedificia,

where with-living pearls rise buildings,

auro celsa micant tecta, radiant triclinia?

with-gold lofty flash roofs, shine banquet-halls?

Solis gemmis pretiosis haec structura nectitur;

With-only gems precious this structure is-bound-together;

auro mundo, tanquam vitro, urbis via sternitur;

with-gold pure, as-if with-glass, of-the-city the-way is-paved;

abest limus, deest fimus, lues nulla cernitur.

is-absent mud, is-lacking dung, plague none is-seen.

Hiems horrens, aestas torrens illic nunquam saeviunt;

Winter bristling, summer scorching there never rage;

flos perpetuus rosarum ver agit perpetuum;

the-flower everlasting of-roses spring keeps everlasting;

candent lilia, rubescit crocus, sudat balsamum.

are-white lilies, grows-red the-crocus, sweats the-balsam.

Virent prata, vernant sata, rivi mellis influunt;

Are-green meadows, are-in-spring crops, streams of-honey flow-in;

pigmentorum spirat odor, liquor et aromatum;

of-pigments breathes the-scent, the-liquid and of-spices;

pendent poma floridorum non lapsura nemorum.

hang fruits of-flowering not about-to-fall groves.

Non alternat luna vices, sol vel cursus siderum:

Not alternates the-moon its-turns, the-sun or the-courses of-stars:

agnus est felix urbis lumen inocciduum;

the-lamb is of-the-happy city the-light unsetting;

nox et tempus desunt ei, diem fert continuum.

night and time are-lacking to-it, day it-brings continuous.

Nam et sancti quique velut sol praeclarus rutilant;

For also the-saints each like the-sun splendid glow-red;

post triumphum coronati mutuo coniubant,

after the-triumph crowned mutually rejoice-together,

et prostrati pugnas hostis iam securi numerant.

and of-the-overthrown the-battles enemy now secure count.

Omni labe defaecati carnis bella nesciunt,

From-every stain cleansed of-the-flesh the-wars they-know-not,

caro facta spiritalis et mens unum sentiunt;

the-flesh made spiritual and the-mind one feel;

pace multa perfruentes scandalum non perferunt.

peace much enjoying offense not they-endure.

Mutabilibus exuti repetunt originem,

Of-changeable-things stripped they-seek-again the-origin,

et praesentem veritatis contemplantur speciem,

and present of-truth contemplate the-beauty,

hinc vitalem vivi fontis hauriunt dulcedinem.

hence the-life-giving of-the-living fountain they-drink sweetness.

Inde statum semper idem existendi capiunt;

Thence a-state always the-same of-existing they-take;

clari, vividi, iucundi nullis patent casibus:

bright, lively, joyful to-no lie-open mishaps:

absunt morbi semper sanis, senectus iuvenibus.

are-absent diseases always to-the-healthy, old-age to-the-young.

Hinc perenne tenent esse, nam transire transiit;

Hence everlasting they-bold being, for to-pass has-passed;

inde virent, vigent, florent: corruptela corrui,

thence they-are-green, they-thrive, they-bloom: corruption has-collapsed,

immortalitatis vigor mortis ius absorbit.

of-immortality the-vigor of-death the-right has-swallowed.

Qui Scientem cuncta sciunt, quid nescire nequeunt?

Who the-Knower all-things know, what not-to-know cannot?

Nam et pectoris arcana penetrant alterutrum;

For even of-the-breast the-secrets they-pierce of-each-other;

unum volunt, unum nolunt, unitas est mentium.

one-thing they-will, one-thing they-will-not, a-unity is of-minds.

Licet cuiquam sit diversum pro labore meritum,

Although for-anyone be different for labor the-merit,

caritas hoc facit suum, quod, dum amat alterum,

charity this makes its-own, that, while it-loves another,

proprium sic singulorum fit commune omnium.

own so of-individuals becomes common of-all.

Ubi corpus illic jure congregantur aquilae;
Where the-body there by-right are-gathered the-eagles;
 quo cum angelis et sanctae recreantur animae,
where with angels also holy are-refreshed souls,
 uno pane vivunt cives utriusque patriae.
by-one bread live the-citizens of-each homeland.

Avidi et semper pleni habent quod desiderant;
Eager and always full they-have what they-desire;
 non satietas fastidit, neque fames cruciat:
not satiety disgusts, nor hunger tortures:
 inhiantes semper edunt, et edentes inhiant.
gaping always they-eat, and eating they-gape.

Novas semper melodias vox meloda concrepat,
New always melodies the-voice melodious resounds,
 et in jubilum prolata mulcent aures organa,
and into jubilation brought-forth soothe ears the-organs,
 digna per quem sunt victores regi dant praeconia.
worthy through whom they-are victors to-the-king they-give proclamations.

Felix coeli quae praesentem regem cernit anima,
Happy of-heaven which present the-king sees the-soul,
 et sub sede spectat alta orbis volvi machinam:
and under the-seat watches high of-the-world to-turn the-machine:
 solem, lunam et globosa cum planetis sidera!
the-sun, the-moon and globed with planets stars!

Christe, palma bellatorum, hoc in municipium

Christ, palm of-warriors, this into town

introduc me post solutum militare cingulum;

lead me after loosed the-military belt;

fac consortem donativi beatorum civium!

make-me a-sharer of-the-bounty of-the-blessed citizens!

Probes vires inexhausto laboranti proelio,

May-you-test strength in-unexhausted to-one-laboring battle,

nec quietem post procinctum deneges emerito,

nor rest after the-campaign deny to-the-veteran,

teque merear potiri sine fine praemio!

and-you may-I-deserve to-gain without end as-reward!

2 De gaudiis paradisi.

On the-joys of-paradise.

O gens beata coelitum,

O race blessed of-heaven-dwellers,

sanctorum phalanx principum,

of-saints the-phalanx princes,

o quanta Dei gratia

O how-great of-God the-grace

inundat vos per omnia!

floods you through all!

Supremus vobis Dominus

The-supreme to-you Lord

summum dat bonum cominus

highest gives good face-to-face

quo frui licet omnibus.

which to-enjoy is-allowed to-all.

O quanta super sidera

O how-great above the-stars

vibratis omnes lumina!

you-flash all lights!

Splendore solem vincitis

In-splendor the-sun you-conquer

et quidquid micat sideris;

and whatever flashes of-star;

et si qua stella clarius

and if any star more-brightly

fulgeret, quam sol aureus;

should-shine, than the-sun golden;

lux vestra major omnibus.

light your greater than-all.

Corpus crystallo purius;

The-body than-crystal purer;

ut sol refulget animus;

like the-sun shines-back the-mind;

venae corallo similes,

veins to-coral like,

nec auri filo dispares;

nor of-gold to-thread unlike;

in venis sanguis gratius

in the-veins blood more-pleasingly

flagrabit, rosis suavius

will-glow, than-roses more-sweetly

et balsame jucundius.

and than-balsam more-delightfully.

In paradiso vivitis,

In paradise you-live,

florum corollas flectitis,

of-flowers little-garlands you-bend,

rosas miscetis liliis,

roses you-mingle with-lilies,

ligustra cum narcissulis.

privets with little-narcissi.

Flos unus, hic cultissimus,

Flower one, here most-cultivated,

plus mille voluptatibus

more-than a-thousand with-pleasures

puris redundat mentibus.

for-pure overflows minds.

Hic mensa semper epulis

Here the-table always with-feasts

instructa manet coelicis;

set remains heavenly;

cum Deo vos accumbitis,

with God you recline,

ejus fruentes ferculis.

his enjoying dishes.

Hic nulla desunt dulcia,

Here no are-lacking sweet-things,

haud nectar, haud ambrosia:

not nectar, not ambrosia:

illis abundant omnia.

in-those abound all-things.

O quanta hic sunt gaudia,

O how-great here are joys,

quam dulcis sonat musica,

how sweet sounds the-music,

quae vocum hic concordia,

what of-voices here concord,

quae fidum est harmonia.

what of-the-lyre is harmony.

O quam miscentur dulciter,

O how they-are-mingled sweetly,

quam tinniunt suaviter:

how they-ring pleasantly:

nil est auditum taliter!

nothing is heard so!

Deum videtis principem

God you-see the-prince

de facie ad faciem,

from face to face,

ex quo vobis coelestia

from whom for-you heavenly

nascuntur tanta gaudia,

are-born so-great joys,

quanta nec videt oculus,

as-great-as neither sees eye,

nec ullus cepit auribus —

nor any has-taken with-ears

hic mundus sordet omnibus.

this world is-foul to-all.

3 Antidotum contra tyrannidem peccati.

Antidote against the-tyranny of-sin.

Quid, tyranne! quid minaris?

What, tyrant! what do-you-threaten?

Quid usquam poenarum est,

What anywhere of-punishments is,

quidquid tandem machinaris:

whatever at-last you-contrive:

hoc amanti parum est.

this to-one-loving little is.

Dulce mihi cruciari,

Sweet to-me to-be-tortured,

parva vis doloris est:

small the-force of-pain is:

“Malo mori quam foedari!”

“I-prefer to-die than to-be-defiled!”

Major vis amoris est.

Greater the-force of-love is.

Para rogos, quamvis truces,

Prepare pyres, however fierce,

et quicquid flagrorum est;

and whatever of-scourges is;

adde ferrum, adde cruces:

add iron, add crosses:

nil adhuc amanti est.

nothing yet to-one-loving is.

Dulce mihi cruciari,

Sweet to-me to-be-tortured,

parva vis doloris est:

small the-force of-pain is:

“Malo mori quam foedari!”

“I-prefer to-die than to-be-defiled!”

Major vis amoris est.

Greater the-force of-love is.

Nimis blandus dolor ille!

Too coaxing pain that!

Una mors, quam brevis est!

One death, how brief it-is!

Cruciatus amo mille,

Tortures I-love a-thousand,

omnis poena levis est.

every punishment light is.

Dulce mihi sauciari,

Sweet to-me to-be-wounded,

parva vis doloris est:

small the-force of-pain is:

“Malo mori quam foedari!”

“I-prefer to-die than to-be-defiled!”

Major vis amoris est.

Greater the-force of-love is.

Prudentius

5

Six hymns. A nativity hymn calls for the lyre to sing Christ, Alpha and Omega, born of the virgin. A funeral hymn bids mothers cease lamenting, since the buried body is a seed that will rise. A hymn at cockcrow calls Christ to rouse the sleeper. Others hail the Holy Innocents, the flowers of the martyrs, greet the golden morning light, and praise Bethlehem, its star, and the Magi's gifts.

De nativitate Domini.

1

On the-nativity of-the-Lord.

Da, puer, plectrum, choreis	ut canam fidelibus
<i>Give, boy, the-plectrum, in-measures</i>	<i>that I-may-sing faithful</i>
dulce carmen et melodum,	gesta Christi insignia.
<i>sweet song and melodious,</i>	<i>the-deeds of-Christ distinguished.</i>
Hunc camena nostra solum	pangat, hunc laudet lyra.
<i>Him Muse our alone</i>	<i>may-compose, him may-praise lyre.</i>

Corde natus ex parentis	ante mundi exordium,
<i>The-heart born from of-the-Parent</i>	<i>before of-the-world the-beginning,</i>
A et Ω cognominatus,	ipse fons et clausula
<i>Alpha and Omega surnamed,</i>	<i>himself the-fountain and the-close</i>
omnium, quae sunt, fuerunt,	quaeque post futura sunt,
<i>of-all-things, which are, have-been,</i>	<i>and-which after to-come are,</i>

corporis formam caduci,	membra morti obnoxia
<i>of-the-body the-form perishable,</i>	<i>limbs to-death liable</i>
induit, ne gens periret	protoplasti ex germine,
<i>be-put-on, lest the-race should-perish</i>	<i>of-the-first-formed-man from the-seed,</i>
merserat quem lex profundo	noxialis Tartaro.
<i>had-plunged whom law in-deep</i>	<i>harmful Tartarus.</i>

O beatus ortus ille,	virgo cum puerpera
<i>O blessed birth that,</i>	<i>the-virgin when in-childbed</i>
edidit nostram salutem	foeta Sancto Spiritu,
<i>brought-forth our salvation</i>	<i>pregnant by-the-Holy Spirit,</i>
et puer, redemptor orbis,	os sacratum protulit.
<i>and the-boy, the-redeemer of-the-world,</i>	<i>face hallowed brought-forth.</i>

Psallat altitudo coeli;	psallat omnis angelus;
<i>Let-sing the-height of-heaven;</i>	<i>let-sing every angel;</i>
quidquid est virtutis usquam	psallat in laudem Dei:
<i>whatever is of-power anywhere</i>	<i>let-sing in praise of-God:</i>
nulla linguarum silescat,	vox et omnis consonet.
<i>none of-tongues let-be-silent,</i>	<i>voice and every let-sound-together.</i>

Ecce! quem vates vetustis	concinebant seculis;
<i>Behold! whom the-prophets in-old</i>	<i>sang ages;</i>
quem prophetarum fideles	paginae spoponderant,
<i>whom of-the-prophets faithful</i>	<i>the-pages had-pledged,</i>
emicat promissus olim:	cuncta collaudent eum!
<i>shines-forth promised once:</i>	<i>all-things let-praise-together him!</i>

Te senes et te iuventus,	parvulorum te chorus,
<i>You old-men and you youth,</i>	<i>of-little-ones you the-chorus,</i>
turba matrum virginumque,	simplices puellulae
<i>the-crowd of-mothers and-of-maidens,</i>	<i>simple little-girls</i>
voce concordēs pudicis	perstreant concentibus.
<i>with-voice harmonious in-chaste</i>	<i>let-resound harmonies.</i>

Fluminum lapsus et unda,	littorum crepidines,
<i>Of-rivers glidings and the-wave,</i>	<i>of-shores the-edges,</i>
imber, aestus, nix, pruina,	aura, silva, nox, dies
<i>rain, heat, snow, frost,</i>	<i>breeze, wood, night, day</i>
omnibus te concelebrant	saeculorum saeculis!
<i>all you celebrate-together</i>	<i>of-ages in-the-ages!</i>

In exsequiis.

2

At funeral-rites.

Iam moesta quiesce querela,
Now sad rest complaint,
 lacrymas suspendite, matres!
tears suspend, mothers!
 Nullus sua pignora plangat:
No-one his pledges let-lament:
 mors haec reparatio vitae est.
death this the-restoration of-life is.

Quidnam sibi saxa cavata,
What for-themselves rocks hollowed,
 quid pulchra volunt monumenta?
what beautiful mean monuments?
 Res quod nisi creditur illis
The-thing that unless is-entrusted to-them
 non mortua, sed data somno.
not dead, but given to-sleep.

Nam quod requiescere corpus
For that to-rest the-body
 vacuum sine mente videmus,
empty without mind we-see,
 spatium breve restat, ut alti
a-space short remains, that of-the-lofty
 repetat collegia sensus.
it-may-seek-again fellowship sense.

Venient cito saecula, quum iam
Will-come quickly ages, when now
 socius calor ossa revisat,
the-companion warmth the-bones may-revisit,
 animataque sanguine vivo
and-animated with-blood living
 habitacula pristina gestet.
dwellings former may-bear.

Quae pigra cadavera pridem

Which sluggish corpses long-ago

tumulis putrefacta iacebant,

in-tombs rotted lay,

volucres rapientur in auras,

swift will-be-snatched into the-breezes,

animas comitata priores.

souls having-accompanied former.

Sic semina sicca virescunt

So seeds dry grow-green

iam mortua iamque sepulta,

now dead and-now buried,

quae reddita cespite ab imo

which returned the-turf from lowest

veteres meditantur aristas.

old ponder ears-of-grain.

Nunc suscipe, terra, fovendum,

Now receive, earth, to-be-cherished,

gremioque hunc concipe molli!

and-in-your-lap this conceive soft!

Hominis tibi membra sequestro,

Of-a-man to-you the-limbs I-entrust,

generosa et fragmina credo.

noble also fragments I-commit.

Animae fuit haec domus olim

Of-a-soul was this the-house once

factoris ab ore creatae;

of-the-maker from the-mouth created;

fervens habitavit in istis

burning dwelt in these

sapientia principe Christo.

wisdom prince Christ.

Tu depositum tege corpus!

You the-deposited cover body!

Non immemor ille requiret

Not unmindful he will-look-back

sua munera fidor et auctor

his gifts the-fashioner and author

propriique aenigmata vultus.

and-of-his-own the-riddles face.

Veniant modo tempora iusta,

May-come only times just,

quum spem Deus impleat omnem;

when hope God may-fulfill all;

reddas patefacta necesse est,

you-may-return laid-open necessary it-is,

qualem tibi trado figuram.

such-as to-you I-hand-over the-shape.

Non, si cariosa vetustas

Not, if rotten age

dissolverit ossa favillis,

will-have-dissolved the-bones into-ashes,

fueritque cinisculus arens

and-will-have-been a-little-cinder dry

minimi mensura pugilli;

of-smallest the-measure fist;

nec, si vaga flamina et aerae,

nor, if wandering blasts and breezes,

vacuum per inane volantes,

empty through the-void flying,

tuleriut cum pulvere nervos,

will-have-borne with dust the-sinews,

hominem periisse licebit.

the-man to-have-perished it-will-be-allowed.

Sed dum resolubile corpus

But while dissoluble the-body

revocas, Deus, atque reformas,

you-call-back, God, and reshape,

quam regione jubebis

in-what region will-you-order

animam requiescere puram?

the-soul to-rest pure?

Gremio senis addita sancti

To-the-lap of-the-old-man added holy

recubabit, ut est Eleazar,

it-will-recline, as is Lazarus,

quem floribus undique septum

whom with-flowers on-all-sides hedged

dives procul aspicit ardens.

the-rich-man far-off sees burning.

Sequimur tua dicta, Redemptor,

We-follow your sayings, Redeemer,

quibus atra morte triumphans,

by-which black death triumphing-over,

tua per vestigia mandas

your through footsteps you-command

socium crucis ire latronem.

the-comrade of-the-cross to-go the-robber.

Patet ecce fidelibus ampli

Lies-open behold to-the-faithful of-spacious

via lucida iam Paradisi,

the-way bright now of-Paradise,

licet et nemus illud adire,

it-is-allowed also the-grove that to-approach,

homini quod ademerat anguis.

from-man which had-taken-away the-serpent.

Nos tecta fovebimus ossa

We the-covered will-cherish bones

violis et fronde frequente,

with-violets and leaf thick,

titulumque et frigida saxa

and-the-inscription and cold stones

liquido spargemus odore.

with-liquid will-sprinkle scent.

Ad galli cantum.

3

At of-the-cock the-crowing.

Ales, diei nuntius,

The-bird, of-the-day messenger,

lucem propinquam praecinit;

the-light near foretells;

nos excitator mentium

us the-rouser of-minds

iam Christus ad vitam vocat.

now Christ to life calls.

“Auferte,” clamat, “lectulos,

“Take-away,” he-cries, “the-couches,

aegros, soporos, desides,

sick, sleepy, idle,

castique recti ac sobrii

and-chaste upright and sober

vigilate: iam sum proximus!"

keep-watch: now I-am nearest!"

Iesum ciamus vocibus,

Jesus let-us-summon with-voices,

flentes, precantes, sobrii:

weeping, praying, sober:

intenta supplicatio

earnest supplication

dormire cor mundum vetat.

to-sleep the-heart pure forbids.

Tu, Christe, somnum disiice;

You, Christ, sleep scatter;

tu rumpe noctis vincula;

you break of-night the-chains;

tu solve peccatum vetus,

you loose sin old,

novumque lumen ingere!

and-new light pour-in!

De sanctis innocentibus.

On the-holy innocents.

Salvete, flores martyrum!

Hail, flowers of-the-martyrs!

In lucis ipso limine

On of-light the-very threshold

quos saevus ensis messuit,

whom the-savage sword has-mown,

ceu turbo nascentes rosas.

as a-whirlwind budding roses.

Vos, prima Christi victima,

You, the-first of-Christ victim,

grex immolatorum tener,

flock of-the-sacrificed tender,

aram sub ipsam simplices

the-altar beneath very simple

palma et coronis luditis.

with-palm and crowns you-play.

Quid proficit tantum nefas;

What profits so-great a-wickedness;

quid crimen Herodem juvat?

what crime Herod helps?

Unus tot inter funera

One so-many among deaths

impune Christus tollitur.

unharm'd Christ is-carried-off.

Cunae redundant sanguine;

The-cradles overflow with-blood;

sed in Deum frustra furit:

but against God in-vain he-rages:

unum petit tot mortibus,

one he-seeks with-so-many deaths,

mortes tot unus effugit.

deaths so-many one escapes.

Inter coevi sanguinis

Among of-coeval blood

fluenta solus integer,

the-streams alone whole,

ferrum, quod orbatat nurus,

the-iron, which bereaved the-young-wives,

partus fefellit Virginis.

the-child deceived of-the-Virgin.

Sic dira Pharaonis mali

So the-dire of-Pharaoh evil

edicta quondam fugerat,

edicts once had-fled,

Christi figuram praeferens,

of-Christ the-figure displaying,

Moses, receptor civium.

Moses, the-receiver of-the-citizens.

Matres, quaerelis parcite!

Mothers, from-complaints refrain!

Quid rapta fletis pignora?

Why snatched do-you-weep pledges?

Agnum, salutis obsidem,

The-Lamb, of-salvation the-hostage,

denso sequuntur agmine.

in-dense they-follow column.

Hymnus matutinus.

5

Hymn morning.

Lux ecce surgit aurea,

Light behold rises golden,

pallens facessat caecitas,

pale let-depart blindness,

quae nosmet in praeceps diu

which ourselves into headlong long

errore traxit devio.

by-error has-dragged wandering.

Haec lux serenum conferat,

This light serenity may-bring,

purosque nos praestet sibi,

and-pure us make for-itself,

nihil loquamur subdolum,

nothing may-we-speak cunning,

volvamus obscurum nihil.

may-we-turn-over dark nothing.

Sic tota decurrat dies,

So whole may-run-down the-day,

ne lingua mendax, ne manus,

lest the-tongue lying, lest the-hand,

occulive peccent lubrici,

or-the-eyes may-sin slippery,

ne noxa corpus inquinet.

lest harm the-body may-stain.

Speculator adstat desuper,

The-watcher stands above,

qui nos diebus omnibus

who us on-days all

actusque nostros prospicit,

and-acts our foresees,

a luce prima in vesperam.

from light first to evening.

De epiphania.

On the-epiphany.

O sola magnarum urbium,

O alone of-great cities,

maior Bethlem, cui contigit

greater Betlehem, to-whom it-befell

ducem salutis coelitus

the-leader of-salvation from-heaven

incorporatum gignere.

embodied to-bear.

Haec stella, quae solis rotam

This star, which of-the-sun the-wheel

vincit decore ac lumine,

conquers in-beauty and in-light,

venisse terris nuntiat

to-have-come to-the-lands announces

cum carne terrestri Deum.

with flesh earthly God.

Videre postquam illum Magi

Saw after him the-Magi

eoā promunt munera,

eastern bring-forth gifts,

stratique votis offerunt

and-laid-low with-vows offer

thus, myrrham et aurum regium.

incense, myrrh and gold royal.

Regem Deumque annuntiant

King and-God announce

thesaurus et fragrans odor

the-treasure and the-fragrant scent

thuris Sabaei, ac myrreus

of-incense Sabaeian, and of-myrh

pulvis sepulcrum praedocet.

the-dust the-tomb foretells.

Iesu, tibi sit gloria,

Jesus, to-you be glory,

qui apparuisti gentibus,

who appeared to-the-gentiles,

cum Patre et almo Spiritu,

with the-Father and the-kindly Spirit,

in sempiterna saecula.

into everlasting ages.

Sedulius

6

Three pieces. An abecedarian nativity hymn sings the incarnation from the virgin's womb to the shepherds. An Epiphany hymn asks Herod why he fears a king who gives heavenly kingdoms, and recalls the Magi, the Innocents, Christ's baptism, his miracles, and the water turned to wine. Hexameters hail the Virgin, who bore the King of heaven and earth and has no equal before or after.

De nativitate Domini.

1

On the-nativity of-the-Lord.

A solis ortus cardine

From of-the-sun of-the-rising the-hinge

ad usque terrae limitem

right up-to of-the-earth the-limit

Christum canamus principem,

Christ let-us-sing the-prince,

natum Maria virgine.

born of-Mary the-virgin.

Beatus auctor saeculi

The-blessed author of-the-age

servile corpus induit,

a-servile body put-on,

ut carne carnem liberans

that by-flesh flesh freeing

ne perderet quos condidit.

not he-might-lose those-whom he-founded.

Castae parentis viscera

Of-the-chaste parent the-womb

coelestis intrat gratia:

heavenly enters grace:

venter puellae baiulat

the-belly of-the-girl carries

secreta, quae non noverat.

secrets, which not she-had-known.

Domus pudici pectoris

The-house of-the-modest breast

templum repente fit Dei:

the-temple suddenly becomes of-God:

intacta, nesciens virum,

untouched, not-knowing a-man,

Verbo concepit filium.

by-the-Word she-conceived a-son.

Enixa iam puerpera est,

Having-borne now the-new-mother is,

quem Gabriel praedixerat,

him-whom Gabriel had-foretold,

quem matris alvo gestiens

whom of-the-mother in-the-womb leaping

clausus Ioannes senserat.

shut-in John had-sensed.

Foeno iacere pertulit,

In-bay to-lie he-endured,

praesepe non abhorruit,

the-manger not he-shrank-from,

parvoque lacte pastus est,

and-with-little milk fed he-was,

per quem nec ales esurit.

through whom not-even a-bird hungers.

Gaudet chorus coelestium

Rejoices the-choir of-the-heavenly

et angeli canunt Deo,

and angels sing to-God,

palamque fit pastoribus

and-openly is-made-known to-the-shepherds

pastor, creator omnium.

the-shepherd, the-creator of-all.

2 De epiphania Domini.

On the-epiphany of-the-Lord.

Herodes, hostis impie,

Herod, enemy impious,

Christum venire quid times?

Christ to-come why do-you-fear?

Non eripit mortalia,

Not he-snatches mortal-things,

qui regna dat coelestia.

who kingdoms gives heavenly.

Ibant Magi, quam viderant

Went the-Magi, which they-had-seen

stellam sequentes praeuiam:

the-star following going-before:

lumen requirunt lumine,

light they-seek by-light,

Deum fatentur munere.

God they-confess by-gift.

Caterva matrum personat,

The-band of-mothers resounds,

collisa deflens pignora;

crushed lamenting pledges;

quorum tyrannus millia

of-whom the-tyrant thousands

Christo sacravit victimam.

to-Christ hallowed as-a-victim.

Lavacra puri gurgitis

The-baths of-the-pure stream

coelestis agnus attigit:

the-heavenly lamb touched:

peccata, quae non detulit,

the-sins, which not he-had-brought,

nos abluendo sustulit.

us by-washing he-took-away.

Miraculis dedit fidem,

By-miracles he-gave faith,

habere se Deum patrem:

to-have himself God as-father:

infirmi sanans corpora,

the-weak healing bodies,

resuscitans cadavera.

raising-up corpses.

Novum genus potentiae:

New kind of-power:

aquae rubescunt hydriae,

of-water redden the-jars,

vinumque iussa fundere

and-wine ordered to-pour

mutavit unda originem.

changed the-water its-origin.

3 Salve sancta Parens.

Hail holy Parent.

Salve sancta Parens, enixa puerpera Regem,

Hail holy Parent, having-borne mother the-King,

qui coelum terramque regit per saecula, cuius

who heaven and-earth rules through ages, whose

numen et aeterna complectens omnia giro

divinity and in-eternal embracing all-things circle

imperium sine fine manet; quae ventre beato

the-sovereignty without end remains; who in-womb blessed

gaudia matris habens cum virginitatis honore,

the-joys of-a-mother having with of-virginity the-honor,

nec primam similem visa est, nec habere sequentem;

nor the-first like seen she-was, nor to-have the-following;

sola sine exemplo placuisti femina Christo!

alone without example you-pleased woman Christ!

Christe, fave votis, qui mundum in morte iacentem

Christ, favor the-vows, who the-world in death lying

vivificare volens quondam terrena petisti!

to-quicken wishing once the-earthly-things you-sought!

Elpis

7

A hymn on Peter and Paul. The golden light of their feast floods the world. Heaven's doorkeeper and the world's teacher triumphed, one by the cross and one by the sword. Peter is asked to loose the chains of sin, Paul to instruct their manners; the two olive trees are begged for life after death, and Rome is called happy, purpled by their blood. A doxology to the Trinity closes the hymn.

Hymnus de Petro et Paulo.

1

Hymn on Peter and Paul.

Aurea luce et decore roseo

With-golden light and with-beauty rosy

lux lucis omne perfudisti saeculum,

light of-light all you-have-poured-over the-age,

decorans coelos inclyto martyrio

adorning the-heavens with-renowned martyrdom

hac sacra die, quae dat reis veniam.

on-this sacred day, which gives to-the-guilty pardon.

Ianitor coeli, doctor orbis pariter,

The-doorkeeper of-heaven, the-teacher of-the-world equally,

iudices saeculi, vera mundi lumina,

the-judges of-the-age, true of-the-world lights,

per crucem alter, alter ense triumphans,
through the-cross the-one, the-other by-the-sword triumphing,
 vitae senatum laureati possident.
of-life the-senate laureled possess.

Iam, bone pastor Petre, clemens accipe
Now, good shepherd Peter, merciful receive
 vota precantum et peccati vincula
the-vows of-those-praying and of-sin the-chains
 resolve tibi potestate tradita,
loose to-you by-the-power handed-over,
 qui cunctis coelum verbo claudis, aperis.
who for-all heaven by-word you-shut, you-open.

Doctor egregie Paule, mores instrue,
Teacher excellent Paul, our-manners instruct,
 et mente polum nos transferre satage,
and in-mind to-heaven us to-transfer strive,
 donec perfectum largiatur plenius
until the-perfect may-be-granted more-fully
 evacuato, quod ex parte gerimus.
emptied, what in part we-bear.

Olivae binae pietatis unicae,

Olives twin of-devotion unique,

fide devotos, spe robustus, maxume

in-faith the-devoted, in-hope strong, most

fonte repletos caritatis geminae

from-the-fountain filled of-charity twofold

post mortem carnis impetrare vivere.

after the-death of-the-flesh obtain to-live.

O Roma felix, quae duorum principum

O Rome happy, who of-two princes

es consecrata gloriosa sanguine,

are hallowed by-the-glorious blood,

horum cruore purpurata, ceteras

by-their gore purpled, the-other

excellis orbis una pulchritudine.

you-excel of-the-world alone in-beauty.

Sit Trinitati sempiterna gloria,

Be to-the-Trinity everlasting glory,

honor, potestas atque iubilatio,

honor, power and jubilation,

in unitate, cui manet imperium

in unity, to-which remains the-sovereignty

et tunc et modo per aeterna saecula.

both then and now through eternal ages.

Fortunatus

8

Four hymns of the cross and the resurrection. Pange lingua sings the battle won on the cross, from the first parent's fall and the incarnation to the passion, and hails the faithful cross, noblest of trees. Elegiacs praise the blessed cross that bears new fruit. Vexilla regis greets the banners of the King and the tree adorned with royal purple. Salve festa dies hails the day of the resurrection, when nature rejoices with its risen Lord.

1 De passione Domini.

On the-passion of-the-Lord.

Pange, lingua, gloriosi proelium certaminis,

Sing, tongue, of-the-glorious the-battle contest,

et super crucis tropaeo dic triumphum nobilem,

and over of-the-cross the-trophy tell the-triumph noble,

qualiter Redemptor orbis immolatus vicerit.

how the-Redeemer of-the-world sacrificed conquered.

De parentis protoplasti fraude factor condolens,

At of-the-parent first-formed the-fraud the-maker grieving,

quando pomi noxialis morsu in mortem corruit,

when of-the-fruit harmful by-the-bite into death he-fell,

ipse lignum tunc notavit, damna ligni ut solveret.

himself a-tree then marked, the-damages of-the-tree that he-might-loose.

Hoc opus nostrae salutis ordo depoposcerat,
This work of-our salvation the-order had-demanded,
 multiformis proditoris ars ut artem falleret,
of-the-manifold betrayer the-art that art might-deceive,
 et medelam ferret inde hostis unde laeserat.
and the-remedy might-bring thence of-the-enemy whence he-had-hurt.

Quando venit ergo sacri plenitudo temporis,
When came therefore of-the-sacred the-fullness time,
 missus est ab arce Patris natus orbis conditor,
sent was from the-citadel of-the-Father the-son of-the-world the-founder,
 atque ventre virginali caro factus prodiit.
and from-womb virginal flesh made came-forth.

Vagit infans inter arcta conditus praesepia,
Wails the-infant among narrow placed mangers,
 membra pannis involuta virgo mater alligat,
the-limbs in-cloths wrapped the-virgin mother binds,
 et pedes manusque crura stricta cingit fascia.
and feet and-hands legs tight girds the-band.

Lustra sex qui iam peracta tempus implens corporis,
Lustres six who now completed the-time fulfilling of-the-body,
 se volente natus ad hoc, passioni deditus
himself willing born for this, to-the-passion given
 agnus in cruce levatur, immolandus stipite.
the-lamb on the-cross is-raised, to-be-sacrificed on-the-stake.

Hic acetum, fel, arundo, sputa, clavi, lancea,
Here vinegar, gall, the-reed, spittings, nails, spear,
 mite corpus perforatur, sanguis unda profluit,
the-gentle body is-pierced, blood water flows,
 terra, pontus, astra, mundus, quo lavantur flumine.
earth, sea, stars, world, by-which are-washed stream.

Crux fidelis inter omnes arbor una nobilis,
Cross faithful among all tree one noble,
 nulla talem silva profert, fronde, flore, germine,
none such forest brings-forth, in-leaf, in-flower, in-seed,
 dulce lignum dulci clavo dulce pondus sustinens.
sweet wood with-sweet nail sweet weight bearing.

Flecte ramos, arbor alta, tensa laxa viscera,
Bend your-branches, tree lofty, tensed loosen your-fibers,
 et rigor lentescat ille, quem dedit nativitas,
and the-stiffness may-soften that, which gave birth,
 ut superni membra regis miti tendas stipite.
that of-the-supreme the-limbs king on-gentle you-may-stretch stem.

Sola digna tu fuisti ferre pretium saeculi,
Alone worthy you were to-bear the-price of-the-age,
 atque portum praeparare nauta mundo naufrago,
and a-harbor to-prepare as-sailor for-the-world shipwrecked,
 quem sacer cruor perunxit fusus agni corpore.
which the-sacred blood anointed poured of-the-lamb from-the-body.

De cruce Christi.

2

On the-cross of-Christ.

Crux benedicta nitet, Dominus qua carne pependit,

The-cross blessed shines, the-Lord on-which in-flesh hung,

atque cruore suo vulnera nostra lavit;

and with-blood his wounds our wasbed;

mitis amore pio pro nobis victima factus,

gentle in-love devout for us a-victim made,

traxit ab ore lupi qua sacer agnus oves;

dragged from the-mouth of-the-wolf by-which the-sacred lamb the-sheep;

transfixis palmis ubi mundum a clade redemit,

pierced the-palms where the-world from ruin be-redeemed,

atque suo clausit funere mortis iter.

and by-his closed death of-death the-way.

Hic manus illa fuit clavis confixa cruentis,

Here hand that was with-nails pierced bloody,

quae eripuit Paulum crimine, morte Petrum.

which snatched Paul from-crime, from-death Peter.

Fertilitate potens, O dulce et nobile lignum,

In-fertility mighty, O sweet and noble wood,

quando tuis ramis tam nova poma geris;

when on-your branches such new fruits you-bear;

cuius odore novo defuncta cadavera surgunt,

at-whose scent new dead corpses rise,

et redeunt vitae qui caruere die;

and return to-life who lacked day;

nullum uret aestus sub frondibus arboris huius,

none will-burn heat under the-leaves of-tree this,

luna nec in nocte, sol neque meridie.

the-moon nor in night, the-sun nor at-midday.

Tu plantata micas, secus est ubi cursus aquarum,

You planted sbine, beside is where the-course of-waters,

spargis et ornatas flore recente comas.

you-spread and adorned with-flower fresh foliage.

Appensa est vitis inter tua brachia, de qua

Hung is the-vine between your arms, from which

dulcia sanguine vina rubore fluunt.

sweet with-blood wines with-redness flow.

3 De passione Christi.

On the-passion of-Christ.

Vexilla regis prodeunt,

The-banners of-the-king go-forth,

fulget crucis mysterium,

shines of-the-cross the-mystery,

quo carne carnis conditor

by-which in-flesh of-flesh the-founder

suspensus est patibulo.

hung was on-the-gibbet.

Qui vulneratus insuper

Who wounded moreover

mucrone diro lanceae,

by-the-point dire of-the-spear,

ut nos lavaret crimine

that us he-might-wash from-crime

manavit unda et sanguine.

flowed with-water and blood.

Impleta sunt, quae concinit

Fulfilled are, the-things-which sings

David fideli carmine,

David in-faithful song,

dicens: In nationibus

saying: Among the-nations

regnabit a ligno Deus!

will-reign from the-tree God!

Arbor decora et fulgida,

Tree comely and shining,

ornata regis purpura,

adorned with-the-king's purple,

electa digno stipite

chosen with-worthy stem

tam sancta membra tangere!

so holy limbs to-touch!

Beata, cuius brachiis

Blessed, on-whose arms

pretium pendit seculi;

the-price hung of-the-age;

statera facta corporis

a-balance made of-the-body

praedamque tulit tartari.

and-the-plunder took of-Tartarus.

Aroma fundis cortice,

Spice you-pour from-bark,

vincis saporem nectaris,

you-surpass the-taste of-nectar,

iucunda fructu fertili

joyful in-fruit fertile

plaudis triumpho nobili.

you-applaud the-triumph noble.

Salve ara, salve victima,

Hail altar, hail victim,

de passionis gloria:

for of-the-passion the-glory:

qua vita mortem pertulit,

by-which life death endured,

et morte vitam reddidit!

and by-death life gave-back!

O crux, ave, spes unica,

O cross, hail, hope only,

hoc passionis tempore,

in-this of-the-passion time,

piis adauge gratiam,
to-the-devout increase grace,
 reisque dele crimina!
and-for-the-guilty blot-out crimes!

De resurrectione Domini.

4

On the-resurrection of-the-Lord.

Salve, festa dies, toto venerabilis aevo,
Hail, festal day, in-whole venerable age,
 qua Deus infernum vicit, et astra tenet.
on-which God hell conquered, and the-stars holds.
 Salve, festa dies, toto venerabilis aevo.
Hail, festal day, in-whole venerable age.

Ecce renascentis testatur gratia mundi

Behold of-the-reborn bears-witness the-grace world

omnia cum Domino dona redisse suo,
all with the-Lord gifts to-have-retained their,
 qua Deus infernum vicit, et astra tenet.
on-which God hell conquered, and the-stars holds.

Namque triumphanti post tristia Tartara Christo

For to-triumphing after sad Tartara Christ

undique fronde nemus, gramina flore favent.

everywhere with-leaf the-grove, the-grasses with-flower favor.

Salve, festa dies, toto venerabilis aevo.

Hail, festal day, in-whole venerable age.

Legibus inferni oppressis super astra meantem

The-laws of-hell crushed above the-stars going

laudant rite Deum lux, polus, arva, fretum,

praise duly God light, sky, fields, sea,

qua Deus infernum vicit, et astra tenet.

on-which God hell conquered, and the-stars holds.

Qui crucifixus erat, Deus ecce per omnia regnat,

Who crucified was, God behold through all reigns,

dantque Creatori cuncta creata precem.

and-give to-the-Creator all created-things prayer.

Salve, festa dies, toto venerabilis aevo.

Hail, festal day, in-whole venerable age.

Eugenius

9

A prayer in hexameters to God the King. The poet asks for a watchful mind, right faith, honest manners, a faithful friend, and a frugal servant, freedom from poverty and illness, riches, envy, and luxury, and the grace to harm no one. He asks for tears to wash away his faults, help to conquer the world, and pardon at death, and ends praising the threefold God.

Rex Deus, immensi quo constat machina mundi, 1
King God, of-the-immeasurable by-whom stands the-fabric world,
quod miser imploro per Christum, perfice clemens:
what wretched I-implore through Christ, accomplish merciful:
da vigilem sensum, rex regum cuncta gubernans,
give watchful sense, king of-kings all governing,
da, precor, ingenium, da mentis lumen honestum.
give, I-pray, talent, give of-the-mind light honest.
Sit mihi recta fides, et falsis obvia sectis,
Be to-me right faith, and to-false opposed sects,
sit mihi praecipue morum correctio praesens.
be to-me especially of-manners correction present.
Sim carus, verax, humilis, cum tempore prudens,
May-I-be dear, truthful, humble, with time prudent,
secreti tacitus et linguae famine cautus.
of-a-secret silent and of-the-tongue in-utterance cautious.
Da fidum socium, da fixum semper amicum.
Give a-faithful comrade, give a-fixed always friend.
Da blandum, sobrium, parcum, castumque ministrum.
Give a-gentle, sober, frugal, and-chaste servant.

Non me pauperies cruciet, aut languor obuncet.

Not me poverty may-torment, or languor may-crook.

Sit comes alma salus, et sufficientia victus.

Be companion kindly health, and sufficiency of-food.

Absint divitiae, fastus et iurgia, lites,

May-be-absent riches, pride and quarrels, lawsuits,

invidia et luxus et ventris pensio turpis.

envy and luxury and of-the-belly the-payment foul.

Crimine nec laedam quemquam, nec crimine laedar.

By-crime neither may-I-hurt anyone, nor by-crime be-hurt.

Sic bene velle queam, quo pravum velle recedat.

So well to-will may-I-be-able, that wicked willing may-withdraw.

Turpe nihil cupiam, faciam, vel proloquar unquam.

Shameful nothing may-I-desire, do, or speak-out ever.

Te mens desideret, sermo canat, actio promat.

You the-mind may-desire, speech may-sing, action may-show.

Da, Pater altitonans, undosum fletibus imbrem

Give, Father high-thundering, wavy with-weeping rain

quo valeam lacrymis culparum solvere moles.

by-which I-may-be-able with-tears of-faults to-loosen the-masses.

Da, precor, auxilium, possim quo vincere mundum,

Give, I-pray, help, I-may-be-able by-which to-conquer the-world,

et vitae stadium placido percurrere passu.

and of-life the-course with-calm to-run-through step.

Quumque suprema dies mortis patefecerit urnam,

And-when the-last day of-death will-have-opened the-urn,

concede veniam, cui tollit culpa coronam.

grant pardon, to-one-from-whom takes guilt the-crown.

Gloria summa tibi, coelique terraeque Creator,

Glory highest to-you, and-of-heaven and-of-earth Creator,

qui Deus es trinus, regnans super omnia solus.

who God are threefold, reigning over all alone.

Auctor Incertus

10 • AN UNKNOWN AUTHOR

An abecedarian hymn on the Last Judgment. The great day of the Lord will come like a thief; the trumpet will summon the living and the dead, the sun and moon will darken, and the judge will sit with his angels. He welcomes those on his right, who helped him in the poor, and condemns those who scorned him. The just enter Jerusalem, and the reader is warned to keep his lamp burning.

- 1 Apparebit repentina dies magna Domini,
Will-appear sudden the-day great of-the-Lord,
fur obscura velut nocte improvisos occupans.
a-thief in-dark as-if night the-unforeseeing seizing.

Brevis totus tum parebit prisci luxus saeculi,
Brief whole then will-appear of-ancient the-luxury age,
totum simul cum clarebit praeterisse saeculum.
whole together when will-be-clear to-have-passed the-age.

Clangor tubae per quaternas terrae plagas concinens,
The-clang of-the-trumpet through the-four of-the-earth quarters sounding,
vivos una mortuosque Christo ciet obviam.
the-living together and-the-dead to-Christ summons to-meet.

De coelesti iudex arce, maiestate fulgidus,

From heavenly the-judge citadel, with-majesty shining,

claris angelorum choris comitatus aderit.

by-bright of-angels choirs accompanied will-be-present.

Erubescet orbis lunae, sol et obscurabitur,

Will-blush the-orb of-the-moon, the-sun also will-be-darkened,

stellae cadent pallescentes, mundi tremet ambitus.

the-stars will-fall growing-pale, of-the-world will-tremble the-circuit.

Flamma ignis anteibit iusti vultum iudicis,

The-flame of-fire will-go-before of-the-just the-face judge,

coelos, terras et profundi fluctus ponti devorans.

the-heavens, the-lands and of-the-deep the-waves sea devouring.

Gloriosus in sublimi Rex sedebit solio,

Glorious on high the-King will-sit throne,

angelorum tremebunda circumstabunt agmina.

of-angels trembling will-stand-round the-columns.

Huius omnes ad electi colligentur dexteram,

His all to the-chosen will-be-gathered right-hand,

pravi pavent a sinistris, hoedi velut foetidi.

the-wicked tremble on the-left, goats like foul.

Ite, dicit Rex ad dextros, regnum coeli sumite,

Go, says the-King to those-on-the-right, the-kingdom of-heaven take,

Pater vobis quod paravit ante omne saeculum.

the-Father for-you which prepared before every age.

Karitate qui fraterna me iuvistis pauperem,

With-charity who brotherly me you-helped poor,

caritatis nunc mercedem reportate divites.

of-charity now the-wage carry-back rich.

Laeti dicent: Quando, Christe, pauperem te vidimus,

Glad they-will-say: When, Christ, poor you did-we-see,

te, Rex magne, vel egentem miserati iuimus?

you, King great, or needy having-pitied did-we-help?

Magnus illis dicet iudex: cum iuvistis pauperes,

Great to-them will-say the-judge: when you-helped the-poor,

panem, domum, vestem dantes, me iuvistis humiles.

bread, house, garment giving, me you-helped humble.

Nec tardabit et sinistris loqui iustus arbiter:

Nor will-delay also to-those-on-the-left to-speak the-just arbiter:

in Gehennae, maledicti, flammas hinc discedite!

into of-Gehenna, cursed-ones, the-flames hence depart!

Obsecrantem me audire despexistis mendicum,

Begging me to-hear you-disdained a-beggar,

nudo vestem non dedistis, neglexistis languidum.

to-the-naked a-garment not you-gave, you-neglected the-sick.

Peccatores dicent: Christe, quando te vel pauperem,

The-sinners will-say: Christ, when you or poor,

te, Rex magne, vel infirmum contemnentes sprevimus?

you, King great, or sick despising did-we-spurn?

Quibus contra iudex altus: Mendicanti quamdiu

To-whom in-turn the-judge high: To-the-beggar as-long-as

opem ferre despexistis, me sprevestis improbi.

help to-bring you-disdained, me you-spurned wicked-ones.

Retro ruent tum iniusti ignes in perpetuos,

Backward will-rush then the-unjust fires into everlasting,

vermis quorum non morietur, flamma nec restinguitur.

the-worm of-whom not will-die, the-flame nor is-quenched.

Satan atro cum ministris quo tenetur carcere,

Satan in-black with ministers where is-held prison,

fletus ubi mugitusque, strident omnes dentibus.

weeping where and-bellowing, they-gnash all with-teeth.

Tunc fideles ad coelestem sustollentur patriam,
Then the-faithful to the-heavenly will-be-raised homeland,
 choros inter angelorum regni petent gaudia.
the-choirs among of-angels of-the-kingdom will-seek the-joys.

Urbis summae Hierusalem introibunt gloriam,
Of-the-city highest Jerusalem they-will-enter the-glory,
 vera lucis atque pacis in qua fulget visio.
true of-light and of-peace in which shines the-vision.

XPM regem iam paterna claritate splendidum
Christ the-king now with-the-Father's brightness splendid
 ubi celsa beatorum contemplantur agmina.
where lofty of-the-blessed contemplate the-columns.

Ydri fraudes ergo cave, infirmantes subleva,
Of-the-Hydra the-frauds therefore beware, the-weak raise,
 aurum temne, fuge luxus, si vis astra petere.
gold despise, flee luxuries, if you-wish the-stars to-seek.

Zona clara castitatis lumbos nunc praecingere,
With-the-girdle bright of-chastity your-loins now gird,
 in occursum magni Regis fer ardentis lampades.
to the-meeting of-the-great King bring burning lamps.

Gregorius Magnus

11 • GREGORY THE GREAT

Six hymns. Morning and night-office hymns in Sapphics pray at dawn and at night to the blessed Deity. A hymn for the Lord's Supper praises Christ, maker of all, who was bound to loose us and shook the earth on the cross. A Lenten hymn begs pardon for those fasting forty days. An Epiphany hymn tells of Christ's birth in Bethlehem and the Eastern princes' three gifts, and Veni creator Spiritus calls the Spirit to fill the hearts it made.

Hymnus ad laudes.

1

Hymn at lauds.

Ecce iam noctis tenuatur umbra,

Behold now of-night is-thinned the-shadow,

lucis aurora rutilans coruscat,

of-light the-dawn glowing flashes,

nisibus totis rogemus omnes

with-strivings all let-us-ask all

cunctipotentem,

the-all-powerful,

ut Deus noster miseratus omnem

that God our having-pitied all

pellat angorem, tribuat salutem,

may-drive-out anguish, may-grant salvation,

donet et nobis pietate patris
may-give also to-us with-the-love of-the-father
 regna polorum.
the-kingdoms of-the-poles.

Praestet hoc nobis Deitas beata
May-grant this to-us Deity blessed
 Patris ac Nati pariterque Sancti
of-the-Father and of-the-Son and-equally of-the-Holy
 Spiritus, cuius reboat per omnem
Spirit, whose re-echoes through all
 gloria mundum.
glory world.

2 In caena Domini.

At the-supper of-the-Lord.

Rex Christe, factor omnium,
King Christ, maker of-all,
 Redemptor et credentium,
Redeemer also of-believers,
 placare votis supplicum,
be-appeased by-the-vows of-the-suppliants,
 te laudibus colentium!
you with-praises worshiping!

Cuius benigna gratia

Whose kindly grace

crucis per alma vulnera

of-the-cross through the-nourishing wounds

virtute solvit ardua

by-power looses hard

primi parentis vincula.

of-the-first parent the-chains.

Qui es creator siderum,

Who are creator of-the-stars,

tegmen subisti carneum,

a-covering you-took-on fleshly,

dignatus hanc vilissimam

having-deigned this most-base

pati doloris formulam.

to-suffer of-pain little-form.

Ligatus es, ut solveres

Bound you-are, that you-might-loose

mundi ruentis complices,

of-the-world falling the-accomplices,

per probra tergens crimina,

through insults wiping-away crimes,

quae mundus auxit plurima.

which the-world increased very-many.

Cruci, redemptor, figeris,
On-the-cross, redeemer, you-are-fixed,
 terram sed omnem concutis;
the-earth but whole you-shake;
 tradis potentem spiritum,
you-hand-over the-mighty spirit,
 nigrescit atque seculum.
grows-black and the-age.

Mox in paternae gloriae
Soon in of-paternal glory
 victor resplendens culmine
victor shining-back the-summit
 cum Spiritus munimine
with of-the-Spirit the-defense
 defende nos, Rex optime!
defend us, King best!

3 In quadragesima.

In Lent.

Audi, benigne conditor,
Hear, kind founder,
 in hoc sacro ieiunio
in this sacred fast

nostras preces cum fletibus,
our prayers with tears,
 fusas quadragenario.
poured-out forty-day.

Scrutator alme cordium infirma tu scis virium,
Searcher kindly of-hearts the-weaknesses you know of-our-strength,
 ad te reversis exhibe remissionis gratiam.
to you to-those-turned-back show of-remission the-grace.

Multum quidem peccavimus, sed parce confitentibus;
Much indeed we-have-sinned, but spare the-confessing;
 ad laudem tui nominis confer medelam languidis.
for the-praise of-your name bring a-remedy to-the-sick.

Sic corpus extra conteri dona per abstinentiam,
So the-body outwardly to-be-crushed grant through abstinence,
 ieiunet ut mens sobria a labe prorsus criminum.
may-fast that the-mind sober from the-stain utterly of-crimes.

Ad nocturnam.

At the-night-office.

4

Nocte surgentes vigilemus omnes,
At-night rising let-us-keep-watch all,
 semper in psalmis meditemur, atque
always in psalms let-us-meditate, and
 voce concordi Domino canamus
with-voice harmonious to-the-Lord let-us-sing
 dulciter hymnos!
sweetly hymns!

Ut pio regi pariter canentes

That to-the-devout king together singing

cum suis sanctis mereamur aulam

with his saints we-may-deserve the-hall

ingredi coeli simul et perennem

to-enter of-heaven at-the-same-time and everlasting

ducere vitam.

to-lead life.

Praestet hoc nobis Deitas beata

May-grant this to-us Deity blessed

Patris ac Nati pariterque Sancti

of-the-Father and of-the-Son and-equally of-the-Holy

Spiritus, cuius resonat per omnem

Spirit, whose resounds through all

gloria mundum!

glory world!

5 De Epiphania.

On the-Epiphany.

Nuntium vobis fero de supernis,

A-message to-you I-bring from the-heights,

natus est Christus, dominator orbis,

born is Christ, ruler of-the-world,

in Bethlem Iudae, veluti propheta

in Bethlehem of-Judah, as the-prophet

dixerat ante.

had-said before.

Hunc canit laetus chorus angelorum,

Him sings glad the-choir of-angels,

stella declarat, veniunt Eoi

the-star declares, come Eastern

principes dignum celebrare cultum,

princes worthy to-celebrate worship,

mystica dona.

mystic gifts.

Thus Deo, myrrham trocleten humando,

Incense to-God, myrrh troglodyte for-burying,

bracteas regi chryseas tulere,

plates to-the-king golden they-brought,

dum colunt unum, meminere trino

while they-worship one, they-remembered to-the-threefold

tres dare terna.

three to-give threefold.

6 Hymnus in die Pentecoste.

Hymn on the-day of-Pentecost.

Veni creator Spiritus,

Come creator Spirit,

mentes tuorum visita,

the-minds of-your-own visit,

imple superna gratia

fill with-supernal grace

quae tu creasti pectora.

which you created breasts.

Qui paracletus diceris,

Who paraclete are-called,

donum Dei altissimi,

the-gift of-God most-high,

fons vivus, ignis, caritas,

fountain living, fire, charity,

et spiritalis unctio.

and spiritual anointing.

Tu septiformis munere,

You sevenfold in-gift,

dextrae Dei tu digitus,

of-the-right-hand of-God you the-finger,

tu rite promissum Patris

you duly the-promise of-the-Father

sermone ditans guttura.

with-speech enriching throats.

Accende lumen sensibus,

Kindle light for-the-senses,

infunde amorem cordibus,

pour love into-hearts,

infirmi nostri corporis

the-weak of-our body

virtute firmans perpetim.

with-strength strengthening perpetually.

Hostem repellas longius,

The-enemy may-you-drive-back farther,

pacemque dones protinus,

and-peace may-you-give forthwith,

ductore sic te praevio

leader thus you going-before

vitemus omne noxium.

let-us-avoid every harmful-thing.

Da gaudiorum praemia,

Give of-joys the-rewards,

da gratiarum munera,

give of-graces the-gifts,

dissolve litis vincula,

dissolve of-strife the-chains,

adstringe pacis foedera.

tighten of-peace the-bonds.

Per te sciamus, da, Patrem,

Through you may-we-know, grant, the-Father,

noscamus atque Filium,

may-we-learn and the-Son,

te utriusque Spiritum

you of-both the-Spirit

credamus omni tempore.

may-we-believe at-every time.

Sit laus Patri cum Filio,

Be praise to-the-Father with the-Son,

sancto simul Paraclito,

to-the-holy at-the-same-time Paraclete,

nobisque mittat Filius

and-to-us may-send the-Son

charisma sancti Spiritus.

the-gift of-the-holy Spirit.

Beda Venerabilis

12 • THE VENERABLE BEDE

Three hymns. The first sings the Holy Innocents, slain by an impious king and gathered by a kind author into heaven; Rachel weeps in Ramah, but the little flock need not fear. The second sings the Ascension: Christ passes the heavens in triumph, the apostles watch, and he will come to judge. The third is Andrew's greeting to his cross, which he embraces gladly before being raised on it.

De natali innocentium.

1

On the-birthday of-the-innocents.

Hymnum canentes martyrum

A-hymn singing of-the-martyrs

dicamus innocentium,

let-us-say of-the-innocents,

quos terra flentes perdidit,

whom the-earth weeping lost,

gaudens sed aethra suscipit.

rejoicing but the-heaven receives.

Vultum patris per saecula

The-face of-the-father through ages

quorum tuentur angeli,

whose look-upon the-angels,

eiusque laudant gratiam,

and-his praise grace,

hymnum canentes martyrum.

a-hymn singing of-the-martyrs.

Quos rex peremit impius,

Whom the-king slew impious,

pius sed auctor colligit,

the-devout but author gathers,

secum beatos collocans,

with-himself the-blessed placing,

in luce regni perpetis.

in the-light of-the-kingdom unbroken.

Qui mansiones singulis

Who dwellings to-each

largitus in domo patris,

having-bestowed in the-house of-the-father,

donat supernis sedibus

presents with-supernal seats

quos rex peremit impius.

those-whom the-king slew impious.

Vox in Rama percrebuit,

A-voice in Ramah was-spread-abroad,

lamenta luctus maximi,

laments of-grief greatest,

Rachel suos cum lacrimis

Rachel her with tears

perfusa flevit filios.

bathed wept sons.

Gaudent triumpho perpeti

They-rejoice in-triumph unbroken

t tormenta quique vicerant,

the-torments and-who had-conquered,

quorum gemens ob verbera

of-whom groaning because-of the-blows

vox in Rama percrebuit.

a-voice in Ramah was-spread-abroad.

Ne, grex pusille, formides

Do-not, flock little, fear

dentes leonis perfidos,

the-teeth of-the-lion treacherous,

pastor bonus nam pascua

the-shepherd good for pastures

vobis dabit coelestia.

to-you will-give heavenly.

Agnum Dei qui candidum

The-Lamb of-God who white

mundo sequeris tramite,

on-clean you-follow path,

manus latronis impias

the-hands of-the-robber impious

ne, grex pusille, formides.

do-not, flock little, fear.

Absterget omnem lacrymam,

He-will-wipe-away every tear,

vestris pater de vultibus,

your the-father from faces,

mors vobis ultra non nocet,

death to-you further not harms,

vitae receptis moenibus.

of-life received within-the-walls.

Qui seminent in lacrymis

Who sow in tears

longo metent in gaudio,

long will-reap in joy,

genis lugentum conditor

from-the-cheeks of-the-mourners the-founder

absterget omnem lacrymam.

will-wipe-away every tear.

O! quam beata civitas

O! how blessed the-city

in qua redemptor venit,

in which the-redeemer is-come,

natoque primae martyrum

and-to-the-son the-first of-martyrs

in qua dicantur hostiae.

in which are-dedicated victims.

Nunquam vocaris parvula

Never are-you-called little

in civitatum millibus,

among of-cities the-thousands,

ex qua novus dux ortus est,

from which new leader risen has,

o! quam beata civitas!

O! how blessed the-city!

Adstant nitentes fulgidis

Stand shining in-bright

eius throno nunc vestibus,

his at-the-throne now garments,

stolas suas qui laverant

robes their who had-washed

agni rubentes sanguine.

of-the-lamb red with-the-blood.

Qui perpetis pro patriae

Who of-the-unbroken for homeland

regno gementes fleverant,

kingdom groaning had-wept,

laeti Deo cum laudibus

glad to-God with praises

adstant nitentes fulgidis.

stand shining in-bright.

De ascensione Domini.

2

On the-ascension of-the-Lord.

Hymnum canamus gloriae,

A-hymn let-us-sing of-glory,

hymni novi nunc personent,

hymns new now let-resound,

Christus novo cum tramite

Christ new by path

ad Patris ascendit thronum.

to of-the-Father ascends the-throne.

Transit triumpho gloriæ

He-passes in-triumph of-glory

poli potenter culmina,

of-the-sky mightily the-heights,

qui morte mortem absumserat,

who by-death death had-consumed,

derisus a mortalibus.

mocked by mortals.

Erant in admirabili

There-were at wondrous

regis triumpho alti throni

of-the-king triumph of-the-high throne

coetus simul coelestium

the-assemblies together of-the-heavenly

polum petentes agminum.

the-sky seeking columns.

Apostoli tum, mystico

The-apostles then, the-mystic

in monte stantes chrismatis,

on the-mount standing of-chrism,

cum matre claram virgine

with the-mother bright virgin

Iesu videbant gloriam.

of-Jesus saw the-glory.

Ac ipse cuncta transiens

And he-himself all passing

coeli micantis culmina

of-heaven flashing the-heights

ad dexteram patris sedit

at the-right-hand of-the-father sat

consempiternus filius:

co-eternal son:

venturus inde in gloria

about-to-come thence in glory

vivos simul cum mortuis

the-living together with the-dead

diiudicare pro actibus,

to-judge for their-acts,

iusto potens examine.

by-just mighty examination.

Quo nos precamur tempore,

At-which we we-pray time,

Iesu redemptor unice,

Jesus redeemer only,

inter tuos in aethere

among your in the-ether

servos benignus adgrega.

servants kindly gather.

Nostris ibi tum cordibus,

In-our there then hearts,

tuo repleto Spiritu,

by-your filled Spirit,

ostende Patrem, et sufficit

show the-Father, and it-suffices

haec nobis una visio.

this for-us one vision.

3 Ad crucem.

To the-cross.

Salve, tropaeum gloriae,

Hail, trophy of-glory,

salve, sacrum victoriae

hail, sacred of-victory

signum, Deus quo perditum

sign, God by-which the-lost

mundum redemit mortuus.

world redeemed dead.

O gloriosa fulgidis

O glorious with-shining

crux emicas virtutibus,

cross you-flash virtues,

quam Christus ipse proprii

which Christ himself of-his-own

membris dicavit corporis.

with-the-limbs dedicated body.

Quondam genus mortaliū

Once the-race of-mortals

metu premebas pallido,

with-fear you-pressed pale,

at nunc replet fidelium

but now you-fill of-the-faithful

amore laeto pectora.

with-love glad the-breasts.

En! ludus est credentium

Lo! a-game is of-believers

tuis frui complexibus,

your to-enjoy embraces,

quae tanta gignis gaudia,

who so-great you-beget joys,

pandis polique januas;

you-open and-of-the-sky the-gates;

quae conditoris suavia

who of-the-founder sweet

post membra, nobis suavior

after the-limbs, to-us sweeter

es melle facta, et omnibus

are than-honey made, and to-all

praelata mundi honoribus.

preferred of-the-world to-the-honors.

Te nunc adire gratulor,

You now to-approach I-rejoice,

te caritatis brachiis

you of-charity with-the-arms

complector, ad coelestia

I-embrace, to heavenly

conscendo per te gaudia.

I-climb through you joys.

Sic tu libens me suscipe,

So you willing me receive,

illius, alma, servulum,

of-him, kindly-one, the-little-servant,

qui me redemit per tuam

who me redeemed through your

magister altus gloriam.

master high glory.

Sic fatur Andreas, crucis

So speaks Andrew, of-the-cross

erecta cernens cornua,

raised seeing the-horns,

tradensque vestem militi,

and-banding-over his-garment to-the-soldier,

levatur in vitae arborem.

is-raised onto of-life the-tree.

Paulus Diaconus

13 • PAUL THE DEACON

A Sapphic hymn to St. John the Baptist. The singers ask John to loose the guilt of their unclean lips. An angel from heaven foretold to his father his birth, name, and life; doubting, the father lost his speech, which John's birth restored. From his mother's womb John sensed the King in his chamber. A doxology to the Father, the Son, and the Spirit closes it.

1 Ut queant laxis

That may-be-able with-loosened

mira gestorum

the-wonders of-deeds

solve polluti

loose of-the-polluted

sancte Iohannes!

holy John!

resonare fibris

to-resound fibers

famuli tuorum;

the-servants your;

labii reatum,

lip the-guilt,

Nuntius celso

The-messenger from-lofty

te patri magnum

you to-your-father great

nomen et vitae

the-name and of-life

ordine promit.

in-order sets-forth.

veniens Olympo,

coming Olympus,

fore nasciturum,

to-be about-to-be-born,

seriem gerendae

the-series to-be-led

Ille promissi

He of-the-promise

perdidit promtae

lost of-ready

sed reformasti

but you-restored

organa vocis.

the-organs voice.

dubius superni,

doubtful supernal,

modulos loquelaē,

the-measures speech,

genitus peremtae

born of-the-destroyed

Ventris obtruso

Of-the-womb in-the-hidden

senserat Regem

you-had-sensed the-King

hinc parens nati

hence parent of-the-son

abditā pandit.

hidden-things reveals.

recubans cubili,

reclining chamber,

thalamo manentem,

in-the-bridal-chamber remaining,

meritis uterque

by-the-merits each

Sit decus Patri,

Be glory to-the-Father,

et tibi, compar

and to-you, equal

Spiritus semper,

Spirit always,

temporis aevo!

of-time age!

genitaeque Proli,

and-to-the-begotten Offspring,

utriusque virtus,

of-both power,

Deus unus, omni

God one, in-every

Alcuin

14

A hymn of praise addressed to a faithful virgin. Let man praise his kindly creator with heart and mind, for he alone of the world's creatures is God's image. The poet prays that God's praise fill every heart and mouth, and bids the virgin keep these words, make herself a chaste temple for Christ, and fare well forever, with Christ her light, love, and everlasting life.

- 1 Te homo laudet, alme creator,
You man may-praise, kindly creator,
pectore, mente, pacis amore,
with-breast, with-mind, of-peace with-love,
non modo parva pars quia mundi est,
not only a-small part because of-the-world he-is,

sed tibi, Sancte, solus imago
but to-you, Holy-one, alone an-image
magna, creator, mentis in arce
great, creator, of-the-mind in the-citadel
pectore puro, dum pie vivit.
with-breast pure, while devoutly he-lives.

O Deus et lux, laus tua semper
O God and light, praise your always
 pectora et ora compleat, ut te
breasts and mouths may-fill, that you
 semper amemus, sanctus ubique.
always we-may-love, holy everywhere.

Haec pia verba, virgo fidelis,
These devout words, virgin faithful,
 ore caveto, ut tua mitis
in-mouth keep, that your gentle
 tempora Christus tota gubernet.
times Christ whole may-govern.

Te cui castum corpore, mente
You for-whom a-chaste in-body, in-mind
 dirige templum, dulcis amica,
direct temple, sweet friend,
 et sine semper fine valeto.
and without always end farewell.

Qui tibi solus sit, rogo, semper
Who to-you alone may-be, I-ask, always
 lux, amor atque forma salutis,
light, love and form of-salvation,
 vita perennis, gloria perpes!
life everlasting, glory unbroken!

Theodulphus

15 · THEODULF

Gloria, laus et honor, for Palm Sunday. Glory and praise are offered to Christ the Redeemer, to whom the children sang Hosanna. He is king of Israel and David's son, praised by heaven and earth. As the Hebrews met him with palms, so the singers meet him with prayers and hymns; they sang to him going to his passion, these sing to him reigning.

1 In ramis palmarum.

On the-branches of-palms.

Gloria, laus et honor tibi sit, rex Christe redemptor,

Glory, praise and honor to-you be, king Christ redeemer,

cui puerile decus promisit Hosanna pium.

to-whom boyish glory brought-forth Hosanna devout.

Israel tu rex, Davidis et inclyta proles,

Of-Israel you king, of-David and renowned offspring,

nomine qui in Domini, rex benedicte, venis.

the-name who in of-the-Lord, king blessed, come.

Coetus in excelsis te laudat coelicus omnis

The-company on high you praises heavenly all

et mortalis homo, cuncta creata simul.

and mortal man, all created-things together.

Plebs Hebraea tibi cum palmis obvia venit:

The-people Hebrew to-you with palms to-meet came:

cum prece, voto, hymnis adsumus ecce tibi.

with prayer, vow, hymns we-are-present behold to-you.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis,

These to-you about-to-suffer paid duties of-praise,

nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

we to-you reigning compose behold melody.

Hi placuere tibi; placeat devotio nostra,

These pleased you; may-please devotion our,

rex pie, rex clemens, cui bona cuncta placent.

king devout, king merciful, to-whom good all-things are-pleasing.

Gloria, laus et honor tibi sit, rex Christe redemptor,

Glory, praise and honor to-you be, king Christ redeemer,

cui puerile decus promsit Hosanna pium.

to-whom boyish glory brought-forth Hosanna devout.

Notkerus Vetustior

16 • NOTKER THE ELDER

Three pieces. The antiphon Media vita confesses that in the midst of life we are in death and begs the holy and merciful Savior not to hand us to bitter death. A Gloria antiphon gives thanks for the nativity. A Christmas sequence rejoices that the star of the sea has borne the Savior, the lost sheep is called back, the shepherd fights as a soldier, and the enemy falls on his own darts.

1 Antiphona in morte.

Antiphon in death.

Media vita

In-the-midst of-life

in morte sumus;

in death we-are;

quem querimus adiutorem,

whom do-we-seek as-helper,

nisi te, Domine,

except you, Lord,

qui pro peccatis nostris

who for sins our

iuste irasceris!

justly are-angry!

Sancte Deus, sancte fortis,

Holy God, holy strong-one,

sancte et misericors Salvator,

holy and merciful Savior,

amarae morti

to-bitter death

ne tradas nos!

do-not hand-over us!

Antiphona. Gloria in excelsis.

2

Antiphon. Glory on high.

Grates nunc omnes reddamus Domino Deo,

Thanks now all let-us-render to-the-Lord God,

qui sua nativitate nos liberavit

who by-his nativity us freed

de diabolica potestate.

from the-diabolical power.

Huic oportet, ut canamus cum angelis semper:

To-him it-behooves, that we-sing with angels always:

gloria in excelsis

glory on high

De nativitate Domini.

3

On the-nativity of-the-Lord.

Eia recolamus laudibus piis digna huius diei carmina,

Come let-us-recall with-praises devout worthy of-this day the-songs,

in qua lux nobis oritur gratissima.

in which light for-us rises most-pleasing.

Noctis interit nebula, pereunt nostri criminis umbracula:

Of-night perishes the-mist, perish of-our crime the-shades:

hodie seculo maris stella est enixa novae salutis gaudia,

today to-the-age of-the-sea the-star has brought-forth of-new salvation the-joys,

quem tremunt barathra, mors cruenta pavet (ipsa

whom tremble-at the-abysses, death bloody fears (itself

a quo peribit mortua).

by whom will-perish dead).

Gemit capta pestis antiqua, coluber lividus perdit spolia.

Groans captured the-plague ancient, the-serpent livid loses the-spoils.

Homo lapsus, ovis abducta, revocatur ad aeterna gaudia.

Man fallen, the-sheep led-away, is-called-back to eternal joys.

Gaudent in hac die agmina angelorum coelestia,

Rejoice on this day the-columns of-angels heavenly,

quia erat drachma decima perdita et est inventa.

because was the-drachma tenth lost and is found.

O culpa nimium beata, qua redempta est natura.

O fault too-much blessed, by-which redeemed is nature.

Deus, qui creavit omnia, nascitur ex foemina.

God, who created all-things, is-born from a-woman.

Mirabilis natura, mirifice induta,

Wondrous nature, wondrously clothed,

assumens quod non erat, manens quod erat.

taking-on what not it-was, remaining what it-was.

Induitur natura divinitas humana: quis auditvit talia?

Is-clothed with-nature divinity human: who has-beard such-things?

Quaerere venerat pastor pius, quod perderat;

To-seek had-come the-shepherd devout, what he-had-lost;

Induit galeam, certat ut miles armatura:

He-puts-on the-helmet, he-fights as a-soldier in-armor:

prostratus in sua propria ruit hostis spicula;

laid-low on his own falls the-enemy darts;

auferuntur tela, in quibus fidebat; divisa sunt eius spolia;

are-taken-away the-weapons, in which he-trusted; divided are his spoils;

capta praeda sunt. Christi pugna fortissima salus nostra est vera,

taken booty are. Of-Christ fight strongest health our is true,

qui nos suam ad patriam duxit post victoriam,

who us his to homeland led after victory,

in qua sibi laus est aeterna.

in which to-him praise is eternal.

Auctor Incertus

17 • AN UNKNOWN AUTHOR

Ave maris stella, on the Annunciation. The star of the sea, God's kindly mother and gate of heaven, is greeted with Gabriel's Ave, which changes Eve's name. She is asked to loose the chains of the guilty, give light to the blind, show herself a mother, and keep the singers pure, so that they may see Jesus and rejoice. A doxology to the Trinity closes the hymn.

1 De annunciatione B. Mariae.

On the-annunciation of-the-Blessed Mary.

Ave maris stella,

Hail of-the-sea star,

atque semper virgo,

and always virgin,

Dei mater alma

of-God mother kindly

felix coeli porta.

happy of-heaven gate.

Sumens illud Ave

Taking that Ave

funda nos in pace,

establish us in peace,

Gabrielis ore

from-Gabriel's mouth

mutans nomen Evae.

changing the-name of-Eve.

Solve vincla reis,

Loose the-chains for-the-guilty,

mala nostra pelle,

evils our drive-away,

profer lumen coecis,

bring-forth light for-the-blind,

bona cuncta posce.

good-things all request.

Monstra	te	esse	matrem,	sumat	per	te	preces,
<i>Show</i>	<i>yourself</i>	<i>to-be</i>	<i>a-mother,</i>	<i>may-be-take</i>	<i>through</i>	<i>you</i>	<i>prayers,</i>
qui	pro	nobis	natus	tulit	esse	tuus.	
<i>who</i>	<i>for</i>	<i>us</i>	<i>born</i>	<i>endured</i>	<i>to-be</i>	<i>yours.</i>	

Virgo	singularis,	inter	omnes	mitis,
<i>Virgin</i>	<i>singular,</i>	<i>among</i>	<i>all</i>	<i>gentle,</i>
nos	culpis	solutos	mites	fac et castos.
<i>us</i>	<i>from-faults</i>	<i>loosed</i>	<i>gentle</i>	<i>make and chaste.</i>

Vitam	praesta	puram,	iter	para	tutum,
<i>Life</i>	<i>grant</i>	<i>pure,</i>	<i>the-journey</i>	<i>prepare</i>	<i>safe,</i>
ut	videntes	Iesum	semper	collaetemur!	
<i>that</i>	<i>seeing</i>	<i>Jesus</i>	<i>always</i>	<i>we-may-rejoice-together!</i>	

Sit	laus	Deo	Patri,	summo	Christo	decus,
<i>Be</i>	<i>praise</i>	<i>to-God</i>	<i>the-Father,</i>	<i>to-the-highest</i>	<i>Christ</i>	<i>glory,</i>
Spiritui	Sancto:	tribus	honor	unus!		
<i>to-the-Spirit</i>	<i>Holy:</i>	<i>to-the-three</i>	<i>honor</i>	<i>one!</i>		

Robertus, Galliae Rex

18 · ROBERT, KING OF FRANCE

Veni Sancte Spiritus, a sequence to the Holy Spirit. The Spirit is called father of the poor, giver of gifts, light of hearts, best comforter and sweet guest, rest in labor and solace in weeping. Without him nothing in man is harmless; he is asked to wash, water, heal, bend, warm, and guide, and to give his faithful the sevenfold gift and everlasting joy.

1 Ad Sanctum Spiritus.

To the-Holy Spirit.

Veni, Sancte Spiritus,

Come, Holy Spirit,

lucis tuae radium.

of-light your the-ray.

veni, dator munerum,

come, giver of-gifts,

et emitte coelitus

and send-forth from-heaven

Veni, pater pauperum,

Come, father of-the-poor,

veni, lumen cordium.

come, light of-hearts.

Consolator optime,

Comforter best,

dulce refrigerium:

sweet refreshment:

in aestu temperies,

in heat coolness,

dulcis hospes animae,

sweet guest of-the-soul,

in labore requies,

in labor rest,

in fletu solatium.

in weeping solace.

O lux beatissima,

O light most-blessed,

tuorum fidelium!

of-your faithful!

nihil est in homine,

nothing is in man,

reple cordis intima

fill of-the-heart the-inmost-parts

Sine tuo numine

Without your divinity

nihil est innoxium.

nothing is harmless.

Lava quod est sordidum,

Wash what is filthy,

sana quod est saucium;

heal what is wounded;

fove quod est frigidum,

warm what is cold,

riga quod est aridum,

water what is dry,

flecte quod est rigidum,

bend what is rigid,

rege quod est devium!

rule what is straying!

Da tuis fidelibus

Give to-your faithful

sacrum septenarium;

the-sacred sevenfold;

da salutis exitum,

give of-salvation the-outcome,

in te confitentibus

in you confessing

da virtutis meritum,

give of-virtue the-merit,

da perenne gaudium!

give everlasting joy!

Petrus Damiani

19 • PETER DAMIAN

Three hymns. The first dreads the day of death: the senses fail, sins crowd before the eyes, and demons in serpent armor contend for the departing soul, so the poet begs Christ to save it. An Easter rhythm bids heaven, earth, and sea rejoice while Tartarus howls; it recalls the sun darkened at Christ's death, his rising on the third day, and the angel's word to the women for the apostles. A hymn to Paul calls him the church's trumpet, who climbed the third heaven.

1 De die mortis.

On the-day of-death.

Gravi me terrore pulsas, vitae dies ultima;

With-heavy me terror you-strike, of-life day last;

moeret cor, solvuntur renes, laesa tremunt viscera,

grieves the-heart, are-loosed the-loins, hurt tremble the-entrails,

tuam speciem dum sibi mens depinxit anxia.

your appearance while for-itself the-mind has-painted anxious.

Quis enim pavendum illud explicet spectaculum,

Who for to-be-dreaded that could-unfold spectacle,

cum, dimenso vitae cursu, carnis aegra nexibus

when, measured-out of-life the-course, of-the-flesh sick from-the-bonds

anima luctatur solvi, propinquans ad exitum?

the-soul struggles to-be-loosed, drawing-near to the-exit?

Perit sensus, lingua riget, revolvuntur oculi,
Perishes sense, the-tongue stiffens, are-rolled-back the-eyes,
 pectus palpitat, anhelat raucum guttur hominis,
the-breast throbs, pants hoarse the-throat of-the-man,
 stupent membra, pallent ora, decor abit corporis:
are-numb the-limbs, are-pale the-lips, the-grace departs of-the-body:

ecce! diversorum partes confluunt spirituum:
behold! of-diverse the-parties flow-together spirits:
 hinc angelicae virtutes, illic turba daemonum.
here angelic powers, there the-crowd of-demons.
 Illi propius accedunt, quos invitat meritum.
Those nearer approach, whom invites merit.

Praesto sunt et cogitatus, verba, cursus, opera;
Present are also thoughts, words, courses, works;
 et prae oculis nolentis glomerantur omnia:
and before the-eyes of-the-unwilling are-gathered all-things:
 illuc tendat, huc se vertat, coram videt posita.
thither may-it-stretch, hither itself may-it-turn, before-it it-sees set.

Torquet ipsa reum sinum mordax conscientia:
Twists the-very guilty breast biting conscience:
 plorat apta defluxisse corrigendi tempora!
it-weep fits to-have-flowed-away for-correcting times!
 Plena luctu caret fructu sera poenitentia.
Full of-grief lacks fruit late penitence.

Falsa tunc dulcedo carnis in amarum vertitur,
False then sweetness of-the-flesh into bitter is-turned,
 quando brevem voluptatem perpes poena sequitur;
when brief pleasure everlasting punishment follows;
 iam quod magnum credebatur nil fuisse cernitur.
now what great was-believed nothing to-have-been is-seen.

Atque mens in summae lucis gloriam sustollitur,
And the-mind into of-the-highest light the-glory is-raised,
 aspernatur lutum carnis quo mersa pervolvitur,
it-spurns the-mud of-the-flesh in-which sunk it-is-rolled-about,
 et ut carcerati nexu laetabunda solvitur.
and as of-the-imprisoned from-the-bond rejoicing is-loosed.

Sed egressa durum iter experitur anima,
But gone-out the-hard journey experiences the-soul,
 qua incursant furiosa dirae pestis agmina,
where rush-at furious of-dire plague the-columns,
 et diversa suis locis instruunt certamina.
and diverse in-their places they-array contests.

Nam hic incentores gulae, illic avaritiae;
For here the-instigators of-gluttony, there of-avarice;
 alibi fautores irae, alibi superbiae:
elsewhere the-abettors of-anger, elsewhere of-pride:
 vitii cuiusque globus suas parat acies.
of-vice each the-throng its prepares battle-lines.

Iam si cedat una turma mox insurgit altera;
Now if yields one troop soon rises another;
 omnis ars tentatur belli, omnis pugnae machina,
every art is-tried of-war, every of-fight engine,
 ne ab hostium pudore sic evadat anima.
lest from of-the-enemies the-shame so escape the-soul.

O quam torva bellatorum monstra sunt feralium!
O how grim of-warriors monsters are deadly!
 Tetri, truces, truculenti, flammæ efflant naribus;
Foul, fierce, savage, flames they-breathe from-nostrils;
 dracontea tument colla; virus stillant faucibus.
dragon swell the-necks; poison they-drip from-their-jaws.

Serpentinis armant spiris manus doctas proeliis;
With-serpentine they-arm coils hands skilled in-battles;
 his oppugnant adventantes telis velut ferreis;
with-these they-attack those-arriving with-weapons as-if iron;
 his quos attrahunt, aeternis mancipant incendiis.
with-these those-whom they-drag-off; to-eternal they-consign fires.

Quaeso, Christe, Rex invicte, tu succurre misero!
I-beseech, Christ, King unconquered, you succor the-wretched!
 Sub extrema mortis hora cum iussus abiero,
At the-last of-death hour when ordered I-shall-have-departed,
 nullum in me ius tyranno praebeatur impio!
no in me right to-the-tyrant be-granted impious!

Cadat princeps tenebrarum, cadat pars tartarea!

Let-him-fall the-prince of-darkness, let-it-fall the-part of-Tartarus!

Pastor, ovem iam redemptam tunc reduc ad patriam,

Shepherd, the-sheep now redeemed then lead-back to the-homeland,

ubi te vivendi causa perfruar in saecula!

where you of-living as-the-cause may-I-enjoy into ages!

2 Rhythmus paschalis.

Rhythm paschal.

Paschalis festi gaudium

Of-the-paschal feast the-joy

coelum, tellus et maria

heaven, earth and seas

et Alleluia consonis

and Alleluia with-harmonious

mundi replet ambitum;

of-the-world fills the-circuit;

laeta promant carmina

glad let-them-bring-forth songs

modulentur organis.

let-them-sing organs.

Solus ululet Tartarus

Alone let-it-bowl Tartarus

fractos vectes et ferrea

broken the-bars and iron

quae subruit rex gloriae

which overturned the-king of-glory

rapta praeda vacuus,

snatched its-plunder empty,

strata ploret moenia,

laid-low let-it-lament walls,

cum laude victoriae.

with praise of-victory.

Stupenda lex mysterii,

Astounding law of-mystery,

ligatus nexos liberat,

bound the-bound he-frees,

dumque vita perimitur

and-while life is-slain

novum genus proelii:

new kind of-battle:

mortuus vivificat,

dead he-quickens,

mortis mors efficitur.

of-death the-death is-made.

Cum auctor vitae moritur

When the-author of-life dies

sol radios operuit,

the-sun its-rays covered,

templi velum dividitur,

of-the-temple the-veil is-divided,

orbis et commoritur,

the-world also dies-together,

lugens terra tremuit,

mourning the-earth trembled,

vis saxorum scinditur.

the-mass of-rocks is-split.

Brevi sepulcro clauditur,

In-a-brief tomb is-shut,

praeda vallatus divite,

by-plunder fenced rich,

triumphali potentia

with-triumphal power

qui coelo non capitur,

who by-heaven not is-contained,

victo mortis principe,

conquered of-death the-prince,

surgit die tertia.

he-rises on-day third.

Mox intonat angelicus

Soon thunders the-angelic

apostolis ut dulcia

to-the-apostles that sweet

“In Galilaeam pergite

“Into Galilee go

sermo mulieribus,

speech to-the-women,

haec deferrent nuntia:

these they-might-bring tidings:

ibi Christi cernite.”

there of-Christ see.”

Iam regis Aegyptiaci	servitute liberi,
<i>Now of-the-king Egyptian</i>	<i>from-the-servitude free,</i>
post maris rubri transitum	novum demus canticum:
<i>after of-the-sea red the-crossing</i>	<i>a-new let-us-give song:</i>
mortis soluti legibus	Christo consurreximus.
<i>of-death loosed from-the-laws</i>	<i>with-Christ we-have-risen-together.</i>

Totis, Christe, visceribus	tibi laudes reddimus,
<i>With-all, Christ, entrails</i>	<i>to-you praises we-render,</i>
qui resurgens a mortuis	ultra iam non moreris;
<i>who rising from the-dead</i>	<i>further now not you-die;</i>
sit Patri laus et parili	decus omne Flamini.
<i>be to-the-Father praise and to-equal</i>	<i>glory all Spirit.</i>

3 Paulus.

Paul.

Paule, doctor egregie,
Paul, teacher excellent,
 tuba clangens ecclesiae,
trumpet sounding of-the-church,
 nubes volans ac tonitrum
cloud flying and thunder
 per amplum mundi circulum.
through the-wide of-the-world circle.

Nobis potenter intona,

On-us mightily thunder,

ruraque cordis irriga,

and-the-fields of-the-heart water,

coelestis imbre gratiae

of-heavenly with-the-rain grace

mentes virescant aridae.

the-minds may-grow-green dry.

O magnum Pauli meritum,

O great of-Paul merit,

coelum conscendit tertium,

heaven he-climbed third,

audit verba mysterii,

he-hears words of-mystery,

quae nullis audet eloqui.

which to-none he-dares to-speak-out.

Dum verbi spargit semina,

While of-the-word he-scatters the-seeds,

seges surgit uberrima,

the-crop rises most-fruitful,

sic coeli replent horreum

so of-heaven fill the-granary

bonorum fruges operum.

of-good the-fruits works.

Two poems. In hexameters on the resurrection of the dead, sleep and waking, the moon, the sun, the trees leafed again in summer, and the grasses risen in spring all foreshadow it, and man, God's image and the world's best part, cannot perish while lesser things renew. A prayer to the God-man, King of the heavens, begs mercy for wretched man, a child of Adam, a worm, and a shadow, who cannot help but sin.

1 De resurrectione mortuorum.

On the-resurrection of-the-dead.

Credere quid dubitem fieri quod posse probatur,

To-believe why should-I-doubt to-happen what to-be-possible is-proved,

cuius et ipse typum naturae munere gesto?

of-which also I-myself the-type of-nature by-the-gift bear?

Quaque die somno, ceu mortis imagine pressus,

On-every day by-sleep, as of-death by-the-image pressed,

rursus et evigilans veluti de morte resurgo;

again also waking as-if from death I-rise;

ipsa mihi sine voce loquens natura susurrat:

itself to-me without voice speaking nature whispers:

post somnum vigilas, post mortis tempora vives.

after sleep you-wake, after of-death the-times you-will-live.

Clamat idem mundus, naturaque provida rerum,

Cries the-same the-world, and-the-nature provident of-things,

quas Deus humanis sic condidit usibus aptas,

which God for-human so founded uses fit,

ut possint homini quaedam signare futura.

that they-may-be-able to-man some-things to-signify to-come.

Mutat luna vices, defunctaque lumine rursum

Changes the-moon its-turns, and-deceased in-light again

nascitur, augmentum per menstrua tempora sumens;

is-born, increase through monthly times taking;

sol quoque, per noctem quasi sub tellure sepultus,

the-sun also, through the-night as-if under the-earth buried,

surgens mane novus reditum de morte figurat:

rising in-the-morning new the-return from death figures:

signat idem gyros agitando volubile coelum,

signifies the-same its-circuits by-driving the-revolving sky,

aëra distinguens tenebris et luce sequente.

the-air distinguishing with-darkness and with-light following.

Ipsa parens tellus quae corpora nostra recepat,

The-very parent earth which bodies our receives,

servat in arboribus vitae mortisque figuram,

keeps in trees of-life and-of-death the-figure,

et similem formam redivivis servat in herbis.

and like form revived keeps in grasses.

Nudatos foliis brumali tempore ramos,

Stripped of-leaves in-winter time the-branches,

et velut arentes mortis sub imagine truncos

and as-if drying of-death under the-image trunks

in propriam speciem frondosa resuscitat aestas;

into its-own appearance leafy rouses-again summer;

quaeque peremit hyems nova gramina vere resurgunt,

and-what has-slain winter new grasses in-spring rise-again,

ut suus incipiat labor arridere colonis.

that its may-begin labor to-smile-on the-farmers.

Nos quoque spes eadem manet et reparatio vitae,
Us also hope the-same awaits and the-restoration of-life,
 qua revirescat idem, sed non resolubile corpus.

by-which may-grow-green-again the-same, but not dissoluble body.

An mihi subiectis data sit renovatio rebus,

Or to-me to-subject given has-been renewal things,

totus et hanc speciem referens mihi serviat orbis,
whole also this appearance reproducing to-me may-serve the-world,
 me solum interea premat irreparabile damnum?

me alone meanwhile may-press irreparable loss?

Et quid erit causae modico cur tempore vivens,

And what will-be of-cause for-a-short why time living,

optima pars mundi, vitaeque Datoris imago,

the-best part of-the-world, and-of-life of-the-Giver the-image,

post modicum peream, sublata spe redeundi,

after a-little I-should-perish, taken-away the-hope of-returning,

at pro me factus duret per saecula mundus?

but for me made should-last through ages the-world?

Nonne putas dignum magis inferiora perire

Surely you-think worthy more the-inferior-things to-perish

irreparabiliter, quam quae potiora probantur?

irreparably, than those-which better are-proved?

Sed tamen illa manent, ergo magis ista manebunt.

But yet those remain, therefore more these will-remain.

Oratio ad Dominum.

2

Prayer to the-Lord.

Deus-homo, Rex coelorum,

God-man, King of-the-heavens,

miserere miserorum;

have-mercy on-the-wretched;

ad peccandum proni sumus,

to sinning prone we-are,

et ad humum redit humus;

and to the-soil returns soil;

tu ruinam nostram fulci

you ruin our prop

pietate tua dulci.

with-love your sweet.

Quid est homo, proles Adae?

What is man, the-offspring of-Adam?

Germen necis dignum clade.

A-shoot of-slaughter worthy of-disaster.

Quid est homo nisi vermis,

What is man but a-worm,

res infirma, res inermis.

a-thing weak, a-thing defenseless.

Ne digneris huic irasci,

Do-not deign with-this-one to-be-angry,

qui non potest mundus nasci:

who not can clean be-born:

noli, Deus, hunc damnare,

do-not, God, him condemn,

qui non potest non peccare;

who not can not sin;

iudicare non est aequum

to-judge not is fair

creaturam, non est tecum:

a-creature, not it-is with-you:

non est miser homo tanti,

not is wretched man of-so-much-worth,

ut respondeat Tonanti.

that he-may-answer the-Thunderer.

Sicut umbra, sicut fumas,

Like a-shadow, like smoke,

sicut foenum facti sumus:

like hay become we-have:

miserere, Rex coelorum,

have-mercy, King of-the-heavens,

miserere miserorum.

have-mercy on-the-wretched.

Hildeburtus Turonensis

21 • HILDEBERT OF TOURS

Two poems. Christ the Husband: as the widowed turtledove never remarries, the faithful soul clings to Christ alone. A long prayer to the Trinity addresses the Father, above, below, and within all things, the Son, God and man, and the Spirit, proceeding from both. The poet confesses his faith, begs to be raised from the tomb at the word Come out, and longs for the city of Zion.

Christus maritus.

1

Christ the-husband.

Turtur inane nescit amare,

The-turtledove vainly knows-not to-love,

nam, semel uni nupta marito

for, once to-one married husband

nocte dieque juncta manebit,

by-night and-by-day joined will-remain,

absque marito nemo videbit.

without the-husband no-one will-see-her.

Sed viduata si caret ipso,

But widowed if she-lacks him,

non tamen ultra nubet amico,

not yet further will-marry a-lover,

sola volabit, sola sedebit,

alone she-will-fly, alone she-will-sit,

et quasi vivum semper tenebit.

and as-if living always will-hold-him.

Sic est anima quaeque fidelis

So is soul each faithful

facta virili foedere felix:

made by-manly bond happy:

namque est Christus sibi maritus,

for is Christ to-it husband,

quum sua de se pectora replet,

when its from himself breast he-fills,

et, bene vivens, semper adhaeret,

and, well living, always it-clings,

non alienum quaerit amicum,

not another seeks lover,

quamlibet orcus sumpserit illum,

however-much the-underworld may-have-taken him,

quem superesse credit in aethre,

whom to-survive it-believes in the-ether,

inde futurum spectat eundem,

thence to-come it-awaits the-same,

ut microcosmum judicet omnem.

that the-microcosm he-may-judge whole.

Ad tres personas St. Trinitatis.

2

To the-three persons of-the-Holy. Trinity.

Ad Patrem.

To the-Father.

Alpha et Ω, magne Deus,

Alpha and Omega, great God,

Heli, Heli, Deus meus;

Eli, Eli, God my;

cuius virtus totum posse,

whose power all to-be-able,

cuius sensus totum nosse,

whose sense all to-know,

cuius esse summum bonum,

whose being the-highest good,

cuius opus quidquid bonum;

whose work whatever good;

super cuncta, subter cuncta,

above all, below all,

extra cuncta, intra cuncta,

outside all, inside all,

intra cuncta, nec inclusus,

inside all, nor shut-in,

extra cuncta, nec exclusus;

outside all, nor shut-out;

super cuncta, nec elatus,

above all, nor lifted-up,

subter cuncta, nec substratus;

below all, nor laid-beneath;

super totus, praesidendo,

above wholly, by-presiding,

subter totus, sustinendo;

below wholly, by-sustaining;

extra totus, complectendo,

outside wholly, by-embracing,

intra totus es, implendo;

inside wholly you-are, by-filling;

intra nunquam coarctaris,

inside never you-are-confined,

extra nunquam dilataris,

outside never you-are-spread,

super nullo sustentaris,

above by-nothing you-are-supported,

subter nullo fatigaris:

below by-nothing you-are-wearied:

mundum movens non moveris,

the-world moving not you-are-moved,

locum tenens non teneris;

place holding not you-are-held;

tempus mutans non mutaris,

time changing not you-are-changed,

vaga firmans non vagaris;

wandering-things fixing not you-wander;

vis externa vel necesse

force external or necessity

non alternat tuum esse.

not alternates your being.

Heri nostrum, cras et pridem,

Yesterday our, tomorrow and long-ago,

semper tibi nunc et idem.

always to-you now and the-same.

Tuum, Deus, hodiernum,

Your, God, today,

indivisum sempiternum;

undivided everlasting;

in hoc totum praevидisti,

in this all you-foresaw,

totum simul perfecisti,

all together you-perfected,

ad exemplar summae mentis,

after the-exemplar of-the-highest mind,

formam praestans elementis.

form granting to-the-elements.

Ad Filium.

To the-Son.

Nate, Patri coequalis,

Son, with-the-Father coequal,

Patri consubstantialis,

with-the-Father consubstantial,

Patris splendor et figura,

of-the-Father the-splendor and figure,

factor factus creatura,

maker made creature,

carnem nostram induisti,

flesh our you-put-on,

causam nostram suscepisti:

cause our you-took-up:

sempiternus, temporalis;

everlasting, temporal;

moriturus, immortalis;

about-to-die, immortal;

verus homo, verus Deus;

true man, true God;

impermixtus Homo-Deus.

unmixed Man-God.

Non conversus hic in carnem;

Not turned this-one into flesh;

nec minutus propter carnem:

nor diminished on-account-of the-flesh:

hic assumptus est in Deum,

this-one taken-up is into God,

non consumptus propter Deum;

not consumed on-account-of God;

Patri compar Deitate,

to-the-Father equal in-Deity,

minor carnis veritate:

less of-the-flesh in-truth:

Deus pater tantum Dei,

God father only of-God,

virgo mater, sed est Dei:

a-virgin mother, but is of-God:

in tam nova ligatura

in so new a-binding

sic utraque stat natura,

so each stands nature,

ut conservet quicquid erat,

that it-keeps whatever it-was,

facta quiddam quod non erat.

made something which not it-was.

Noster iste mediator,

Our this mediator,

iste noster legislator,

this our lawgiver,

circumcisis, baptizatus,

circumcised, baptized,

crucifixus, tumulatus,

crucified, entombed,

obdormivit et descendit,

fell-asleep and descended,

resurrexit et ascendit:

rose-again and ascended:

sic ad coelos elevatus

so to the-heavens raised

iudicabit iudicatus.

he-will-judge having-been-judged.

Ad Spiritum Sanctum.

To the-Spirit Holy.

Paraclitus increatus,

Paraclete uncreated,

neque factus, neque natus,

neither made, nor born,

Patri consors, Genitoque,

to-the-Father partner, and-to-the-Begotten,

sic procedit ab utroque

so proceeds from both

ne sit minor potestate,

lest he-be less in-power,

vel discretus qualitate.

or separated in-quality.

Quanti illi, tantus iste,

As-great-as they, so-great this-one,

quales illi, talis iste.

of-what-kind they, such this-one.

Ex quo illi, ex tunc iste;

From when they, from then this-one;

quantum illi, tantum iste.

as-much-as they, so-much this-one.

Pater alter, sed gignendo;

The-Father other, but by-begetting;

Natus alter, sed nascendo;

the-Son other, but by-being-born;

Flamen ab his procedendo;

the-Breath from these by-proceeding;

tres sunt unum subsistendo.

three are one by-subsisting.

Quisque trium plenus Deus,

Each of-the-three full God,

non tres tamen Di, sed Deus,

not three yet Gods, but God,

in hoc Deo, Deo vero,

in this God, in-God true,

tres et unum assevero,

three and one I-assert,

dans Usiae unitatem,

giving to-the-Being unity,

et personis Trinitatem.

and to-the-persons Trinity.

In personis nulla prior,

In the-persons none prior,

nulla minor, nulla maior;

none less, none greater;

unaquaeque semper ipsa,

each-one always itself,

sic est constans atque fixa,

so is constant and fixed,

ut nec in se varietur,

that neither in itself it-varies,

nec in ulla transmutetur.

nor into any is-transmuted.

Haec est fides orthodoxa,

This is the-faith orthodox,

non hic error sine noxa;

not here error without harm;

sicut dico, sic et credo,

as I-say, so also I-believe,

nec in pravam partem cedo.

nor to wicked side I-yield.

Inde venit, bone Deus,

Thence it-comes, good God,

ne desperem quamvis reus:

that-not I-despair although guilty:

reus mortis non despero,

guilty of-death not I-despair,

sed in morte vitam quaero.

but in death life I-seek.

Quo te placem nil praetendo,

By-which you I-may-appease nothing I-hold-forth,

nisi fidem quam defendo:

except the-faith which I-defend:

fidem vides, hanc imploro;

the-faith you-see, this I-implore;

leva fascem quo laboro;

lift the-bundle under-which I-labor;

per hoc sacrum cataplasma

through this sacred poultice

convalescat aegrum plasma.

may-grow-well the-sick creature.

Extra portam iam delatum,

Outside the-gate now carried,

iam foetentem, tumultatum,

now stinking, entombed,

vitta ligat, lapis urget;

the-band binds, the-stone presses;

sed si iubes, hic resurget;

but if you-order, this-one will-rise-again;

iube, lapis revolvetur,

order, the-stone will-be-rolled-back,

iube, vitta dirumpetur:

order, the-band will-be-burst:

exiturus nescit moras,

the-one-about-to-go-out knows-not delays,

postquam clamas: Exi foras.

after you-cry: Go-out outside.

In hoc salo mea ratis

In this salt-sea my ship

infestatur a piratis;

is-harried by pirates;

hinc assultus, inde fluctus,

here assault, there waves,

hinc et inde mors et luctus;

here and there death and grief;

sed tu, bone Nauta, veni,

but you, good Sailor, come,

preme ventos, mare leni;

press-down the-winds, the-sea calm;

fac abscedant hi piratae,

make depart these pirates,

duc ad portum salva rate.

lead to the-harbor safe the-ship.

Infecunda mea ficus,

Barren my fig-tree,

cuius ramus ramus siccus,

whose branch a-branch dry,

incidetur, incendetur,

will-be-cut-down, will-be-burned,

si promulgas quod meretur;

if you-proclaim what it-deserves;

sed hoc anno dimittatur,

but this year let-it-be-let-go,

stercoretur, fodiat;

let-it-be-manured, let-it-be-dug;

quod si necdum respondebit,

but if not-yet it-will-answer,

flens hoc loquor, tunc ardebit.

weeping this I-say, then it-will-burn.

Vetus hostis in me furit,

The-old enemy in me rages,

aquis mersat, flammis urit:

with-waters he-drowns, with-flames he-burns:

inde languens et afflictus

thence languishing and afflicted

tibi soli sum relictus.

to-you alone I-am left.

Ut infirmus convalescat,

That the-sick may-grow-well,

ut hic hostis evanescat,

that this enemy may-vanish,

tu virtutem ieiunandi

you the-virtue of-fasting

des infirmo, des orandi:

may-you-give to-the-sick, may-you-give of-praying:

per haec duo, Christo teste,

through these two, Christ witness,

liberabor ab hac peste;

I-shall-be-freed from this plague;

ab hac peste solve mentem,

from this plague loose the-mind,

fac devotum, poenitentem;

make-me devout, penitent;

da timorem, quo proiecto,

give fear, which cast-aside,

de salute nil coniecto;

of salvation nothing I-guess;

da fidem, spem, caritatem;

give faith, hope, charity;

da discretam pietatem;

give discerning devotion;

da contemptum terrenorum,

give contempt of-earthly-things,

appetitum supernorum.

desire of-supernal-things.

Totum, Deus, in te spero;

All, God, in you I-hope;

Deus, ex te totum quaero.

God, from you all I-seek.

Tu laus mea, meum bonum,

You praise my, my good,

mea cuncta tuum donum;

my all-things your gift;

tu solamen in labore,

you solace in labor,

medicamen in languore;

medicine in sickness;

tu in luctu mea lyra,

you in grief my lyre,

tu lenimen es in ira;

you soothing are in anger;

tu in arcto liberator,

you in a-strait liberator,

tu in lapsu relevator;

you in a-fall restorer;

motum praestas in provectu,

motion you-grant in progress,

spem conservas in defectu;

hope you-keep in failure;

si quis laedit, tu rependis;

if anyone hurts, you repay;

si minatur, tu defendis:

if he-threatens, you defend:

quod est anceps tu dissolvis,

what is doubtful you dissolve,

quod tegendum tu involvis.

what to-be-covered you wrap.

Tu intrare me non sinas

You to-enter me not may-you-allow

infernales officinas;

the-infernal workshops;

ubi moeror, ubi metus,

where grief, where fear,

ubi foetor, ubi fletus,

where stench, where weeping,

ubi probra deteguntur,

where shames are-uncovered,

ubi rei confunduntur,

where the-guilty are-confounded,

ubi tortor semper caedens,

where the-torturer always striking,

ubi vermis semper edens;

where the-worm always eating;

ubi totum hoc perenne,

where all this everlasting,

quia perpes mors gehennae.

because everlasting the-death of-Gebenna.

Me receptet Syon illa,

Me may-receive Zion that,

Syon, David urbs tranquilla,

Zion, of-David city tranquil,

cuius faber auctor lucis,

whose builder the-author of-light,

cuius portae lignum crucis,

whose gates the-wood of-the-cross,

cuius muri lapis vivus,

whose walls stone living,

cuius custos rex festivus.

whose guardian king festive.

In hac urbe lux solennis,

In this city light solemn,

ver aeternum, pax perennis:

spring eternal, peace everlasting:

in hac odor implens coelos,

in this a-scent filling the-heavens,

in hac semper festum melos;

in this always a-festal melody;

non est ibi corruptela,

not is there corruption,

non defectus, non querela;

not failing, not complaint;

non minuti, non deformes,

not diminished, not deformed,

omnes Christo sunt conformes.

all to-Christ are conformed.

Urbs coelestis, urbs beata,

City heavenly, city blessed,

super petram collocata,

on a-rock placed,

urbs in portu satis tuto,

city in a-harbor quite safe,

de longinquo te saluto,

from afar you I-greet,

te saluto, te suspiro,

you I-greet, for-you I-sigh,

te affecto, te requiro.

you I-long-for, you I-seek.

Quantum tui gratulantur,

How-much your-own rejoice,

quam festive convivantur,

how festively they-feast,

quis affectus eos stringat,

what affection them may-bind,

aut quae gemma muros pingat,

or what gem the-walls may-paint,

quis chalcedon, quis iacinthus,

what chalcedony, what jacinth,

norunt illi qui sunt intus.

know those who are within.

In plateis huius urbis,

In the-streets of-this city,

sociatus piis turbis,

joined with-devout crowds,

cum Moyse et Elia,

with Moses and Elijah,

pium cantem Alleluya. Amen.

devout may-I-sing Alleluia. Amen.

Abaelardus

22 • ABELARD

Two hymns. The first, on the lights of heaven, teaches that the sun and stars serve the poor man better than the rich man's painted ceiling, and that angels serve the poor. The second, on the Annunciation, tells how God sends the archangel to the virgin, who hears his greeting, believes, conceives, and bears the Counselor, God and man, who forgives sins and gives a heavenly homeland.

- 1 Dixit autem Deus: fiant luminaria in firmamento coeli.
Said moreover God: let-there-be lights in the-firmament of-heaven.

Ornarunt terram germina,
Adorned the-earth shoots,
nunc coelum luminaria;
now heaven lights;
sole, luna, stellis depingitur,
with-sun, moon, stars it-is-painted,
quorum multus usus cognoscitur.
of-which much use is-known.

Haec quaque parte condita
These in-every part founded
sursum, Homo, considera;
upward, Man, consider;

esse tuam et coeli regio

to-be yours also of-heaven the-region

se fatetur horum servitio.

itself confesses of-these by-the-service.

Sole calet in hieme,

By-the-sun be-is-warm in winter,

qui caret ignis munere;

who lacks of-fire the-gift;

pro nocturnae lucernae gratia

for of-the-night lamp the-favor

pauper habet lunam et sidera.

the-poor-man has the-moon and stars.

Stratis dives eburneis,

On-coverlets the-rich-man ivory,

pauper jacet gramineis;

the-poor-man lies grassy;

hinc avium oblectant cantica,

hence of-birds delight the-songs,

inde florum spirat fragrantia.

thence of-flowers breathes the-fragrance.

Impensis, Dives, nimiis

With-expenses, Rich-man, excessive

domum casuram construis;

a-house about-to-fall you-build;

falso sole pingis testudinem,
with-false sun you-paint the-vault,
 falsis stellis in coeli speciem.
with-false stars into of-heaven the-likeness.

In vera coeli camera
In the-true of-heaven chamber
 pauper jacet pulcherrima;
the-poor-man lies most-beautiful;
 vero sole, veris sideribus
with-true sun, true stars
 istam illi depinxit Dominus.
this for-him painted the-Lord.

Opus magis eximium
A-work more excellent
 est naturae quam hominum;
it-is of-nature than of-men;
 quod nec labor nec sumptus praeparat,
which neither labor nor cost prepares,
 nec vetustas solvendo dissipat.
nor age by-dissolving scatters.

Ministrat homo diviti,
Serves man the-rich-man,
 angelus autem pauperi,
an-angel however the-poor-man,

ut hinc quoque constet coelestia
that hence also it-may-stand-clear heavenly-things
 quam sint nobis a Deo subdita.
how they-are to-us by God subjected.

In annuntiatione B. V. Mariae.

2

On the-annunciation of-the-Blessed Virgin Mary.

Mittit ad virginem	non quemvis angelum,
<i>He-sends to the-virgin</i>	<i>not any-you-please angel,</i>
sed fortitudinem,	suum archangelum,
<i>but the-strength,</i>	<i>his archangel,</i>
amator hominis.	
<i>the-lover of-man.</i>	

Fortem expediat	pro nobis nuntium,
<i>A-strong-one may-be-dispatch</i>	<i>for us messenger,</i>
naturae faciat	ut praeiudicium
<i>to-nature may-be-make</i>	<i>that a-prejudgment</i>
in partu virginis.	
<i>in the-childbirth of-the-virgin.</i>	

Naturam superat

Nature overcomes

regnat et imperat

he-reigns and commands

tollit de medio.

takes from the-midst.

natus rex gloriae,

born the-king of-glory,

et zyma scoriae

and the-leaven of-dross

Superbientium

Of-the-proud

colla sublimium

the-necks of-the-lofty

potens in proelio.

mighty in battle.

terat fastigia,

may-be-crush the-heights,

calcet vi propria,

may-be-trample by-force his-own,

Foras ejiciat

Outside may-be-cast

matremque faciat

and-bis-mother may-be-make

Patris imperii.

of-the-Father's empire.

mundanum principem,

the-worldly prince,

secum participem

with-himself a-sharer

Exi, qui mitteris,

Go-forth, who are-sent,

revela veteris

reveal of-the-old

virtute nuntii.

by-the-power of-the-message.

haec dona dicere,

these gifts to-tell,

velamen literae

the-veil letter

Accede, nuntia,

Approach, messenger,

dic “plena gratia,”

say “full of-grace,”

et dic “ne timeas!”

and say “do-not fear!”

dic “Ave” cominus,

say “Ave” face-to-face,

dic “tecum Dominus,”

say “with-you the-Lord,”

Virgo suscipias

Virgin may-you-receive

in quo perficias

in which may-you-accomplish

et votum teneas.

and your-vow may-you-keep.

Dei depositum,

of-God the-deposit,

casta propositum

chaste your-purpose

Audit et suscipit

Hears and receives

credit et concipit

believes and conceives

sed admirabilem.

but wondrous.

puella nuntium,

the-girl the-messenger,

et parit filium,

and bears a-son,

Consiliarium

The-Counselor

Deum et hominem

God and man

in pace stabilem;

in peace steadfast;

humani generis,

of-the-human race,

et patrem posteris,

and father to-descendants,

qui nobis tribuat

who to-us may-grant

reatus delet,

the-guilts may-blot-out,

in arce siderum.

in the-citadel of-the-stars.

peccati veniam,

of-sin pardon,

donet et patriam

may-give also the-homeland

Bernardus Claravallensis

23 • BERNARD OF CLAIRVAUX

Six poems. Meditations on the passion greet the crucified Christ's feet, his bloodied head crowned with thorns, and his heart, praying to share his cross and to be helped at the hour of death. A poem on the world's vanity reminds man that he is hay and ash. Another laments riches and death. Iesu dulcis memoria praises the sweetness of Jesus, sought at dawn like Mary at the tomb.

De passione Domini.

1

On the-passion of-the-Lord.

Salve, mundi salutare,

Hail, of-the-world salvation,

salve salve, Iesu care,

hail hail, Jesus dear,

cruci tuae me aptare

to-cross your me to-fit

vellem vere, tu scis quare,

I-would-wish truly, you know why,

da mihi tui copiam.

give to-me of-you abundance.

Ac si praesens sis, accedo,

As if present you-be, I-approach,

immo te praesentem credo;

rather you present I-believe;

o quam mundum hic te cerno!

O how clean here you I-see!

Ecce! tibi me prosterno,

Behold! to-you myself I-prostrate,

sis facilis ad veniam.

be easy for pardon.

Clavos pedum, plagas duras,

The-nails of-the-feet, the-wounds hard,

et tam graves impressuras

and so heavy impressions

circumplector cum affectu,

I-embrace with affection,

tuo pavens in aspectu,

your trembling at sight,

meorum memor vulnerum.

of-my mindful wounds.

Grates tantae caritati

Thanks to-so-great charity

nos agamus vulnerati;

we let-us-give wounded;

o amator peccatorum,

O lover of-sinners,

reparator constratorum

restorer of-the-laid-low

o dulcis pater pauperum!

O sweet father of-the-poor!

Quidquid est in me confractum,

Whatever is in me broken,

dissipatum aut distractum,

scattered or torn-apart,

dulcis Iesu, totum sana,

sweet Jesus, all heal,

tu restaura, tu complana

you restore, you make-level

tam pio medicamine.

with-so devout medicine.

Te in tua cruce quaero,

You in your cross I-seek,

prout queo, corde mero,

as I-can, with-heart pure,

me sanabis hic, ut spero,

me you-will-heal here, as I-hope,

sana me et sanus ero

heal me and healthy I-shall-be

in tuo lavans sanguine.

in your washing blood.

Plagas tuas rubicundas

Wounds your red

et fixuras tam profundas

and fixings so deep

cordi meo fac inscribi,

on-heart my make to-be-inscribed,

ut configar totus tibi

that I-may-be-fixed wholly to-you

te modis amans omnibus.

you in-ways loving all.

Quisquis huc ad te accessit

Whoever hither to you has-approached

et hos pedes corde pressit

and these feet with-heart has-pressed

aeger, sanus hinc abscessit,

sick, healthy hence has-departed,

hic relinquens, quidquid gessit,

here leaving, whatever he-did,

dans osculum vulneribus.

giving a-kiss to-the-wounds.

Coram cruce procumbentem,

Before the-cross lying-prostrate,

hosque pedes complectentem,

and-these feet embracing,

Iesu bone, non me spernas,

Jesus good, not me spurn,

sed de cruce sancta cernas

but from the-cross holy see

compassionis gratia.

of-compassion with-the-grace.

In hac cruce stans directe

On this cross standing straight

vide me, O mi dilecte,

see me, O my beloved,

ad te totum me converte;

to you whole me turn;

esto sanus, dic aperte,

be healthy, say openly,

dimitto tibi omnia.

I-forgive you all-things.

Ad faciem.

To the-face.

2

Salve, caput cruentatum,

Hail, head bloodied,

conquassatum, vulneratum,

shattered, wounded,

facie sputis illita.

with-face with-spittings smeared.

immutatus et incultus,

changed and unkempt,

totus versus in pallorem,

wholly turned into pallor,

totum spinis coronatum,

whole with-thorns crowned,

arundine sic verberatum,

with-a-reed so beaten,

Salve, cuius dulcis vultus,

Hail, whose sweet face,

immutavit suum florem,

has-changed its flower,

quem coeli tremit curia.

which of-heaven trembles-at the-court.

Omnis vigor atque viror

All vigor and freshness

mors apparet in aspectu,

death appears in your-look,

attritus aegra macie.

worn-down by-sick leanness.

hinc recessit, non admiror,

hence has-gone, not I-wonder,

totus pendens in defectu,

wholly hanging in failing,

Sic affectus, sic despectus,

So affected, so despised,

propter me sic interfectus, peccatori tam indigno

for-the-sake-of me so slain, to-a-sinner so unworthy

cum amoris intersigno appare clara facie.

with of-love a-token appear with-bright face.

In hac tua passione

In this your passion

cuius sumpsi mel ex ore,

whose I-took honey from mouth,

prae omnibus deliciis.

before all delights.

nec indignum dedigneris,

nor unworthy disdain,

tuum caput hic acclina,

your head here incline,

me agnosce, pastor bone,

me recognize, shepherd good,

haustum lactis ex dulcore

a-draft of-milk from the-sweetness

Non me reum asperneris,

Not me guilty spurn,

morte tibi iam vicina

death to-you now near

in meis pausa brachiis.

in my rest arms.

Tuae sanctae passioni

To-your holy passion

in hac cruce tecum mori

on this cross with-you to-die

sub cruce tua moriar.

under cross your may-I-die.

grates ago, Iesu care,

thanks I-give, Jesus dear,

fac quod petit tuus reus,

do what asks your guilty-one,

me gauderem interponi,

myself I-would-rejoice to-be-set-between,

praesta crucis amatori,

grant of-the-cross to-the-lover,

Morti tuae iam amarae

To-death your now bitter

qui es clemens, pie Deus,

who are merciful, loving God,

ut absque te non finiar.

that without you not I-be-ended.

Dum me mori est necesse,	noli mihi tunc deesse;
<i>While for-me to-die is necessary,</i>	<i>do-not to-me then be-lacking;</i>
in tremenda mortis hora	veni, Iesu, absque mora,
<i>in dreadful of-death hour</i>	<i>come, Jesus, without delay,</i>
tuere me et libera.	Quum me iubes emigrare,
<i>protect me and free.</i>	<i>When me you-order to-depart,</i>
Iesu care, tunc appare;	o amator amplectende,
<i>Jesus dear, then appear;</i>	<i>O lover to-be-embraced,</i>
temetipsum tunc ostende	in cruce salutifera.
<i>yourself then show</i>	<i>on the-cross salvation-bearing</i>

Ad cor.

3

To the-heart.

Summi regis cor, aveto,
Of-the-highest king heart, hail,
 te saluto corde laeto,
you I-greet with-heart glad,
 te complecti me delectat
you to-embrace me delights
 et hoc meum cor affectat,
and this my heart longs,
 ut ad te loquar, animes.
that to you I-may-speak, may-you-quicken.
 Quo amore vincebaris,
With-what love were-you-conquered,
 quo dolore torquebaris,
with-what pain were-you-tortured,

cum te totum exhaurires,
when yourself whole you-drained,
 ut te nobis impertires
that yourself to-us you-might-impart
 et nos a morte tollereres?
and us from death you-might-take?

O mors illa, quam amara,
O death that, how bitter,
 quam immitis, quam avara,
how harsh, how greedy,
 quae per cellam introivit,
which through the-cell entered,
 in qua mundi vita vivit,
in which of-the-world the-life lives,
 te mordens, cor dulcissimum.
you biting, heart sweetest.

Propter mortem, quam tulisti,
For-the-sake-of the-death, which you-bore,
 quando pro me defecisti,
when for me you-failed,
 cordis mei cor dilectum,
of-heart my heart beloved,
 in te meum fer affectum.
into you my bring affection.
 Hoc est quod opto plurimum.
This is what I-wish most.

O cor dulce, praedilectum,

O heart sweet, chosen-before,

munda cor meum illectum

cleanse heart my enticed

et in vanis induratum,

and in vain-things hardened,

pium fac et timoratum,

devout make-it and fearing,

repulso tetro frigore.

driven-off foul cold.

Per medullam cordis mei

Through the-marrow of-heart my

peccatoris atque rei

of-a-sinner and guilty

tuus amor transferatur,

your love may-be-carried,

quo cor totum rapiatur

by-which the-heart whole may-be-snatched

languens amoris vulnere.

languishing of-love with-the-wound.

Dilatare, aperire,

Be-widened, be-opened,

tamquam rosa fragrans mire,

as a-rose fragrant wondrously,

cordi meo te coniunge,

to-heart my yourself join,

unge illud et compunge,

anoint it and prick,

qui amat te quid patitur?

who loves you what does-he-suffer?

Quidnam agat, nescit vere,

What he-may-do, he-knows-not truly,

nec se valet cohibere,

nor himself is-able to-restrain,

nullum modum dat amori,

no measure he-gives to-love,

multa morte vellet mori,

by-many a-death he-would-wish to-die,

amore quisquis vincitur.

by-love whoever is-conquered.

Viva cordis voce clamo

With-living of-the-heart voice I-cry

dulce cor, te namque amo,

sweet heart, you for I-love,

ad cor meum inclinare,

to heart my incline,

ut se possit applicare

that itself it-may-be-able to-apply

devoto tibi pectore.

with-devoted to-you breast.

Tuo vivat in amore,

Your may-it-live in love,

nec dormitet in torpore,

nor may-it-doze in torpor,

ad te oret, ad te ploret,

to you may-it-pray, to you may-it-weep,

te adoret, te honoret,

you may-it-adore, you may-it-honor,

te fruens omni tempore.

you enjoying at-every time.

Vanitas mundi.

The-vanity of-the-world.

4

Quum sit omnis homo foenum,

Since is every man hay,

et post foenum fiat coenum,

and after hay becomes mud,

ut quid, homo, extolleris?

to what, man, are-you-lifted-up?

Cerne quid es et quid eris:

See what you-are and what you-will-be:

modo flos es, et verteris

now a-flower you-are, and you-will-be-turned

in favillam cineris.

into the-ember of-ash.

Per aetatum incrementa,

Through of-ages the-increases,

immo magis detrimenta,

rather more the-losses,

ad non-esse traheris.

to not-being you-are-drawn.

Velut umbra, quum declinat,

Like a-shadow, when it-declines,

vita surgit et festinat,

life rises and hastens,

claudit meta funeris.

closes the-goal of-the-funeral.

Homo dictus es ab humo;

Man called you-are from the-soil;

cito transis, quia fumo

quickly you-pass, because to-smoke

similis efficeris.

like you-are-made.

Nunquam in eodem statu

Never in the-same state

permanes, dum sub rotatu

you-remain, while under the-turning

huius vitae voveris.

of-this life you-are-rolled.

O sors gravis, o sors dura,

O lot heavy, O lot hard,

o lex dira, quam natura

O law dire, which nature

promulgavit miseris!

has-proclaimed for-the-wretched!

Homo nascens cum moerore

Man being-born with sorrow

vitam ducis cum labore

life you-lead with labor

et cum metu moreris.

and with fear you-die.

Ergo si scis qualitatem

Therefore if you-know the-quality

tuae sortis, voluptatem

of-your lot, the-pleasure

carnis quare sequeris?

of-the-flesh why do-you-follow?

Memento, te morituum

Remember, yourself about-to-die

et post mortem id messurum,

and after death that about-to-reap,

quod hic seminaveris.

which here you-will-have-sown.

Terram teris, terram geris,

Earth you-tread, earth you-bear,

et in terram reverteris,

and into earth you-will-return,

qui de terra sumeris.

who from earth are-taken.

Cerne quid es et quid eris:

See what you-are and what you-will-be:

modo flos es, et verteris
now a-flower you-are, and you-will-be-turned
 in favillam cineris.
into the-ember of-ash.

5 Contemptio vanitatis mundi.

Contempt of-the-vanity of-the-world.

O miranda vanitas!

O wondrous vanity!

amor lamentabilis!

love lamentable!

Cur tot viros inficis,

Why so-many men do-you-infect,

quod pertransit citius,

what passes-away more-quickly,

O divitiarum

O of-riches

O virus amarum!

O poison bitter!

faciendo carum,

by-making dear,

quam flamma stupparum.

than the-flame of-tow.

Homo miser, cogita:

Man wretched, think:

quis est ab initio,

who is-there from the-beginning,

Quando moriturus est,

When about-to-die he-is,

hic, qui vivit hodie,

he, who lives today,

mors omnes compescit,

death all checks,

qui morti non cessit?

who to-death not has-yielded?

omnis homo nescit,

every man knows-not,

cras forte putrescit.

tomorrow perhaps rots.

Dum de morte cogito,	constristor et ploro,
<i>While about death I-think,</i>	<i>I-am-saddened and weep,</i>
verum est, quod moriar	et tempus ignoro.
<i>true it-is, that I-shall-die</i>	<i>and the-time I-know-not.</i>
Ultimum, quod nescio,	cui iungar choro;
<i>Last-thing, which I-know-not,</i>	<i>to-what may-I-be-joined choir;</i>
et cum sanctis merear	iungi, Deum oro!
<i>and with the-saints that-I-may-deserve</i>	<i>to-be-joined, God I-pray!</i>

De nomine Iesu.

6

On the-name of-Jesus.

Iesu dulcis memoria
Of-Jesus sweet the-memory
 dans vera cordis gaudia,
giving true of-the-heart joys,
 sed super mel et omnia
but above honey and all-things
 eius dulcis praesentia.
his sweet presence.

Nil canitur suavius,
Nothing is-sung more-sweetly,
 auditur nil iucundius,
is-beard nothing more-delightfully,

nil cogitatur dulcius,

nothing is-thought more-sweetly,

quam Iesus, Dei filius.

than Jesus, of-God the-son.

Iesu, spes poenitentibus,

Jesus, hope for-the-penitent,

quam pius es petentibus,

how kind you-are to-those-asking,

quam bonus te quaerentibus,

how good you to-those-seeking,

sed quid invenientibus?

but what to-those-finding?

Iesu, dulcedo cordium,

Jesus, sweetness of-hearts,

fons vivus, lumen mentium,

fountain living, light of-minds,

excedens omne gaudium,

exceeding every joy,

et omne desiderium.

and every desire.

Nec lingua valet dicere,

Nor the-tongue is-able to-say,

nec litera exprimere,

nor the-letter to-express,

expertus potest credere,

the-experienced can believe,

quid sit Iesum diligere.

what it-is Jesus to-love.

Cum Maria diluculo,

With Mary at-dawn,

Iesum quaeram in tumulo,

Jesus I-shall-seek in the-tomb,

cordis clamore querulo

of-the-heart with-the-cry complaining

mente quaeram, non oculo.

with-mind I-shall-seek, not with-eye.

Iesu, rex admirabilis

Jesus, king wondrous

et triumphator nobilis,

and triumpher noble,

dulcedo ineffabilis,

sweetness ineffable,

totus desiderabilis.

wholly desirable.

Quando cor nostrum visitas,

When heart our you-visit,

tunc lucet ei veritas,

then shines on-it truth,

mundi vilesceat vanitas,

of-the-world grows-cheap the-vanity,

et intus fervet caritas.

and within glows charity.

Mane nobiscum, Domine,

Stay with-us, Lord,

et nos illustra lumine,

and us illuminate with-light,

pulsa noctis caligine

driven-off of-night the-darkness

mundum replens dulcedine.

the-world filling with-sweetness.

Hoc probat tua passio,

This proves your passion,

hoc sanguinis effusio,

this of-blood the-pouring,

per quam nobis redemptio

through which to-us redemption

datur Deique visio.

is-given and-of-God the-vision.

Qui te gustant, esuriunt,

Who you taste, hunger,

qui bibunt, adhuc sitiunt,

who drink, still thirst,

desiderare nesciunt

to-desire they-know-not

nisi Iesum, quem diligunt.

except Jesus, whom they-love.

Quem tuus amor ebriat,

Whom your love makes-drunk,

novit quid Iesus sapiat;

knows what Jesus tastes-of;

quam felix est quem satiat!

how happy is-he whom it-fills!

Non est ultra quod cupiat.

Not there-is further what he-may-desire.

Iesu, decus angelicum,

Jesus, glory angelic,

in aure dulce canticum,

in the-ear sweet song,

in ore mel mirificum,

in the-mouth honey wondrous,

in corde nectar coelicum.

in the-heart nectar heavenly.

Iesu quaeram in lectulo,

Jesus I-shall-seek in the-little-bed,

clauso cordis cubiculo,

shut of-the-heart chamber,

privatim et in publico

privately and in public

quaeram amore sedulo.

I-shall-seek with-love diligent.

Quocunque loco fuero,

In-whatever place I-shall-have-been,

mecum Iesum desidero!

with-me Jesus I-desire!

Quam laetus, cum invenero,

How glad, when I-shall-have-found,

quam felix, cum tenuero!

how happy, when I-shall-have-held!

Desidero te millies,

I-desire you a-thousand-times,

mi Iesu, quando venies,

my Jesus, when will-you-come,

me laetum quando facies

me glad when will-you-make

ut vultu tuo saties?

that with-face your you-may-fill?

O Iesu, mi dulcissime,

O Jesus, my sweetest,

spes suspirantis animae,

hope of-the-sighing soul,

te quaerunt piae lacrimae,

you seek devout tears,

te clamor mentis intimae.

you the-cry of-the-mind inmost.

Veni, veni, Rex optime,

Come, come, King best,

Pater immensae gloriae,

Father of-immeasurable glory,

affulge menti clarius

shine-on the-mind more-brightly

iam expectatus saepius.

now awaited more-often.

Tu fons misericordiae,

You fountain of-mercy,

tu verae lumen patriae,

you of-the-true light homeland,

pelle nubem tristitiae

drive-away the-cloud of-sadness

dans nobis lucem gloriae.

giving to-us the-light of-glory.

Dilecte mi, revertere

Beloved my, return

consors paternae dexteræ,

partner of-the-Father's right-hand,

hostem vicisti prospere,

the-enemy you-conquered prosperously,

iam coeli regno fruire.

now of-heaven the-kingdom enjoy.

Te coeli chorus praedicat,

You of-heaven the-choir proclaims,

et tuas laudes replicat,

and your praises repeats,

Iesus orbem laetificat,

Jesus the-world gladdens,

et nos Deo pacificat.

and us to-God reconciles.

Iesus ad patrem rediit,

Jesus to the-father has-returned,

coeleste regnum subiit,

the-heavenly kingdom has-entered,

cor meum a me transiit,

heart my from me has-passed,

post Iesum simul abiit.

after Jesus together has-gone-away.

Iesum sequamur laudibus,

Jesus let-us-follow with-praises,

votis, hymnis et precibus,

with-vows, hymns and prayers,

ut nos donet coelestibus

that us he-may-grant the-heavenly

secum perfrui sedibus.

with-him to-enjoy seats.

Coeli cives! occurrite,

Of-heaven citizens! run-to-meet,

portas vestras attollite,

gates your lift-up,

triumphatori dicite:

to-the-triumpher say:

Iesu, salve rex inclyte!

Jesus, hail king renowned!

Bernardus Cluniacensis

24 • BERNARD OF CLUNY

Two passages of a poem in rhyming dactylic hexameters. The hour is late and the judge is near. Here life and weeping are brief, but the reward is everlasting; Zion, the golden city, will receive the faithful. The poet longs for her jasper walls and jeweled courts, owns that by his merits he deserves death, and hopes by grace to see her.

1 Hora novissima.

The-hour latest.

Hora novissima, tempora pessima sunt, vigilemus.

The-hour latest, the-times worst are, let-us-keep-watch.

Ecce minaciter imminet arbiter ille supremus.

Behold threateningly impends judge that supreme.

Imminet, imminet et mala terminet, aequa coronet,

He-impends, he-impends and evils he-may-end, the-fair he-may-crown,

recta remuneret, anxia liberet, aethera donet,

the-right may-reward, the-anxious may-free, the-heavens may-give,

auferat aspera duraque pondera mentis onustae,

may-take-away the-harsh and-hard weights of-the-mind burdened,

sobria muniat, improba puniat, utraque jute.

the-sober may-fortify, the-wicked may-punish, both justly.

Laus patriae coelestis.

2

Praise of-the-homeland heavenly.

Hic breve vivitur, hic breve plangitur, hic breve fletur;

Here briefly one-lives, here briefly one-laments, here briefly one-weep;

non breve vivere, non breve plangere retribuetur;

not briefly to-live, not briefly to-lament will-be-repaid;

o retributio! stat brevis actio, vita perennis;

O repayment! stands brief action, life everlasting;

o retributio! coelica mansio stat lue plenis;

O repayment! heavenly dwelling stands with-plague for-the-full;

quid datur et quibus? aether egentibus et cruce dignis,

what is-given and to-whom? the-ether to-the-needy and of-the-cross to-the-worthy,

sidera vermibus, optima sontibus, astra malignis.

stars to-worms, the-best to-the-guilty, the-stars to-the-malicious.

Sunt modo praelia, postmodo praemia; qualia? plena;

There-are now battles, afterward rewards; of-what-kind? full;

plena refectio, nullaue passio, nullaue poena.

full refreshment, and-no suffering, and-no punishment.

Spe modo vivitur, et Syon angitur a Babylone;

In-hope now one-lives, and Zion is-pressed by Babylon;

nunc tribulatio; tunc recreatio, sceptrae, coronae;

now tribulation; then refreshment, scepters, crowns;

tunc nova gloria pectora sobria clarificabit,

then new glory breasts sober will-make-bright,

solvat enigmata, veraque sabbata continuabit.

will-solve riddles, and-true sabbaths will-continue.

Liber et hostibus, et dominantibus ibit Hebraeus;

Free both from-enemies, and from-masters will-go the-Hebrew;

liber habebitur et celebrabitur hinc iubilaeus.

free be-will-be-held and will-be-celebrated hence the-jubilee.

Patria luminis, inscia turbinis, inscia litis,

The-homeland of-light, ignorant of-whirlwind, ignorant of-strife,

cive replebitur, amplificabitur Israelitis:

with-citizen will-be-filled, will-be-enlarged with-Israelites:

patria splendida, terraque florida, libera spinis,

the-homeland splendid, and-land flowery, free from-thorns,

danda fidelibus est ibi civibus, hic peregrinis.

to-be-given to-the-faithful is there to-citizens, here to-pilgrims.

Tunc erit omnibus insipientibus ora tonantis

Then will-be for-all looking-upon the-face of-the-thunderer

summa potentia, plena scientia, pax pia sanctis;

highest power, full knowledge, peace devout for-the-saints;

pax sine crimine, pax sine turbine, pax sine rixa,

peace without crime, peace without whirlwind, peace without quarrel,

meta laboribus, atque tumultibus anchora fixa.

a-goal for-labors, and for-tumults an-anchor fixed.

Pars mea Rex meus, in proprio Deus ipse decore

Portion my King my, in his-own God himself beauty

visus amabitur, atque videbitur Auctor in ore.

seen will-be-loved, and will-be-seen the-Author in face.

Tunc Iacob Israel, et Lia tunc Rachel efficietur,

Then Jacob Israel, and Leah then Rachel will-be-made,

tunc Syon atria pulcraque patria perficietur.

then of-Zion the-courts and-the-beautiful homeland will-be-perfected.

O bona patria, lumina sobria te speculantur,

O good homeland, eyes sober you behold,

ad tua nomina sobria lumina collacrimantur:

at your names sober eyes weep-together:

est tua mentio pectoris unctio, cura doloris,

is your mention of-the-breast an-anointing, a-cure of-grief,

concientibus aethera mentibus ignis amoris.

for-conceiving the-heavens minds a-fire of-love.

Tu locus unicus, illeque coelicus es paradisus,

You place unique, and-that heavenly are paradise,

non ibi lacrima, sed placidissima gaudia, risus.

not there a-tear, but most-calm joys, laughter.

Est ibi consita laurus, et insita cedrus hysopo;

Is there planted the-laurel, and grafted the-cedar on-byssop;

sunt radiantia iaspide moenia, clara pyropo:

are radiant with-jasper the-walls, bright with-garnet:

hinc tibi sardius, inde topazius, hinc amethystus;

here for-you sardius, there topaz, here amethyst;

est tua fabrica concio coelica, gemmaque Christus.

is your fabric the-assembly heavenly, and-the-gem Christ.

Tu sine littore, tu sine tempore, fons, modo rivus,

You without shore, you without time, fountain, now stream,

dulce bonis sapis, estque tibi lapis undique vivus.

sweetly to-the-good you-taste, and-is for-you stone everywhere living.

Est tibi laurea, dos datur aurea, sponsa decora,

Is for-you the-laurel, a-dowry is-given golden, bride comely,

primaque Principis oscula suscipis, inspicias ora:

and-the-first of-the-Prince kisses you-receive, you-look-on his-face:

candida lilia, viva monilia sunt tibi, Sponsa,

white lilies, living necklaces are for-you, Bride,

agnus adest tibi, Sponsus adest tibi, lux speciosa:

the-lamb is-present for-you, the-Bridegroom is-present for-you, light beautiful:

tota negotia, cantica dulcia dulce tonare,

all tasks, songs sweet sweetly to-thunder,

tam mala debita, quam bona praebita coniubilare.

as-much evils owed, as goods provided to-rejoice-together.

Urbs Syon aurea, patria lactea, cive decora,

City Zion golden, homeland milky, with-citizen comely,

omne cor obruis, omnibus obstruis et cor et ora.

every heart you-overwhelm, for-all you-block both heart and lips.

Nescio, nescio, quae iubilatio, lux tibi qualis,

I-know-not, I-know-not, what jubilation, light for-you of-what-kind,

quam socialia gaudia, gloria quam specialis:

how social joys, glory how special:

laude studens ea tollere, mens mea victa fatiscit:

with-praise striving these to-raise, mind my conquered grows-faint:

o bona gloria, vincor; in omnia laus tua vicit.

O good glory, I-am-conquered; over all-things praise your has-conquered.

Sunt Syon atria coniubilantia, martyre plena,

Are of-Zion the-courts rejoicing-together, with-martyr full,

cive micantia, Principe stantia, luce serena:

with-citizen flashing, with-Prince standing, with-light serene:

est ibi pascua, mitibus afflua, praestita sanctis,

is there pasture, for-the-gentle abundant, granted to-the-saints,

regis ibi thronus, agminis et sonus est epulantis.

of-the-king there the-throne, of-the-host and the-sound is feasting.

Gens duce splendida, concio candida vestibus albis

The-race with-leader splendid, the-assembly white in-garments white

sunt sine fletibus in Syon aedibus, aedibus almis;

are without weepings in of-Zion the-houses, houses kindly;

sunt sine crimine, sunt sine turbine, sunt sine lite

are without crime, are without whirlwind, are without strife

in Syon aedibus editioribus Israelitae.

in of-Zion the-houses loftier the-Israelites.

Urbs Syon inclyta, gloria debita glorificandis,

City Zion renowned, glory due to-those-to-be-glorified,

tu bona visibus interioribus intima pandis:

you good-things to-sights inner the-inmost open:

intima lumina, mentis acumina te speculantur,

inmost eyes, of-the-mind the-points you behold,

pectora flammea spe modo, postea sorte lucrantur.

breasts flaming in-hope now, afterward by-lot gain.

Urbs Syon unica, mansio mystica, condita coelo,

City Zion unique, dwelling mystic, founded in-heaven,

nunc tibi gaudeo, nunc mihi lugeo, tristor, anhelo:

now for-you I-rejoice, now for-myself I-mourn, I-am-sad, I-pant:

te quia corpore non queo, pectore saepe penetro,

you because in-body not I-can, with-breast often I-penetrate,

sed caro terrea, terraque carnea, mox cado retro.

but flesh earthly, and-earth fleshly, soon I-fall back.

Nemo retexere, nemoque promere sustinet ore,

No-one to-unweave, and-no-one to-bring-forth endures with-mouth,

quo tua moenia, quo capitalia plena decore;

with-what your walls, with-what the-capitals full of-beauty;

opprimit omne cor ille tuus decor, O Syon, O pax,

overwhelms every heart that your beauty, O Zion, O peace,

urbs sine tempore, nulla potest fore laus tibi mendax;

city without time, no can be praise for-you lying;

O sine luxibus, O sine luctibus, O sine lite

O without luxuries, O without griefs, O without strife

splendida curia, florida patria, patria vitae!

splendid court, flowery homeland, homeland of-life!

Urbs Syon inclyta, turris et edita littore tuto,

City Zion renowned, tower and raised on-shore safe,

te peto, te colo, te flagro, te volo, canto, saluto;

you I-seek, you I-worship, you I-burn-for, you I-wish, I-sing, I-greet;

nec meritis peto, nam meritis meto morte perire,

nor by-merits do-I-seek, for by-merits I-reap by-death to-perish,

nec reticens tego, quod meritis ego filius irae:

nor keeping-silent do-I-cover, that by-merits I a-son of-wrath:

vita quidem mea, vita nimis rea, mortua vita,

life indeed my, life too-much guilty, dead life,

quippe reatibus exitiis obruta, trita.

indeed with-guilts deadly overwhelmed, worn.

Spe tamen ambulo, praemia postulo speque fideque,

In-hope yet I-walk, rewards I-ask with-hope and-faith,

illa perennia postulo praemia nocte dieque.

those everlasting I-ask rewards by-night and-by-day.

Me Pater optimus atque piissimus ille creavit;

Me Father best and most-devout he created;

in lue pertulit, ex lue sustulit, a lue lavit.

in plague be-endured-me, from plague be-raised-me, from plague be-washed-me.

Gratia coelica sustinet unica totius orbis

Grace heavenly sustains alone of-the-whole world

parcere sordibus, interioribus unctio morbis;

to-spare filths, for-inner an-anointing diseases;

diluit omnia coelica gratia, fons David undans

washes-away all-things heavenly grace, the-fountain of-David overflowing

omnia diluit, omnibus affluit, omnia mundans;

all-things it-washes-away, to-all it-flows-abundantly, all-things cleansing;

o pia gratia, celsa palatia cernere praesta,

O devout grace, lofty palaces to-see grant,

ut videam bona, festaque consona, coelica festa.

that I-may-see good-things, and-feasts harmonious, heavenly feasts.

O mea, spes mea, tu Syon aurea, clarior auro,
O my, hope my, you Zion golden, brighter than-gold,
 agmine splendida, stans duce, florida perpete lauro,
with-host splendid, standing with-leader, flowery with-unbroken laurel,
 o bona patria, num tua gaudia teque videbo?
O good homeland, whether your joys and-you shall-I-see?
 O bona patria, num tua praemia plena tenebo?
O good homeland, whether your rewards full shall-I-hold?
 Dic mihi, flagito, verbaque reddito, dicque, Videbis:
Tell me, I-implore, and-words return, and-say, You-will-see:
 spem solidam gero; remne tenens ero? dic, Retinebis.
hope solid I-bear; the-thing holding shall-I-be? say, You-will-retain.
 O sacer, O pius, O ter et amplius ille beatus,
O sacred, O devout, O thrice and more that blessed,
 cui sua pars Deus: O miser, O reus, hac viduatus.
for-whom his portion God: O wretched, O guilty, of-this bereaved.

Petrus Venerabilis

25 • PETER THE VENERABLE

Two Easter hymns. The first sings Christ breaking the gates of death and striking down the cruel king below: the Creator dies so the sinner may live, Satan is caught while he catches, and man returns to his lost homeland. The second bids mortality rejoice, since God gives dust a place above the heavens, and Adam gains by justice what he sought in pride.

1 In resurrectione Domini.

On the-resurrection of-the-Lord.

Mortis portis fractis, fortis

Of-death the-gates broken, of-the-strong-one

fortior vim sustulit;

a-stronger the-force took-away;

et per crucem regem truem

and through the-cross the-king fierce

infernorum perculit.

of-the-underworld struck-down.

Lumen clarum tenebrarum

Light bright of-darkness

sedibus resplenduit;

on-the-seats shone-back;

dum salvare, recreare,

while to-save, to-re-create,

quod creavit, voluit.

what he-created, he-willed.

Hinc Creator, ne peccator

Hence the-Creator, lest the-sinner

moretur, moritur;

should-die, dies;

cuius morte nova sorte

by-whose death by-new lot

vita nobis oritur.

life for-us rises.

Inde Sathan victus gemit,

Thence Satan conquered groans,

unde victor nos redemit;

whence the-victor us redeemed;

illud illi fit letale,

that for-him becomes deadly,

quod est homini vitale,

which is for-man life-giving,

qui, dum captat, capitur,

who, while he-catches, is-caught,

et, dum mactat, moritur.

and, while he-slays, dies.

Sic decenter, sic potenter

So fittingly, so mightily

rex devincens inferos,

the-king overcoming the-underworld,

linquens ima die prima,

leaving the-depths on-day first,

rediit ad superos.

returned to the-upper-world.

Resurrexit, et revexit

He-rose-again, and carried-back

secum Deus hominem,

with-himself God man,

reparando quam creando

by-restoring which by-creating

dederat originem.

he-had-given the-origin.

Per Auctoris passionem

Through of-the-Author the-passion

ad amissam regionem

to the-lost region

primus redit nunc colonus:

first returns now the-tiller:

unde laetus fit hic sonus.

whence glad becomes this sound.

2 In resurrectione Domini.

On the-resurrection of-the-Lord.

Gaude, mortalitas,

Rejoice, mortality,

qua reparaberis;

by-which you-will-be-restored;

soles metuere

you-are-wont to-fear

redit aeternitas,

returns eternity,

quidquid de funere

whatever about the-funeral

iam ne timueris.

now do-not fear.

Dat certitudinem

Gives certainty

et Deum reddita,

and God returned,

ac tibi contulit

and to-you conferred

vita per hominem

life through man

quam in se pertulit

which in himself he-endured

morte deposita.

death laid-down.

O nova dignitas!

O new dignity!

humano pulveri;

to-human dust;

opus vel conferet

work or will-compare

Dat locum Deitas

Gives place the-Deity

nullum se praeferet

no itself will-prefer

huic tanto operi.

to-this so-great work.

Limus calcabilis,

Clay trampleable,

super coelestia,

above the-heavenly-things,

contremiscentibus

trembling

nunc adorabilis

now adorable

summis virtutibus

the-highest powers

gubernat omnia.

governs all-things.

Quod in principio

What in the-beginning

perverse voluit,

perversely he-willed,

non per superbiam

not through pride

pravo consilio

by-wicked counsel

nunc per iustitiam,

now through justice,

Adam obtinuit.

Adam has-obtained.

Deus, dum tumuit,

God, while he-swelled,

quod concupierat,

what he-had-desired,

fit Deo similis

he-becomes to-God like

esse non potuit,

to-be not he-could,

factus et humilis,

made also humble,

et coelis imperat.

and over-the-heavens rules.

Hic umbris horrida,

This-one by-shadows bristling,

sedes, quem habuit,

seat, whom it-had,

paternum solium

the-Father's throne

hic flammis torrida

this-one by-flames scorched

per Dei Filium

through of-God the-Son

tenere meruit.

to-hold has-deserved.

Antiqui gemitus,

Ancient groans,

nox est miseriae

night is of-misery

nam tempus coelitus

for the-time from-heaven

cessate funditus,

cease utterly,

iam locus penitus,

now the-place wholly,

advenit gratiae.

has-come of-grace.

Adam de sc. Victore

26 · ADAM OF ST. VICTOR

Eight sequences. A Christmas sequence sings the Creator made creature. Easter renews all the elements. Two Pentecost sequences invoke the Spirit, giver and gift. Others interpret the four living creatures as the evangelists, praise Stephen the protomartyr and Lawrence roasted on the coals, and, for a church's dedication, read the Old Testament from Eve and Noah to the queen of the South who comes to Solomon as figures of the Church.

In nativitate Domini.

1

On the-nativity of-the-Lord.

Potestate, non natura

By-power, not by-nature

fit Creator creatura,

becomes the-Creator a-creature,

reportetur ut factura

may-be-brought-back that the-thing-made

factoris in gloria.

of-the-maker into the-glory.

Praedicatus per prophetas,

Proclaimed through the-prophets,

quem non capit locus, aetas,

whom not contains place, age,

nostrae sortis intrat metas,

of-our lot he-enters the-bounds,

non relinquens propria.

not leaving his-own.

Coelum terris inclinatur,

Heaven to-the-lands is-inclined,

homo-Deus adunatur,

the-man-God is-united,

adunato famulatur

to-the-united serves

coelestis familia.

the-heavenly household.

Rex sacerdos consecratur

King priest is-consecrated

generalis, quod monstratur

universal, which is-shown

cum pax terris nuntiatur

when peace to-the-lands is-announced

et in altis gloria.

and on high glory.

Causam quaeris, modum rei?

The-cause do-you-ask, the-manner of-the-thing?

Causa prius omnes rei,

The-cause first all guilty,

modus iustum velle Dei,

the-manner the-just willing of-God,

sed conditum gratia.

but seasoned with-grace.

O quam dulce condimentum,

O how sweet the-seasoning,

nobis mutans in pigmentum,

for-us changing into spice,

cum aceto fel cruentum

with vinegar the-gall bloody

degustante Messia!

tasting the-Messiah!

O salubre sacramentum,

O wholesome sacrament,

quod nos ponit in iumentum,

which us sets on a-beast,

plagis nostris dans unguentum,

to-wounds our giving ointment,

ille de Samaria.

he from Samaria.

Ille alter Elisaeus,

He the-other Elisba,

reputatus homo reus,

reckoned a-man guilty,

suscitavit homo-Deus

raised-up the-man-God

Sunamitis puerum.

of-the-Shunammite the-boy.

Hic est gigas currens fortis,

This is the-giant running strong,

qui, destructa lege mortis,

who, destroyed the-law of-death,

ad amoena primae sortis

to the-pleasant-places of-the-first lot

ovem fert in humerum.

the-sheep carries on the-shoulder.

Vivit, regnat Deus-homo,

Lives, reigns the-God-man,

trahens Orco lapsum pomo;

dragging from-Orcus the-fallen by-the-apple;

coelo tractus gaudet homo,

to-heaven drawn rejoices man,

denum complens numerum.

the-tenth completing number.

2 De resurrectione Domini.

On the-resurrection of-the-Lord.

Mundi renovatio

Of-the-world the-renewal

resurgenti Domino

with-the-rising Lord

Elementa serviunt,

The-elements serve,

quanta sint solemnities.

how-great are the-solemnities.

nova parit gaudia,

new bears joys,

conresurgunt omnia.

rise-together all-things.

et auctoris sentiunt

and of-the-author feel

Ignis volat mobilis,

Fire flies mobile,

fluit aqua labilis,

flows water gliding,

alta petunt levia,

high-places seek light-things,

renovantur omnia.

are-renewed all-things.

et aer volubilis,

and the-air revolving,

terra manet stabilis,

earth remains stable,

centrum tenent gravia,

the-center hold heavy-things,

Coelum fit serenius,

The-sky becomes more-serene,

spirat aura levius,

breathes the-breeze more-lightly,

revirescent arida,

grow-green-again dry-things,

quia ver intepuit.

because spring has-grown-warm.

et mare tranquillius,

and the-sea more-tranquil,

vallis nostra floruit;

valley our has-flowered;

revalescunt frigida,

grow-strong-again cold-things,

Gelu mortis solvitur,

The-frost of-death is-loosed,

et eius destruitur

and his is-destroyed

dum tenere voluit

while to-hold he-wished

ius amisit proprium.

the-right he-lost his-own.

princeps mundi tollitur,

the-prince of-the-world is-taken-away,

in nobis imperium;

in us dominion;

in quo nihil habuit,

in whom nothing he-had,

Vita mortem superat,

Life death overcomes,

quod prius amiserat,

what before he-bad-lost,

Viam praebebat facilem

The-way grants easy

amovendo gladium.

by-removing sword.

homo iam recuperat

man now recovers

paradisi gaudium.

of-paradise the-joy.

Cherubim, versatilem

the-Cherub, the-turning

3 De Spiritu Sancto.

On the-Spirit Holy.

Veni, Creator Spiritus,

Come, Creator Spirit,

tu dans, tu datus coelitus,

you giving, you given from-heaven,

tu lex, tu digitus,

you law, you finger,

spirans et spiritus,

breathing and breath,

Spiritus recreator,

Spirit re-creator,

tu donum, tu donator;

you gift, you giver;

alens et alitus,

nourishing and nourished,

spiratus et spirator.

breathed and breather.

Tu septiformis gratiae

You of-sevenfold grace

virtutis septifariae,

of-virtue sevenfold,

dans septiforme donum,

giving sevenfold gift,

septem petitionum.

of-seven petitions.

Tu nix non defluens,

You snow not flowing-away,

pugil non metuens,

boxer not fearing,

ignis non destruens,

fire not destroying,

propinator sermonum.

dispenser of-words.

Ergo accende sensibus,

Therefore kindle for-the-senses,

tu te inspira cordibus,

you yourself breathe-into hearts,

Tu sol, tu radius,

You sun, you ray,

persona tertius,

person third,

tu, te, lumen et flamen,

you, yourself, light and breath,

qui es vitae spiramen.

who are of-life the-breath.

mittens et nuncius,

sending and messenger,

salva nos. Amen. Amen.

save us. Amen. Amen.

Hymnus in feste Pentecoste.

Hymn on the-feast of-Pentecost.

4

Qui procedis ab utroque,

Who proceed from both,

Genitore Genitoque

Begetter and-Begotten

pariter, Paraclite!

equally, Paraclete!

Redde linguas eloquentes,

Give-back tongues eloquent,

fac ferventes in te mentes

make fervent in you minds

flamma tua divite.

with-flame your rich.

Amor Patris Filiique,

Love of-the-Father and-of-the-Son,

par amborum, et utrique

equal of-both, and to-each

compar et consimilis:

equal and alike:

cuncta reples, cuncta foves,

all-things you-fill, all-things you-cherish,

astra regis, coelum moves,

the-stars you-rule, heaven you-move,

permanens immobilis.

remaining unmoved.

Lumen clarum, lumen carum,

Light bright, light dear,

internarum tenebrarum

of-inner darkness

effugas caliginem.

you-put-to-flight the-gloom.

Per te mundi sunt mundati;

Through you the-clean are cleansed;

tu peccatum et peccati

you sin and of-sin

destruis rubiginem.

destroy the-rust.

Veritatem notam facis,

The-truth known you-make,

et ostendis viam pacis

and you-show the-way of-peace

et iter iustitiae;

and the-path of-justice;

perversorum corda vitas,

of-the-perverse the-hearts you-avoid,

sed bonorum corda ditas

but of-the-good the-hearts you-enrich

munere scientiae.

with-the-gift of-knowledge.

Te docente nil obscurum,

You teaching nothing dark,

te praesente nil impurum,

you present nothing impure,

sub tua praesentia

under your presence

gloriatur mens iucunda,

glories the-mind joyful,

per te laeta, per te munda

through you glad, through you clean

gaudet conscientia.

rejoices the-conscience.

Quando venis, corda lenis,

When you-come, hearts you-soften,

quando subis, atrae nubis

when you-enter, of-the-black cloud

effugit obscuritas;

flees the-darkness;

sacer ignis, pectus ignis

sacred fire, the-breast fire

non comburis, sed a curis

not you-burn, but from cares

purgas, quando visitas.

you-purge, when you-visit.

Mentes prius imperitas

Minds before unskilled

et sopitas et oblitas

and lulled and forgetful

erudis et excitas;

you-instruct and rouse;

foves linguas, formas sonum,

you-cherish tongues, you-form sound,

cor ad bonum facit pronum

heart to good makes prone

a te data caritas.

from you given charity.

O juvamen oppressorum,

O help of-the-oppressed,

o solamen miserorum,

O solace of-the-wretched,

pauperum refugium,

of-the-poor refuge,

da contemptum terrenorum,

give contempt of-earthly-things,

ad amorem supernorum

to love of-supernal-things

trahe desiderium.

draw desire.

Consolator et fundator,

Comforter and founder,

habitor et amator

dweller and lover

cordium humilium,

of-hearts humble,

pelle mala, terge sordes,

drive-away evils, wipe-away filth,

et discordes fac concordēs,

and the-discordant make concordant,

et affer praesidium.

and bring protection.

Tu, qui quondam visitasti,

You, who once visited,

docuisti, confortasti

taught, strengthened

timentes discipulos,

the-fearing disciples,

visitare nos digneris,

to-visit us may-you-deign,

nos, si placet, consoleris,

us, if it-please, may-you-console,

et credentes populos!

and believing peoples!

Par maiestas personarum,

Equal majesty of-the-persons,

par potestas est earum,

equal power is of-them,

et communis Deitas.

and common Deity.

Tu procedens a duobus,

You proceeding from the-two,

coequalis es ambobus,

coequal are with-both,

in nullo disparitas.

in nothing disparity.

Quia tantus es et talis

Because so-great you-are and such

quantus Pater est et qualis,

as-great-as the-Father is and of-what-kind,

servorum humilitas

of-the-servants the-humility

Deo Patri, Filioque

to-God the-Father, and-to-the-Son

redemptori, tibi quoque

the-redeemer, to-you also

laudes reddat debitas.

praises may-render due.

De SS. Evangelistis.

5

On the-Holy. Evangelists.

Circa thronum maiestatis,

Around the-throne of-majesty,

cum spiritibus beatis,

with spirits blessed,

quatuor diversitatis

four of-diversity

astant animalia.

stand living-creatures.

Formam primum aquilinam,

The-form the-first of-an-eagle,

et secundum leoninam,

and the-second of-a-lion,

sed humanam et bovinam

but human and bovine

duo gerunt alia.

two bear others.

Formae formant figurarum

The-forms form of-the-figures

formas Evangelistarum,

the-forms of-the-Evangelists,

quorum imber doctrinarum

whose shower of-teachings

stillat in Ecclesia;

drips in the-Church;

hi sunt Marcus et Matthaeus,

these are Mark and Matthew,

Lucas, et quem Zebedaeus

Luke, and him-whom Zebedee

pater tibi misit, Deus,

father to-you sent, God,

dum laxaret retia.

while he-loosened the-nets.

Formam viri dant Matthaeo,

The-form of-a-man they-give to-Matthew,

quia scripsit sic de Deo,

because he-wrote so about God,

sicut descendit ab eo,

as he-descended from him,

quem plasmavit, homine.

whom he-formed, man.

Lucas bos est in figura,

Luke an-ox is in figure,

ut praemonstrat in Scriptura,

as he-shows-beforehand in Scripture,

hostiarum tangens iura

of-sacrifices touching the-laws

legis sub velamine.

of-the-law under the-veil.

Marcus, leo per desertum

Mark, a-lion through the-desert

clamans, rugit in apertum,

crying, roars into the-open,

iter fiat Deo certum,

the-way let-be-made for-God sure,

mundum cor a crimine.

clean the-heart from crime.

Sed Iohannes, ala bina

But John, with-wing double

caritatis, aquilina

of-charity, eaglelike

forma fertur in divina

in-form is-borne into the-divine

puriori lumine.

with-purer light.

Quatuor describunt isti

Four describe these

quadriformes actus Christi,

fourfold the-acts of-Christ,

et figurant, ut audisti,

and figure, as you-have-heard,

quisque sua formula.

each with-his little-form.

Natus homo declaratur,

Born a-man he-is-declared,

vitulus sacrificatur,

a-calf he-is-sacrificed,

leo mortem deprædatur,

a-lion death he-plunders,

et ascendit aquila.

and ascends an-eagle.

Ecce forma bestialis,

Behold a-form bestial,

quam scriptura prophetalis

which scripture prophetic

notat; sed materialis

marks; but material

haec est impositio.

this is the-imposition.

Currunt rotis, volant alis;

They-run on-wheels, they-fly on-wings;

inest sensus spiritalis;

is-in-it a-sense spiritual;

rota gressus est aequalis,

the-wheel the-going is equal,

ala contemplatio.

the-wing contemplation.

Paradisus his rigatur,

Paradise by-these is-watered,

viret, floret, foecundatur,

is-green, blooms, is-made-fruitful,

his abundat, his laetatur

by-these abounds, in-these rejoices

quatuor fluminibus:

four rivers:

fons est Christus, hi sunt rivi,

the-fountain is Christ, these are streams,

fons est altus, hi proclivi,

the-fountain is deep, these sloping,

ut saporem fontis vivi

that the-taste of-the-fountain living

ministrent fidelibus.

they-may-serve to-the-faithful.

Horum rivo debriatis

By-their stream made-drunk

sitis crescat caritatis,

the-thirst may-grow of-charity,

ut de fonte pietatis

that from the-fountain of-devotion

satiemur plenius.

we-may-be-filled more-fully.

Horum trahat nos doctrina

Their may-draw us teaching

vitiorum de sentina,

of-vices from the-bilge,

sicque ducat ad divina

and-so may-lead to divine-things

ab imo superius.

from below upward.

De S. Stephano.

6

On St. Stephen.

Heri mundus exultavit,

Yesterday the-world exulted,

et exultans celebravit

and exulting celebrated

Christi natalitia:

of-Christ the-birthday:

heri chorus angelorum

yesterday the-choir of-angels

prosecutus est coelorum

attended has of-the-heavens

regem cum laetitia.

the-king with gladness.

Protomartyr et Levita,

Protomartyr and Levite,

clarus fide, clarus vita,

bright in-faith, bright in-life,

clarus et miraculis,

bright also in-miracles,

sub hac luce triumphavit,

under this light triumphed,

et triumphans insultavit

and triumphing insulted

Stephanus incredulis.

Stephen the-unbelieving.

Fremunt ergo tanquam ferae,

They-roar therefore like beasts,

quia victi defecere

because conquered have-failed

lucis adversarii:

of-the-light the-adversaries:

falsos testes statuunt,

false witnesses they-set-up,

et linguas exacuunt

and tongues they-sharpen

viperarum filii.

of-vipers sons.

Agonista, nulli cede;

Contender, to-none yield;

certa certus de mercede,

fight sure of reward,

persevera, Stephane:

persevere, Stephen:

insta falsis testibus,

press-on the-false witnesses,

confuta sermonibus

refute with-words

synagogam Satanae.

the-synagogue of-Satan.

Testis tuus est in coelis,

Witness your is in heaven,

testis verax et fidelis,

witness truthful and faithful,

testis innocentiae.

witness of-innocence.

Nomen habes Coronati,

The-name you-have of-the-Crowned,

te tormenta decet pati

you torments befits to-suffer

pro corona gloriae.

for the-crown of-glory.

Pro corona non marcenti

For a-crown not withering

perfer brevis vim tormenti,

endure of-brief the-force torment,

te manet victoria.

you awaits victory.

Tibi fiet mors, natalis,

To-you will-become death, a-birthday,

tibi poena terminalis

to-you the-punishment final

dat vitae primordia.

gives of-life the-beginnings.

Plenus Sancto Spiritu

Full of-the-Holy Spirit

penetrat intuitu

pierces with-gaze

Stephanus coelestia.

Stephen the-heavenly-things.

Videns Dei gloriam

Seeing of-God the-glory

crescit ad victoriam,

he-grows to victory,

suspirat ad praemia.

he-sighs for the-rewards.

En a dextris Dei stantem

Lo at the-right of-God standing

Iesum, pro te dimicantem,

Jesus, for you fighting,

Stephane, considera.

Stephen, consider.

Tibi coelos reserari,

For-you the-heavens to-be-unlocked,

tibi Christum revelari

to-you Christ to-be-revealed

clama voce libera.

cry with-voice free.

Se commendat Salvatori,
Himself he-commends to-the-Savior,
 pro quo dulce ducit mori
for whom sweet he-reckons to-die
 sub ipsis lapidibus.
under the-very stones.

Saulus servat omnium
Saul keeps of-all
 vestes lapidantium,
the-garments of-those-stoning,
 lapidans in omnibus.
stoning in all.

Ne peccatum statuatur
Lest sin be-set-down
 his, a quibus lapidatur,
to-these, by whom he-is-stoned,
 genu ponit et precatur,
the-knee he-sets and prays,
 condolens insaniae:
sorrowing-with the-madness:
 in Christo sic obdormivit,
in Christ so he-fell-asleep,
 qui Christo sic obedivit,
who Christ so obeyed,
 et cum Christo semper vivit,
and with Christ always lives,
 martyrum primitiae.
of-martyrs the-first-fruits.

7 De S. Laurentio.

On St. Lawrence.

Sicut chorda musicorum	tandem sonum dat sonorum
<i>As the-string of-musicians</i>	<i>at-last a-sound gives sonorous</i>
plectri ministerio,	sic in chely tormentorum
<i>of-the-plectrum by-the-service,</i>	<i>so on the-lyre of-torments</i>
melos Christi confessorum	martyris dat tensio.
<i>the-melody of-Christ's confessors</i>	<i>of-the-martyr gives the-tension.</i>

Parum sapis vim sinapis,
Little you-know the-force of-mustard,
 si non tangis, si non frangis;
if not you-touch, if not you-break;
 et plus fragrat, quando flagrat,
and more is-fragrant, when it-burns,
 tus iniectum ignibus:
incense thrown on-fires:
 sic arctatus et assatus,
so constrained and roasted,
 sub ardore, sub labore,
under heat, under labor,
 dat odorem pleniorē
gives a-scent fuller
 martyr de virtutibus.
the-martyr from virtues.

Hunc ardorem factum foris	putat rorem vis amoris,
<i>This heat made outside</i>	<i>thinks dew the-force of-love,</i>
et zelus iustitiae:	ignis urens, non comburens,
<i>and the-zeal of-justice:</i>	<i>fire burning, not consuming,</i>
vincit prunas, quas adunas,	o minister impie.
<i>conquers the-coals, which you-gather,</i>	<i>O servant impious.</i>

In dedicatione Ecclesiae.

8

On the-dedication of-a-Church.

Quam dilecta tabernacula

How beloved the-tabernacles

Domini et atria!

of-the-Lord and the-courts!

Quam electi architecti,

How chosen the-architects,

tuta aedificia,

safe the-buildings,

quae non movent, immo foveant,

which not move, rather cherish,

ventus, flumen, pluvia!

wind, flood, rain!

Quam decora fundamenta,

How comely the-foundations,

per concinna sacramenta

through harmonious sacraments

umbrae praecurrentia.

of-shadow running-before.

Latus Adae dormientis

The-side of-Adam sleeping

Evam fudit, in manentis

Eve poured-forth, into of-the-remaining

copulae primordia.

union the-beginnings.

Arca ligno fabricata

The-ark from-wood fashioned

Noe servat, gubernata

Noah keeps, governed

per mundi diluvium.

through of-the-world the-flood.

Prole sera tandem foeta,

With-offspring late at-last pregnant,

anus Sara ridet laeta,

old Sarah laughs glad,

nostrum lactans Gaudium.

our suckling Joy.

Servus bibit qui legatur,

The-servant drinks who is-sent,

et camelus adaquatur

and the-camel is-watered

ex Rebecca hydria;

from Rebecca's jar;

haec in aures et armillas

she earrings and bracelets

aptat sibi, ut per illas

fits to-herself, that through them

viro fiat congrua.

to-the-husband she-may-become suited.

Synagoga supplantatur

The-synagogue is-supplanted

a Iacob, dum divagatur,

by Jacob, while it-wanders,

nimis freta literae.

too-much relying-on the-letter.

Lippam Liam latent multa,

Bleary-eyed Leah escape many-things,

quibus videns Rachel fulta

by-which seeing Rachel supported

pari nubit foedere.

in-equal marries bond.

In bivio tegens nuda,

At the-crossroads covering the-naked,

geminos parit ex Iuda

twins bears from Judah

Thamar diu vidua.

Tamar long a-widow.

Hic Moyses a puella,

Here Moses by a-girl,

dum se lavat, in fiscella

while herself she-washes, in a-basket

reperitur scirpea.

is-found of-bulrush.

Hic mas agnus immolatur,

Here a-male lamb is-sacrificed,

quo Israel satiatur,

with-which Israel is-filled,

tinctus eius sanguine.

died with-its blood.

Hic transit rubens unda,

Here is-crossed the-red wave,

Aegyptios sub profunda

the-Egyptians under the-deep

obruens voragine.

overwhelming whirlpool.

Hic est urna manna plena,

Here is the-urn with-manna full,

hic mandata legis dena,

here the-commands of-the-law ten,

sed in arca foederis;

but in the-ark of-the-covenant;

hic sunt aedis ornamenta,

here are of-the-temple the-ornaments,

hic Aaron indumenta,

here of-Aaron the-vestments,

quae praecedit poderis.

which precedes the-long-robe.

Hic Varias viduatur,

Here Uriah is-widowed,

Barsabee sublimatur,

Bathsheba is-exalted,

sedis consors regiae:

of-the-seat partner royal:

haec Regi varietate

she beside-the-King in-the-variety

vestis astat deauratae,

of-garment stands gilded,

sicut regum filiae.

as of-kings the-daughters.

Huc venit Austri regina,

Hither comes of-the-South the-queen,

Salomonis quam divina

of-Solomon whom divine

condit sapientia;

seasons wisdom;

haec est nigra, sed formosa;

she is black, but beautiful;

myrrhae et turis fumosa

of-myrrh and of-incense smoking

virga pigmentaria.

a-rod of-spices.

Haec futura, quae figura

These to-come, which figure

obumbravit, reseravit

overshadowed, has-unlocked

nobis dies gratiae;

to-us the-day of-grace;

iam in lecto cum dilecto

now in the-bed with the-beloved

quiescamus, et psallamus,

let-us-rest, and let-us-sing,

adsunt enim nuptiae:

are-present for the-nuptials:

quarum tonat initium
of-which thunders the-beginning

et finis per psalterium.
and the-end through the-psaltery.

una laudant melodia,
with-one praise melody,

alleluia. Amen.
alleluia. Amen.

in tubis epulantium,
on the-trumpets of-those-feasting,

Sponsum millena milia
The-Bridegroom a-thousand thousands

sine fine dicentia,
without end saying,

Alanus Insulanus

27 · ALAN OF LILLE

Three poems. The rose that blooms at dawn and withers by evening mirrors man's life, so man should read his state and rein his passions. Life is a war, but under the protection of the ruler of the stars the poet will stand fearless against the soul's enemies. Hexameters on the nativity tell how Christ became sick, poor, and dead to heal, enrich, and give life, the sun eclipsed so the stars might rise.

1 De natura hominis.

On the-nature of-man.

Omnis mundi creatura

Every of-the-world creature

quasi liber et pictura

as-if a-book and a-picture

nobis est, et speculum;

to-us is, and a-mirror;

nostrae vitae, nostrae mortis,

of-our life, of-our death,

nostri status, nostrae sortis

of-our state, of-our lot

fidele signaculum.

a-faithful seal.

Nostrum statum pingit rosa,

Our state paints the-rose,

nostri status decens glosa,

of-our state a-fitting gloss,

nostrae vitae lectio,

of-our life a-reading,

quae dum primo mane floret,

which while at-first morning it-blooms,

defloratus flos effloret

deflowered the-flower flowers-out

vespertino senio.

in-evening old-age.

Ergo spirans flos expirat,

Therefore breathing the-flower expires,

in pallorem dum delirat,

into pallor while it-raves,

oriendo moriens.

by-rising dying.

Simul vetus et novella,

At-once old and young,

simul senex et puella,

at-once an-old-man and a-girl,

rosa marcet oriens.

the-rose withers rising.

Sic aetatis ver humanae

So of-age the-spring human

iuventutis primo mane

of-youth at-first morning

reflorescit paululum.

blooms-again a-little.

Mane tamen hoc excludit

The-morning yet this sbuts-out

vitae vesper, dum concludit

of-life the-evening, while it-closes

vitale crepusculum.

the-vital twilight.

Cuius decor dum perorat,

Whose beauty while it-perorates,

eius decus mox deflorat

its grace soon deflowers

aetas, in qua defluit.

the-age, in which it-flows-away.

Fit flos foenum, gemma lutum,

Becomes the-flower hay, the-gem mud,

homo cinis, dum tributum

man ash, while tribute

homo morti tribuit.

man to-death pays.

Cuius vita, cuius esse

Whose life, whose being

poena, labor, et necesse

punishment, labor, and necessity

vitam morte claudere.

life with-death to-close.

Sic mors vitam, risum luctus,

So death life, laughter grief,

umbra diem, portum fluctus,

shadow day, harbor wave,

mane claudit vespere.

morning closes with-evening.

In nos primum dat insultum

On us first gives assault

poena, mortis gerens vultum,

punishment, of-death bearing the-face,

labor, mortis histrio:

labor, of-death the-actor:

nos proponit in laborem,

us it-sets-forth for labor,

nos assumit in dolorem,

us it-takes-up into pain,

mortis est conclusio.

of-death it-is the-conclusion.

Ergo clausum sub hac lege

Therefore shut under this law

statum tuum, homo, lege,

state your, man, read,

tuum esse respice!

your being look-back-at!

Quid fuisti nasciturus,

What you-were about-to-be-born,

quid sis praesens, quid futurus,

what you-are present, what about-to-be,

diligenter inspicere.

diligently inspect.

Luge poenam, culpam plange,

Mourn the-punishment, the-fault lament,

motus fraena, fastum frange,

the-motions rein, the-pride break,

pone supercilia.

lay-aside your-brows.

Mentis rector et auriga

Of-the-mind ruler and charioteer

mentem rege, fluxus riga,

the-mind rule, the-flowings water,

ne fluant in devia.

lest they-flow into byways.

De vita hominis.

2

On the-life of-man.

Vita nostra plena bellis:

Life our full of-wars:

inter hostes, inter arma

among enemies, among arms

more belli vivitur;

in-the-manner of-war it-is-lived;

nulla lux it absque pugna,

no day goes without battle,

nulla nox it absque luctu,

no night goes without grief,

et salutis alea.

and of-salvation the-dice.

Sed timoris omnis experts,

But of-fear all free,

stabo firmus inter arma,

I-shall-stand firm among arms,

nec timebo vulnera;

nor shall-I-fear wounds;

non morabor hostis iras,

not I-shall-beed of-the-enemy the-angers,

non timebo publicasve,

not I-shall-fear or-public,

callidasve machinas.

or-crafty engines.

Ecce! coeli lapsus arcu

Behold! of-heaven having-glided from-the-vault

atque spissa nube tectus

and by-thick cloud covered

rector ipse siderum:

the-ruler himself of-the-stars:

contra saevos mentis hostes

against savage of-the-mind enemies

proeliantem me tuetur,

fighting me he-protects,

bella pro me suscipit.

wars for me he-takes-up.

Franget arcus et sagittas,

He-will-break bows and arrows,

ignibusque sempiternis

and-to-fires everlasting

arma tradet hostium:

the-arms will-hand-over of-the-enemies:

ergo stabo sine metu,

therefore I-shall-stand without fear,

generose superabo

nobly I-shall-overcome

hostium saevitiam.

of-the-enemies the-savagery.

De nativitate Domini.

3

On the-nativity of-the-Lord.

Hic est qui, carnis intrans ergastula nostrae,

This is he-who, of-the-flesh entering the-prisons our,

se poenae vinxit, vinctos ut solveret; aeger

himself to-punishment bound, the-bound that he-might-free; sick

factus, ut aegrotos sanaret; pauper, ut ipsis

made, that the-sick he-might-heal; poor, that to-the-very

pauperibus conferret opem; defunctus, ut ipsa

poor he-might-bring help; dead, that by-very

vita donaret defunctos; exsulis omen

life he-might-gift the-dead; of-an-exile the-lot

passus, ut exilio miseros subduceret exul.

having-suffered, that from-exile the-wretched he-might-withdraw an-exile.

Sic livore perit livor, sic vulnere vulnus,

So by-bruise perishes bruise, so by-wound wound,

sic morbus damnat morbum, mors morte fugatur:

so disease condemns disease, death by-death is-put-to-flight:

sic moritur vivens, ut vivat mortuus; haeres

so dies the-living, that may-live the-dead; the-heir

exulat, ut servos haeredes reddat; egenus

is-exiled, that slaves heirs he-may-render; the-needy

fit dives, pauperque potens, ut ditet egenos.

becomes rich, and-the-poor mighty, that he-may-enrich the-needy.

Sic liber servit, ut servos liberet; imum

So the-free serves, that slaves he-may-free; the-lowest

summa petunt, ut sic ascendant infima summum;

the-highest seek, that so may-ascend the-lowest-things the-highest;

ut nox splendescat, splendor tenebrescit; eclipsi

that night may-shine, splendor grows-dark; by-eclipse

sol verus languescit, ut astra reducat ad ortum.

the-sun true grows-faint, that the-stars be-may-lead-back to rising.

Aegrotat medicus, ut sanet morbidus aegrum.

Is-sick the-physician, that may-heal the-diseased the-sick.

Se coelum terrae conformat, cedrus hysopo,

Itself heaven to-earth conforms, the-cedar to-hyssop,

ipse gigas nano, fumo lux, dives egeno,

himself the-giant to-the-dwarf, to-smoke light, the-rich to-the-needy,

aegroto sanus, servo rex, purpura sacco.

to-the-sick the-healthy, to-the-slave the-king, purple to-sackcloth.

Hic est, qui nostram sortem miseratus, ab aula

This is, he-who our lot having-pitied, from the-hall

aeterni Patris egrediens, fastidia nostrae

of-the-eternal Father coming-out, the-disgusts of-our

sustinuit sortis; sine crimine, criminis in se

endured lot; without crime, of-crime on himself

defigens poenas, et nostri damna reatus.

fixing the-punishments, and of-our the-damages guilt.

Thomas a Celano

28 · THOMAS OF CELANO

Dies irae, the sequence of the Last Judgment. On the day of wrath the world dissolves in ash, the trumpet summons all before the throne, the written book is opened, and nothing goes unpunished. The sinner trembles, asks what he will say, and pleads with the King of dread majesty, who sought him and suffered the cross, to place him among the sheep. It ends praying rest for the dead.

Dies irae.

1

Day of-wrath.

Dies irae, dies illa

Day of-wrath, day that

solvat saeculum in favilla,

will-dissolve the-age in ash,

teste David cum Sybilla.

witness David with the-Sibyl.

Quantus tremor est futurus,

How-great trembling is about-to-be,

quando iudex est venturus,

when the-judge is about-to-come,

cuncta stricte discussurus!

all strictly about-to-examine!

Tuba, mirum spargens sonum

The-trumpet, wondrous scattering sound

per sepulcra regionum,

through the-tombs of-the-regions,

coget omnes ante thronum.

will-drive all before the-throne.

Mors stupebit, et natura,

Death will-be-stunned, and nature,

quum resurget creatura,

when will-rise-again the-creature,

iudicanti responsura.

to-the-judging about-to-answer.

Liber scriptus proferetur,

The-book written will-be-brought-forth,

in quo totum continetur,

in which all is-contained,

unde mundus iudicetur.

whence the-world may-be-judged.

Iudex ergo cum sedebit,

The-judge therefore when he-will-sit,

quidquid latet, apparebit,

whatever lies-bidden, will-appear,

nil inultum remanebit.

nothing unavenged will-remain.

Quid sum miser tunc dicturus,

What am-I wretched then about-to-say,

quem patronum rogaturus,

what patron about-to-ask,

cum vix iustus sit securus?

when scarcely the-just be secure?

Rex tremendae maiestatis,

King of-dread majesty,

qui salvandos salvas gratis,

who those-to-be-saved save freely,

salva me, fons pietatis!

save me, fountain of-mercy!

Recordare, Iesu pie,

Remember, Jesus loving,

quod sum causa tuae viae;

that I-am the-cause of-your way;

ne me perdas illa die!

do-not me lose on-that day!

Quaerens me sedisti lassus,

Seeking me you-sat weary,

redemisti crucem passus:

you-redeemed the-cross having-suffered:

tantus labor non sit cassus!

so-great labor not let-be in-vain!

Iuste iudex ultionis,

Just judge of-vengeance,

donum fac remissionis

the-gift make of-remission

ante diem rationis!

before the-day of-reckoning!

Ingemisco tanquam reus,

I-groan like a-guilty-one,

culpa rubet vultus meus:

with-guilt reddens face my:

supplici parce, Deus!

the-suppliant spare, God!

Qui Mariam absolvisti,

Who Mary absolved,

et latronem exaudisti,

and the-robber heard,

mihi quoque spem dedisti.

to-me also hope have-given.

Preces meae non sunt digna

Prayers my not are worthy

sed tu bonus fac benigne

but you good act kindly

ne perenni cremer igne.

lest in-everlasting I-be-burned fire.

Inter oves locum praesta,

Among the-sheep a-place grant,

et ab haedis me sequestra,

and from the-goats me separate,

statuens in parte dextra.

setting in part right.

Confutatis maledictis,

Confounded the-cursed,

flammis acribus addictis,

to-flames fierce consigned,

voca me cum benedictis!

call me with the-blessed!

Oro supplex et acclinis,

I-pray suppliant and bowed,

cor contritum quasi cinis,

heart contrite as-if ash,

gere curam mei finis!

bear care of-my end!

Lacrymosa dies illa,

Tearful day that,

iudicandus homo reus:

to-be-judged man guilty:

qua resurget ex favilla

on-which will-rise-again from ash

huic ergo parce, Deus!

him therefore spare, God!

HYMNS AND SEQUENCES

Iesu, pie domine, dona eos requie! Amen.

Jesus, loving lord, grant them rest! Amen.

Bonaventura

29 · BONAVENTURE

Four poems. The first bids the reader remember the holy cross, the gate of paradise and the world's medicine. Hours of the passion pray at prime, terce, sext, none, and compline. A hymn praises Christ the leader who redeemed us by the cross. The last says love offered Christ the hook of death, baited with souls, and that he showed his heart on the cross as a pillow.

De sancta cruce.

1

On the-holy cross.

Recordare sanctae crucis,

Remember the-holy cross,

qui perfectam viam ducis

you-who the-perfect way lead

delectare iugiter.

to-delight-in continually.

Sanctae crucis recordare,

The-holy cross remember,

et in ipsa meditare

and on it meditate

insatiabiliter.

insatiably.

Quum quiescas aut laboras,

When you-rest or labor,

quando rides, quando ploras,

when you-laugh, when you-weep,

doles sive gaudeas;

grieve or rejoice;

quando vadis, quando venis,

when you-go, when you-come,

in solatiis, in poenis

in solaces, in punishments

crucem corde teneas.

the-cross in-heart may-you-hold.

Crux in omnibus pressuris,

The-cross in all pressures,

et in gravibus et duris

and in heavy and hard

est totum remedium.

is the-whole remedy.

Crux in poenis et tormentis

The-cross in punishments and torments

est dulcedo pia^e mentis,

is the-sweetness of-the-devout mind,

et verum refugium.

and true refuge.

Crux est porta paradisi,

The-cross is the-gate of-paradise,

in qua sancti sunt confisi,

in which the-saints have trusted,

qui vicerunt omnia.

who conquered all-things.

Crux est mundi medicina,

The-cross is of-the-world the-medicine,

per quam bonitas divina

through which goodness divine

facit mirabilia.

does wonders.

Crux est salus animarum,

The-cross is the-salvation of-souls,

verum lumen et praeclarum,

true light and splendid,

et dulcedo cordium.

and the-sweetness of-hearts.

Crux est vita beatorum,

The-cross is the-life of-the-blessed,

et thesaurus perfectorum,

and the-treasure of-the-perfect,

et decor et gaudium.

and beauty and joy.

Crux est speculum virtutis,

The-cross is the-mirror of-virtue,

gloriosae dux salutis,

of-glorious the-leader salvation,

cuncta spes fidelium.

the-whole hope of-the-faithful.

Crux est decus salvandorum,

The-cross is the-glory of-those-to-be-saved,

et solatium eorum

and the-solace of-them

atque desiderium.

and desire.

Crux est arbor decorata,

The-cross is a-tree adorned,

Christi sanguine sacrata,

of-Christ by-blood hallowed,

cunctis plena fructibus,

of-all full fruits,

quibus animae eruuntur,

by-which souls are-rescued,

cum supernis nutriuntur

when with-supernal they-are-nourished

cibis in coelestibus.

foods in heavenly-places.

Crucifixe! fac me fortem,

Crucified! make me strong,

ut libenter tuam mortem

that gladly your death

plangam, donec vixero.

I-may-lament, as-long-as I-shall-have-lived.

Tecum volo vulnerari,

With-you I-wish to-be-wounded,

te libenter amplexari

you gladly to-embrace

in cruce desidero.

on the-cross I-desire.

Horae de passione Iesu Christi.

2

Hours on the-passion of-Jesus Christ.

Ad primam.

At prime.

Tu qui velatus facie

You who veiled in-face

flexis illusus genibus,

with-bent mocked knees,

fuisti sol iustitiae,

were the-sun of-justice,

caesus quoque verberibus:

beaten also with-blows:

te petimus attentius,	ut sis nobis propitius,
<i>you we-ask more-earnestly,</i>	<i>that you-may-be to-us propitious,</i>
ut per tuam clementiam	perducas nos ad gloriam.
<i>that through your clemency</i>	<i>you-may-lead us to glory.</i>

Ad tertiam.

At terce.

Hora qui ductus tertia	fuisti ad supplicia,
<i>At-the-hour who led third</i>	<i>were to tortments,</i>
Christe, ferendo humeris	crucem pro nobis miseris:
<i>Christ, by-bearing on-your-shoulders</i>	<i>the-cross for us wretched:</i>

fac nos sic te diligere	sanctamque vitam ducere,
<i>make us so you to-love</i>	<i>and-a-holy life to-lead,</i>
ut mereamur requie	frui coelestis patriae.
<i>that we-may-deserve the-rest</i>	<i>to-enjoy of-the-heavenly homeland.</i>

Ad sextam.

At sext.

Crucem pro nobis subiit	et stans in illa sitiit
<i>The-cross for us he-took-up</i>	<i>and standing on it thirsted</i>
Iesus sacratis manibus	clavis fossus et pedibus:
<i>Jesus in-the-blessed hands</i>	<i>by-nails pierced and in-the-feet:</i>

honor et benedictio

honor and blessing

qui suo nos supplicio

who by-his us punishment

sit crucifixo Domino,

be to-the-crucified Lord,

redemit ab exitio.

redeemed from destruction.

Ad nonam.

At none.

Beata Christi passio

The-blessed of-Christ passion

sit nostra liberatio,

be our liberation,

ut per hanc nobis gaudia

that through this for-us joys

parata sint coelestia.

prepared may-be heavenly.

Gloria Christo domino,

Glory to-Christ the-lord,

qui pendens in patibulo

who hanging on the-gibbet

clamans emisit spiritum

crying sent-forth his-spirit

mundumque salvans perditum.

and-the-world saving lost.

Ad completorium.

At compline.

Qui iacuisti mortuus

Who lay dead

fac nos in te quiescere

make us in you to-rest

in pace rex innocuus,

in peace a-king harmless,

semperque laudes canere.

and-always praises to-sing.

Succurre nobis, Domine,

Succor us, Lord,

et duc nos ad suavia

and lead us to the-sweet

quos redemisti sanguine,

whom you-redeemed with-blood,

aeternae pacis gaudia.

of-eternal peace joys.

3 Hymnus de passione Domini.

Hymn on the-passion of-the-Lord.

Christum ducem,

Christ the-leader,

redemit nos ab hostibus,

redeemed us from enemies,

noster laetus,

our glad,

qui per crucem

who through the-cross

laudet coetus

let-praise the-company

exultet coelum laudibus.

let-exult heaven with-praises.

Poena fortis

The-punishment strong

et sanguinis effusio,

and of-blood the-pouring-out,

ut te quaerant,

that you they-may-seek,

tuae mortis

of-your death

corda terant,

hearts may-they-wear-down,

Iesu, nostra redemptio.

Jesus, our redemption.

Per felices

Through the-happy

sputa, flagella, verbera,

spittings, scourges, blows,

sunt collata

are conferred

cicatrices,

scars,

nobis grata

on-us pleasing

aeterna Christi munera.

the-eternal of-Christ gifts.

Nostrum tangat

Our may-touch

tuorum sanguis vulnerum.

of-your the-blood wounds.

simus loti,

we-may-be washed,

cor, ut plangat

heart, that it-may-lament

In quo toti

In which wholly

conditor alme siderum.

founder kindly of-the-stars.

Passionis

Of-the-passion

Salvator, nos inebria,

Savior, us make-drunk,

dare velis

to-give may-you-will

tuae donis

your with-the-gifts

qua fidelis

by-which faithful

aeterna nobis gaudia!

eternal to-us joys!

4 De passione Domini.

On the-passion of-the-Lord.

Quantum hamum caritas tibi praesentavit,

How-great a-hook charity to-you presented,

mori cum pro homine te sollicitavit;

to-die when for man you it-urged;

sed et esca placida hamum occupavit,

but also bait pleasing the-hook occupied,

cum lucrari animas te per hoc monstravit.

when to-gain souls you through this it-showed.

Te quidem aculeus hami non latebat,

You indeed the-barb of-the-hook not escaped-notice,

sed illius punctio te non deterrebat,

but its pricking you not deterred,

immo hunc impetere tibi complacebat,

rather it to-assail you pleased,

quia desiderium escae attrahebat.

because the-desire of-the-bait drew.

Ergo pro me misero, quem tu dilexisti,

Therefore for me wretched, whom you loved,

mortis in aculeum sciens impegisti,

of-death onto the-barb knowing you-struck,

cum te Patri victimam sanctam obtulisti,
when yourself to-the-Father as-a-victim holy you-offered,
 et in tuo sanguine sordidum lavisti.
and in your blood the-filthy you-washed.

Heu! cur beneficia Christi passionis
Alas! why the-benefits of-Christ's passion
 penes te memoriter, homo, non reponis?
with yourself in-memory, man, not do-you-store?
 Per hanc enim rupti sunt laquei praedonis,
Through this for broken were the-snares of-the-robber,
 per hanc Christus maximis te ditavit bonis.
through this Christ with-greatest you enriched goods.

Suo quippe corpore languidum te pavit,
With-bis indeed body languishing you be-fed,
 quem in suo sanguine gratis balneavit,
whom in his blood freely be-bathed,
 demum suum dulce cor tibi denudavit,
at-last his sweet heart to-you be-bared,
 ut sic innotesceret quantum te amavit.
that so it-might-become-known how-much you be-loved.

Oh! quam dulce balneum, esca quam suavis,
Oh! how sweet the-bath, the-food how pleasant,
 quae sumenti digne fit paradisi clavis;
which for-one-taking-it worthily becomes of-paradise the-key;

est ei quem reficis nullus labor gravis,

there-is to-him whom you-refresh no labor heavy,

licet sis fastidio cordibus ignavis.

although you-be a-loathing to-hearts sluggish.

Cor ignavi siquidem minime perpendit

The-heart of-the-sluggish indeed least weighs

ad quid Christus optimum suum cor ostendit

to what-end Christ best his heart showed

super alas positum crucis, nec attendit

upon the-wings placed of-the-cross, nor attends

quod reclinatorii vices hoc praetendit.

that of-a-pillow the-office this offers.

Hoc reclinatorium quoties monstratur

This pillow as-often-as is-shown

piae menti, toties ei glutinatur,

to-a-devout mind, so-often to-it is-glued,

sicut et accipiter totus inescatur

as also the-hawk wholly is-baited

super carnem rubeam, per quam revocatur.

upon flesh red, by which it-is-called-back.

Thomas Aquinas

30

Four eucharistic hymns. Adoro te devote adores the hidden God under the sacrament, believed by hearing alone, and calls Christ the loving pelican. Lauda Sion, for Corpus Christi, sets out the doctrine of the bread made flesh, received whole by good and bad with unlike outcomes. Pange lingua tells the Last Supper. O esca viatorum prays to see the face now veiled.

Ad sacram eucharistiam.

1

To the-holy eucharist.

Adoro te devote, latens Deitas,

I-adore you devoutly, hidden Deity,

quae sub his figuris vere latitas.

who under these figures truly lie-hidden.

Tibi se cor meum totum subiicit,

To-you itself heart my wholly subjects,

quia te contemplans totum deficit.

because you contemplating wholly it-fails.

Visus, tactus, gustus, in te fallitur,

Sight, touch, taste, in you is-deceived,

sed auditu solo tute creditur:

but by-hearing alone safely it-is-believed:

credo quidquid dixit Dei filius;

I-believe whatever said of-God the-son;

nihil veritatis verbo verius.

nothing of-truth than-the-word truer.

In cruce latebat sola Deitas,

On the-cross was-hidden only the-Deity,

at hic latet simul et humanitas,

but here is-hidden at-the-same-time also the-humanity,

ambo tamen credens atque confitens,

both however believing and confessing,

peto quod petivit latro poenitens.

I-ask what asked the-robber penitent.

Plagas sicut Thomas non intueor,

The-wounds as Thomas not I-gaze-on,

Deum tamen meum te confiteor,

God yet my you I-confess,

fac me tibi semper magis credere,

make me in-you always more to-believe,

in te spem habere, te diligere.

in you hope to-have, you to-love.

O memoriale mortis Domini,

O memorial of-the-death of-the-Lord,

panis verus, vitam praestans homini,

bread true, life granting to-man,

praesta meae menti de te vivere,

grant to-my mind on you to-live,

et te illi semper dulce sapere.

and you to-it always sweetly to-taste.

Pie pelicane, Iesu Domine,

Loving pelican, Jesus Lord,

me immundum munda tuo sanguine,

me unclean cleanse with-your blood,

cuius una stilla saluum facere

whose one drop safe to-make

totum mundum quit ab omni scelere.

the-whole world can from every crime.

Iesu, quem velatum nunc aspicio,

Jesus, whom veiled now I-behold,

quando fiet illud quod tam sitio,

when will-become that which so I-thirst-for,

ut te revelata cernens facie

that you with-unveiled seeing face

visu sim beatus tuae gloriae.

by-the-sight I-may-be blessed of-your glory.

2 In festo Corporis Christi.

On the-feast of-the-Body of-Christ.

Lauda, Sion, Salvatorem,

Praise, Zion, the-Savior,

lauda ducem et pastorem

praise the-leader and shepherd

in hymnis et canticis:

in hymns and canticles:

quantum potes, tantum aude,

as-much-as you-can, so-much dare,

quia maior omni laude,

because greater than-all praise,

nec laudare sufficis.

nor to-praise you-suffice.

Laudis thema specialis,

Of-praise a-theme special,

panis vivus et vitalis

bread living and life-giving

hodie proponitur;

today is-set-forth;

quem in sacrae mensa coenae

which at of-the-sacred the-table supper

turbæ fratrum duodenæ

to-the-crowd of-brothers twelve

datum non ambigitur.

given not is-doubted.

Sit laus plena, sit sonora,

Be praise full, be sonorous,

sit iucunda, sit decora

be joyful, be comely

mentis iubilatio:

of-the-mind the-jubilatio:

namque dies est solennis

for the-day is solemn

qua recolitur perennis

on-which is-recalled everlasting

mensae institutio.

of-the-table the-institution.

In hac mensa novi Regis

At this table of-the-new King

novum pascha novae legis

the-new passover of-the-new law

phase vetus terminat:

the-passover old ends:

iam vetustas novitati,

now oldness to-newness,

umbra cedit veritati,

shadow yields to-truth,

noctem lux eliminat.

night light banishes.

Quod in coena Christus gessit,

What at the-supper Christ did,

faciendum hoc expressit

to-be-done this he-expressed

in sui memoriam:

in his memory:

docti sacris institutis,

taught by-sacred institutions,

panem, vinum in salutis

bread, wine into of-salvation

consecramus hostiam.

we-consecrate the-victim.

Dogma datur Christianis,

A-doctrine is-given to-Christians,

quod in carnem transit panis,

that into flesh passes bread,

et vinum in sanguinem:

and wine into blood:

quod non capis, quod non vides,

what not you-grasp, what not you-see,

animosa firmat fides,

spirited strengthens faith,

praeter rerum ordinem.

beyond of-things the-order.

Sub diversis speciebus,

Under diverse species,

signis tamen et non rebus,

signs however and not things,

latent res eximiae:

lie-bidden things excellent:

caro cibus, sanguis potus,

flesh food, blood drink,

manet tamen Christus totus

remains however Christ whole

sub utraque specie.

under each species.

A sumente non concisus,

By the-one-taking not cut,

non confractus, non divisus,

not broken, not divided,

integer accipitur:

whole he-is-received:

sumit unus, sumunt mille,

takes one, take a-thousand,

quantum isti, tantum ille,

as-much-as these, so-much that-one,

nec sumptus consumitur.

nor taken he-is-consumed.

Sumunt boni, sumunt mali,

Take the-good, take the-bad,

sorte tamen inaequali

by-lot yet unequal

vitae, vel interitus:

of-life, or of-destruction:

mors est malis, vita bonis:

death is for-the-bad, life for-the-good:

vide, paris sumptionis

see, of-equal taking

quam sit dispar exitus!

how is unequal the-outcome!

Fracto demum Sacramento

Broken at-last the-Sacrament

tantum esse sub fragmento,

as-much to-be under the-fragment,

nulla rei fit scissura,

no of-the-thing happens cutting,

qua nec status, nec statura

where nor the-state, nor the-stature

ne vacilles, sed memento:

do-not waver, but remember:

quantum toto tegitur;

as-much-as by-the-whole is-covered;

signi tantum fit fractura,

of-the-sign only is breaking,

signati minuitur.

of-the-signified is-diminished.

Ecce! panis angelorum!

Behold! bread of-angels!

Vere panis filiorum,

Truly bread of-the-children,

Factus cibus viatorum!

Made food of-travelers!

non mittendus canibus!

not to-be-sent to-the-dogs!

In figuris praesignatur,

In figures it-is-foreshadowed,

agnus paschae deputatur,

the-lamb of-passover is-appointed,

cum Isaac immolatur,

when Isaac is-sacrificed,

datur manna patribus.

is-given manna to-the-fathers.

Bone pastor, panis vere,

Good shepherd, bread true,

Iesu, nostri misere,

Jesus, on-us have-mercy,

tu nos pasce, nos tuere,

you us feed, us protect,

tu nos bona fac videre

you us good-things make to-see

in terra viventium.

in the-land of-the-living.

Tu qui cuncta scis et vales,

You who all know and are-strong,

qui nos pascis hic mortales,

who us feed here mortals,

tuos ibi commensales,

your there table-companions,

cohaeredes et sodales

co-heirs and comrades

fac sanctorum civium.

make of-the-holy citizens.

3 In festo Corporis Christi, ad vespervas.

On the-feast of-the-Body of-Christ, at vespers.

Pange, lingua, gloriosi

Sing, tongue, of-the-glorious

corporis mysterium,

body the-mystery,

sanguinisque pretiosi,

and-of-the-blood precious,

quem in mundi pretium

which into of-the-world the-price

fructus ventris generosi

the-fruit of-the-womb noble

rex effudit gentium.

the-king poured-out of-the-nations.

Nobis datus, nobis natus,

To-us given, for-us born,

ex intacta virgine,

from untouched virgin,

et in mundo conversatus,

and in the-world having-dwelt,

sparso verbi semine,

scattered of-the-word the-seed,

sui moras incolatus

his the-delays of-sojournning

miro clausit ordine.

in-wondrous closed order.

In supremæ nocte coenæ,

On of-the-last night supper,

recumbens cum fratribus,

reclining with his-brothers,

observata lege plene

observed the-law fully

cibis in legalibus:

with-foods in legal:

cibum turbae duodenae

as-food to-the-crowd twelve

se dat suis manibus.

himself he-gives with-his hands.

Verbum caro, panem verum

The-Word flesh, bread true

Verbo carnem efficit,

by-the-Word into-flesh makes,

fitque sanguis Christi merum,

and-becomes the-blood of-Christ unmixed-wine,

etsi sensus deficit:

even-if the-sense fails:

ad firmandum cor sincerum

for strengthening the-heart sincere

sola fides sufficit.

alone faith suffices.

Tantum ergo Sacramentum

So-great therefore a-Sacrament

veneremur cernui:

let-us-venerate bowed:

et antiquum documentum

and the-ancient teaching

novo cedat ritui:

to-the-new let-yield rite:

praestet fides supplementum

let-supply faith a-supplement

sensuum defectui!

to-the-senses' defect!

Genitori, Genitoque

To-the-Begetter, and-to-the-Begotten

laus et iubilatio!

praise and jubilation!

Salus, honor, virtus quoque

Salvation, honor, power also

sit et benedictio!

be and blessing!

Procedenti ab utroque

To-the-one-proceeding from both

compar sit laudatio!

equal be praise!

De corpore Christi.

On the-body of-Christ.

O esca viatorum!

O food of-travelers!

O manna coelitum!

O manna of-the-heaven-dwellers!

dulcedine non priva

of-sweetness do-not deprive

O panis angelorum!

O bread of-angels!

Esurientes ciba,

The-hungry feed,

corda quaerentium.

the-hearts of-those-seeking

O lympa, fons amoris!

O water, fountain of-love!

e corde profluis:

from heart flow-forth:

Haec sola nostra vota,

These alone our vows,

Qui puro Salvatoris

Who the-pure of-the-Savior

te sitientes pota!

you thirsting give-drink!

his una sufficis!

for-these one you-suffice!

O Iesu, tuum vultum,

O Jesus, your face,

sub panis specie:

under of-bread the-species:

aperta nos in coelo

with-open we in heaven

quem colimus occultum

which we-worship hidden

fac, ut, remoto velo,

make, that, removed the-veil,

cernamus acie!

may-see gaze!

Iacoponus

31 • JACOPONE

Three poems. Stabat mater shows Mary standing at the cross as her son hangs, and the singer asks to share her grief and the wounds and to be defended at the judgment. A paraphrase sets the same verses at the manger, where Mary rejoices over the infant. The last asks why the world serves a vain glory, where Solomon, Samson, Caesar, and Aristotle are gone.

1 *Sequentia de passione* B. *Virginis.*

Sequence on the-passion of-the-Blessed Virgin.

Stabat mater dolorosa

Stood the-mother sorrowful

iuxta crucem lacrymosa,

beside the-cross tearful,

dum pendebat filius,

while hung the-son,

cuius animam gementem,

whose soul groaning,

contristantem et dolentem

saddened and grieving

pertransivit gladius.

pierced-through the-sword.

O quam tristis et afflicta

O how sad and afflicted

fuit illa benedicta

was that blessed

mater unigeniti,

mother of-the-only-begotten,

quae moerebat et dolebat

who grieved and sorrowed

et tremebat, dum videbat

and trembled, while she-saw

nati poenas inclyti.

of-her-son the-punishments renowned.

Quis est homo, qui non fleret,

Who is the-man, who not would-weep,

matrem Christi si videret,

the-mother of-Christ if he-saw,

in tanto supplicio?

in such-great torment?

Quis non posset contristari,

Who not could be-saddened,

piam matrem contemplari

the-devout mother to-contemplate

dolentem cum filio!

grieving with her-son!

Pro peccatis suae gentis

For the-sins of-his people

vidit Iesum in tormentis

she-saw Jesus in torments

et flagellis subditum;

and to-scourges subjected;

vidit suum dulcem natum

she-saw her sweet son

morientem, desolatum,

dying, desolate,

dum emisit spiritum.

while he-sent-forth his-spirit.

Eia mater, fons amoris!

Come mother, fountain of-love!

Me sentire vim doloris

Me to-feel the-force of-grief

fac, ut tecum lugeam;

make, that with-you I-may-mourn;

fac, ut ardeat cor meum

make, that may-burn heart my

in amando Christum Deum,

in loving Christ God,

ut sibi complaceam.

that to-him I-may-be-pleasing.

Sancta mater, istud agas,

Holy mother, this may-you-do,

crucifixi fige plagas

of-the-crucified fix the-wounds

cordi meo valide;

on-heart my strongly;

tui nati vulnerati,

of-your son wounded,

tam dignati pro me pati,

so having-deigned for me to-suffer,

poenas mecum divide.

the-punishments with-me divide.

Fac me vere tecum flere,

Make me truly with-you to-weep,

crucifixo condolere,

with-the-crucified to-grieve,

donec ego vixero;

as-long-as I shall-have-lived;

iuxta crucem tecum stare,

beside the-cross with-you to-stand,

te libenter sociare

you gladly to-join

in planctu desidero.

in lamenting I-desire.

Virgo virginum praeclara,

Virgin of-virgins splendid,

mihi iam non sis amara,

to-me now not be bitter,

fac me tecum plangere;

make me with-you to-lament;

fac, ut portem Christi mortem,

make, that I-may-carry of-Christ the-death,

passionis fac consortium

of-the-passion make-me a-partner

et plagas recolare.

and the-wounds to-recall.

Fac me plagis vulnerari,

Make me by-the-wounds to-be-wounded,

cruce hac inebriari,

by-cross this to-be-made-drunk,

et cruore filii;

and by-the-blood of-the-son;

inflammatus et accensus,

inflamed and kindled,

per te, virgo, sim defensus

through you, virgin, may-I-be defended

in die iudicii.

on the-day of-judgment.

Fac me cruce custodiri,
Make me by-the-cross to-be-guarded,
 morte Christi praemuniri,
by-the-death of-Christ to-be-fortified,
 confoveri gratia.
to-be-cherished by-grace.

Quando corpus morietur,
When the-body will-die,
 fac, ut animae donetur
make, that to-the-soul be-given
 paradisi gloria.
of-paradise the-glory.

Paraphrasis sequentiae antecedentis.
Paraphrase of-the-sequence preceding.

2

Stabat mater speciosa
Stood the-mother beautiful
 iuxta foenum gaudiosa,
beside the-hay joyful,
 dum iacebat parvulus;
while lay the-little-one;
 cuius animam gaudentem,
whose soul rejoicing,
 laetabundam et ferventem
glad and fervent
 pertransivit iubilus.
pierced-through jubilation.

O quam laeta et beata

O how glad and blessed

fuit illa immaculata

was that immaculate

mater unigeniti.

mother of-the-only-begotten.

Quae gaudebat et ridebat,

Who rejoiced and laughed,

exultabat, cum videbat

exulted, when she-saw

nati partum inclyti.

of-her-son the-birth renowned.

Quisquam est, qui non gauderet,

Anyone is-there, who not would-rejoice,

Christi matrem si videret

of-Christ the-mother if he-saw

in tanto solatio?

in such-great solace?

Quis non possit collaetari,

Who not could rejoice-together,

Christi matrem contemplari

of-Christ the-mother to-contemplate

ludentem cum filio?

playing with her-son?

Pro peccatis suae gentis

For the-sins of-his people

Christum vidit cum iumentis

Christ she-saw with the-beasts

et algori subditum;

and to-cold subjected;

vidit suum dulcem natum

she-saw her sweet son

vagientem, adoratum

wailing, adored

vili diversorio.

in-a-mean lodging.

Nato Christo in praesepe

Born Christ in the-manger

coeli cives canunt laete

of-heaven the-citizens sing gladly

cum immenso gaudio;

with immeasurable joy;

stabat senex cum puella

stood the-old-man with the-girl

non cum verbo nec loquela

not with word nor speech

stupescences cordibus.

being-amazed in-hearts.

Eia, mater, fons amoris,

Come, mother, fountain of-love,

me sentire vim ardoris

me to-feel the-force of-ardor

fac, ut tecum sentiam;

make, that with-you I-may-feel;

fac, ut ardeat cor meum

make, that may-burn heart my

in amatum Christum Deum,

into the-beloved Christ God,

ut sibi complaceam.

that to-him I-may-be-pleasing.

Sancta mater, istud agas,

Holy mother, this may-you-do,

prone introducas plagas

readily may-you-bring-in wounds

cordi fixas valide;

in-the-heart fixed strongly;

tui nati coelo lapsi,

of-your son from-heaven fallen,

iam dignati foeno nasci,

now having-deigned in-hay to-be-born,

poenas mecum divide.

the-punishments with-me divide.

Fac me vere congaudere,

Make me truly to-rejoice-together,

Iesulino cohaerere,

to-the-little-Jesus to-cling,

donec ego vixero;

as-long-as I shall-have-lived;

in me sistat ardor tui,

in me may-stand the-ardor of-you,

puerino fac me frui,

the-little-boy make me to-enjoy,

dum sum in exilio.

while I-am in exile.

Virgo virginum praeclara,

Virgin of-virgins splendid,

mihi iam non sis amara,

to-me now not be bitter,

fac me parvum rapere;

make me the-little-one to-snatch;

fac, ut pulchrum infantem portem,

make, that the-beautiful infant I-may-carry,

qui nascendo vicit mortem,

who by-being-born conquered death,

volens vitam tradere.

wishing life to-hand-over.

Fac me tecum satiari,

Make me with-you to-be-filled,

nato me inebriari,

with-the-son me to-be-made-drunk,

stantem in tripudio;

standing in dance;

inflammatus et accensus

inflamed and kindled

obstupescit omnis sensus

is-stunned every sense

tali me commercio.

by-such me commerce.

Fac me nato custodiri,

Make me by-the-son to-be-guarded,

Verbo Dei praemuniri,

by-the-Word of-God to-be-fortified,

conservari gratia;

to-be-preserved by-grace;

quando corpus morietur

when the-body will-die

fac, ut animae donetur

make, that to-the-soul be-given

tui nati gloria!

of-your son the-glory!

Mundi vanitas.

Of-the-world the-vanity.

3

Cur mundus militat sub vana gloria,

Why the-world serves under vain glory,

cuius prosperitas est transitoria?

whose prosperity is transitory?

Tam cito labitur eius potentia,

So quickly slips its power,

quam vasa figuli, quae sunt fragilia.

as the-vessels of-the-potter, which are fragile.

Plus crede litteris scriptis in glacie,

More believe letters written on ice,

quam mundi fragilis vanae fallaciae,

than of-the-world fragile to-the-vain deceit,

fallax in praemiis, virtutis specie,

deceitful in rewards, of-virtue in-the-likeness,

qui nunquam habuit tempus fiduciae.

which never has-had a-time of-trust.

Credendum magis est vitris fallacibus,

To-be-believed more it-is glasses deceitful,

quam mundi miseris prosperitatibus,

than of-the-world the-wretched prosperities,

falsis insaniis et vanitatibus,

false madneses and vanities,

falsisque studiis et voluptatibus.

and-false pursuits and pleasures.

Dic, ubi Salomon, olim tam nobilis,

Say, where Solomon, once so noble,

vel ubi Samson est, dux invincibilis,

or where Samson is, the-leader invincible,

vel pulcher Absalon, vultu mirabilis,

or handsome Absalom, in-face wondrous,

vel dulcis Jonathan, multum amabilis?

or sweet Jonathan, much lovable?

Quo Caesar abiit, celsus imperio,

Whither Caesar has-gone, lofty in-empire,

vel Dives splendidus, totus in prandio?

or Dives splendid, wholly at luncheon?

Dic, ubi Tullius, clarus eloquio,

Say, where Tullius, bright in-eloquence,

vel Aristoteles, summus ingenio?

or Aristotle, highest in-genius?

Tot clari proceres, tot rerum spatia,

So-many bright nobles, so-many of-things spaces,

tot ora praesulum, tot regna fortia,

so-many faces of-bishops, so-many kingdoms strong,

tot mundi principes, tanta potentia,

so-many of-the-world princes, so-great power,

in ictu oculi claudentur omnia!

in the-twinkle of-an-eye will-be-closed all!

Quam breve festum est haec mundi gloria,

How brief a-feast is this of-the-world glory,

et umbra hominis sunt eius gaudia!

and a-shadow of-man are its joys!

Quae semper subtrahunt aeterna praemia,

Which always withdraw eternal rewards,

et ducunt hominem ad dura devia.

and lead man to hard byways.

O esca vermium, O massa pulveris,

O food of-worms, O mass of-dust,

O ros, O vanitas, cur sic extolleris?

O dew, O vanity, why so are-you-lifted-up?

Ignorans penitus, utrum cras vixeris,

Not-knowing utterly, whether tomorrow you-will-have-lived,

fac bonum omnibus, quamdiu poteris!

do good to-all, as-long-as you-will-be-able!

Haec carnis gloria, quae tanti penditur,

This of-the-flesh glory, which so-much is-valued,

sacris in litteris flos foeni dicitur.

sacred in letters a-flower of-hay is-called.

Ut leve folium, quod vento rapitur,

As a-light leaf, which by-the-wind is-snatched,

sic vita hominis luci subtrahitur.

so the-life of-man from-the-light is-withdrawn.

Nil tuum dixeris quod potes perdere,

Nothing yours call which you-can lose,

quod mundus tribuit, intendit rapere:

what the-world bestows, it-intends to-snatch:

superna cogita, cor sit in aethere,

supernal-things think-on, the-heart be in the-ether,

felix, qui potuit mundum contemnere.

happy, who has-been-able the-world to-despise.

Thomas à Kempis

32

Two poems. On patience: bear the world's adversities for Christ's name, since suffering earns merit, honors God, and makes a man fairer than gold and dearer to Christ; hope in the Lord and love simple things. On the joys of heaven: the angelic choirs sing before the Trinity, crying Holy, and the citizens of the heavenly city live chaste, untempted, and always glad.

De patientia.

1

On patience.

Adversa mundi tolera, pro Christi nomine,

The-adversities of-the-world bear, for of-Christ the-name,

plus nocent saepe prospera cum levi flamine!

more harm often successes with light breath!

Quum a malis molestaris nihil perdis, sed lucraris,

When by evils you-are-troubled nothing you-lose, but you-gain,

patiundo promereris, multa bona consequeris!

by-suffering you-earn, many good-things you-attain!

Nam Deum honorificas et angelos laetificas,

For God you-honor and the-angels you-gladden,

coronam tuam duplicas, et proximos aedificas!

crown your you-double, and neighbors you-edify!

Labor parvus est
The-labor small is
 merces grandis est,
the-wage great is,

et brevis vita,
and brief life,
 quies infinita.
rest infinite.

Toties martyr Dei
As-often a-martyr of-God
 quoties pro Deo
as-often-as for God

efficeris,
you-are-made,
 poenam patieris.
punishment you-will-suffer.

Patiendo fit homo melior
By-suffering becomes man better
 vitro clarior,
than-glass brighter,
 gradu altior,
in-rank higher,
 virtutibus perfectior,
in-virtues more-perfect,
 sanctis quoque similior,
to-the-saints also more-like,
 amicis amabilior.
to-friends more-lovable.

auro pulchrior,
than-gold more-beautiful,
 laude dignior,
of-praise worthier,
 a vitiis purgator,
from vices more-purged,
 Iesu Christo acceptior,
to-Jesus Christ more-acceptable,
 hostibus suis fortior,
than-his enemies stronger,

In Domino semper spera, age recta, profer vera,
In the-Lord always hope, do right-things, bring-forth true-things,
 coram Deo te humilia, et gratiam invenies;
before God yourself humble, and grace you-will-find;
 ama pauca et simplicia, et pacem bonam reperies!
love few and simple-things, and peace good you-will-find!

De gaudiis coelestibus.

2

On the-joys heavenly.

Astant angelorum chori,
Stand of-angels the-choirs,
 laudes cantant creatori;
praises they-sing to-the-creator;
 regem cernunt in decore,
the-king they-see in beauty,
 amant corde, laudant ore,
they-love with-heart, they-praise with-mouth,
 tympanizant, citharizant,
they-drum, they-harp,
 volant alis, stant in scalis,
they-fly on-wings, they-stand on ladders,
 sonant nolis, fulgent stolis
they-sound with-bells, they-shine with-ropes
 coram summa Trinitate,
before the-highest Trinity,
 clamant: Sanctus, Sanctus, Sanctus;
they-cry: Holy, Holy, Holy;

fugit dolor, cessat planctus

flee pain, ceases lament

in superna civitate.

in the-supernal city.

Concors vox est omnium,

Harmonious the-voice is of-all,

Deum collaudantium;

God praising-together;

fervet amor mentium,

glows the-love of-minds,

clare contuentium

clearly gazing-on

beatam Trinitatem in una Deitate;

the-blessed Trinity in one Deity;

quam adorant Seraphim

which adore the-Seraphim

ferventi in amore,

burning in love,

venerantur Cherubim

venerate the-Cherubim

ingenti sub honore;

huge under honor;

mirantur nimis throni de tanta maiestate.

marvel greatly the-thrones at so-great majesty.

O quam praeclara regio,

O how splendid a-region,

et quam decora legio

and how comely a-legend

ex angelis et hominibus!

of angels and men!

O gloriosa civitas,

O glorious city,

in qua summa tranquillitas,

in which highest tranquillity,

lux et pax in cunctis finibus!

light and peace in all borders!

Cives huius civitatis

The-citizens of-this city

veste nitent castitatis,

in-the-garment shine of-chastity,

legem tenent caritatis,

the-law they-hold of-charity,

firmum pactum unitatis.

the-firm pact of-unity.

Non laborant, nil ignorant;

Not they-labor, nothing they-are-ignorant-of;

non tentantur, nec vexantur;

not they-are-tempted, nor they-are-vexed;

semper sani, semper laeti,

always healthy, always glad,

cunctis bonis sunt repleti.

with-all good-things they-are filled.

Iohannes Mauburnus

33 · JOHN MAUBURNUS

A Christmas hymn. The singer asks why the Creator lies in a stable, with no purple or royal hall, only poverty. Christ answers that love of the human race drew him there, to enrich man by his poverty and bless him by this true sacrifice of his birth. The singer responds with a thousand praises and glory to the Lord on high.

1 De nativitate Domini.

On the-nativity of-the-Lord.

Heu, quid iaces stabulo

Alas, why do-you-lie in-a-stable

vagiens cunabulo,

wailing in-a-cradle,

Si rex, ubi purpura?

If king, where the-purple?

Ubi aula regis?

Where the-ball of-the-king?

pauPERTATIS curia,

of-poverty the-court,

omnium creator,

of-all creator,

mundi reparator?

of-the-world restorer?

Vel clientum murmura?

Or of-clients the-murmurs?

Hic omnis penuria,

Here all penury,

forma novae legis.

the-form of-the-new law.

“Istuc amor generis

“Thither love of-the-race

quod se noxa sceleris

because itself by-the-harm of-crime

me traxit humani,

me drew human,

occidit profani.

it-killed profane.

His meis inopiis

By-these my poverties

te pergo ditare,

you I-go-on to-enrich,

vero sacrificio

true sacrifice

gratiarum copiis

of-graces with-abundances

hocce natalitio

by-this natal

te volens beare.”

you wishing to-bless.”

O, te laudum millibus

O, you of-praises with-thousands

tantis mirabilibus

at-so-great wonders

Gloria, sit gloria,

Glory, be glory,

Domino in altis!

to-the-Lord on high!

dantur et praeconia

are-given and proclamations

laudo, laudo, laudo,

I-praise, I-praise, I-praise,

plaudo, plaudo, plaudo!

I-applaud, I-applaud, I-applaud!

amanti memoria

with-loving memory

Cui testimonia

To-whom testimonies

coelicis a psaltis!

heavenly by psalmists!

Auctores Incerti

34 · UNKNOWN AUTHORS

Twenty hymns. They sing the nativity (Puer natus in Bethlehem), the resurrection, the apostles, meditations on the Savior's labors, the infant Jesus in his mother's arms, the passion, Mary Magdalene comforted at Easter, the phoenix of love dying in flames, the cross, the spring that greets the risen Christ, John the evangelist, the incarnation, the ascension, the alleluia of Septuagesima, O filii et filiae, and the city of Jerusalem.

1 De nativitate Domini.

On the-nativity of-the-Lord.

Puer natus in Bethlehem,

A-boy born in Bethlehem,

unde gaudet Ierusalem.

whence rejoices Jerusalem.

Hic iacet in praesepio,

Here he-lies in the-manger,

qui regnat sine termino.

who reigns without end.

Cognovit bos et asinus

Knew the-ox and the-ass

quod puer erat Dominus.

that the-boy was the-Lord.

Reges de Saba veniunt,

Kings from Sheba come,

aurum, thus, myrrham offerunt.

gold, incense, myrrh they-offer.

Intrantes domum invicem

Entering the-house in-turn

novum salutant Principem.

the-new they-greet Prince.

De matre natus virgine

From a-mother born virgin

sine virili semine;

without manly seed;

sine serpentis vulnere

without of-the-serpent the-wound

de nostro venit sanguine;

from our he-came blood;

in carne nobis similis,

in flesh to-us like,

peccato sed dissimilis;

in-sin but unlike;

ut redderet nos homines

that he-might-render us men

Deo et sibi similes.

to-God and to-himself like.

In hoc natali gaudio

In this birthday joy

benedicamus Domino.

let-us-bless the-Lord.

Laudetur sancta Trinitas

Be-praised the-holy Trinity

Deo dicamus gratias.

to-God let-us-say thanks.

2 De resurrectione Domini.

On the-resurrection of-the-Lord.

Surrexit Christus hodie

Has-risen Christ today

humano pro solamine,

human for solace,

mortem qui passus pridie miserrimo pro homine.
death who suffered the-day-before most-wretched for man.

Mulieres ad tumulum dona ferunt aromatum,
Women to the-tomb gifts carry of-spices,

quaerentes Iesum dominum qui est salvator hominum,
seeking Jesus the-lord who is the-savior of-men,

album cernentes angelum annunciantem gaudium:
white seeing an-angel announcing joy:

mulieres O tremulae, in Galilaeam pergite,
women O trembling, into Galilee go,

discipulis hoc dicite, quod surrexit rex gloriae.
to-the-disciples this say, that has-risen the-king of-glory.

Petro dehinc et caeteris apparuit apostolis.
To-Peter thereafter and to-the-other he-appeared apostles.

In hoc pascali gaudio benedicamus Domino.
In this paschal joy let-us-bless the-Lord.

Gloria tibi, Domine, qui surrexisti e morte.
Glory to-you, Lord, who have-risen from death.

Laudetur sancta Trinitas Deo dicamus gratias.
Be-praised the-holy Trinity to-God let-us-say thanks.

3 De apostolis.
On the-apostles.

Qui sunt isti,
Who are these,
 qui volant ut nubes per aera?
who fly like clouds through the-air?
 Portant Christi
They-carry of-Christ
 per Sanctum Spiritum mysteria?
through the-Holy Spirit the-mysteries?

Hi sunt terrae principes
These are of-the-earth the-princes
 et electi lapides,
and chosen stones,
 quorum sonus
whose sound
 exauditus est per terrae climata.
heard is through of-the-earth the-climes.

Petrus Antiochiam,

Peter Antioch,

Paulus Alexandriam

Paul Alexandria

et Andreas

and Andrew

convertit ad Dominum Achaïam.

converted to the-Lord Achaia.

Iohannes in dolio

John in the-cask

ex ferventi oleo

from boiling oil

senatum devicerat.

the-senate had-conquered.

Philippus Azoticum

Philip the-Azotic

destinavit populum

directed people

ad matrem ecclesiam.

to the-mother church.

Adhuc sunt in numero

Still are in the-number

Simon Cananaeus

Simon the-Cananaean

Vocatus a Domine

Called by the-Lord

sequitur Matthaeus

follows Matthew

Iacobus cum Iacobo,

James with James,

et Iudas Thaddaeus.

and Judas Thaddaeus.

sedens in telonio

sitting at the-tax-booth

et Bartholomaeus.

and Bartholomew.

Thomas non postponitur,	Matthiasque tollitur
<i>Thomas not is-put-after,</i>	<i>and-Matthias is-raised</i>
vocatus a Domino	sorte apostolica.
<i>called by the-Lord</i>	<i>by-lot apostolic.</i>
Ergo vos apostoli	et amici Domini
<i>Therefore you apostles</i>	<i>and friends of-the-Lord</i>
nostrorum absolvite	peccatorum vincula
<i>of-our loose</i>	<i>of-sins the-chains</i>
iuvando per saecula.	
<i>by-helping through ages.</i>	

4 Meditationes.

Meditations.

Desere iam, anima, lectulum soporis,
Leave now, soul, the-little-bed of-sleep,

languor, torpor, vanitas excludatur foris,
languor, torpor, vanity let-be-shut outside,

intus cor efferveat facibus amoris,
within the-heart may-boil-up with-the-torches of-love,

recolens mirifica gesta Salvatoris.
recalling the-wondrous deeds of-the-Savior.

Mens, affectus, ratio, simul convenite,
Mind, affection, reason, together come,

occupari frivolis ultra iam nolite;
to-be-occupied with-frivolities further now do-not-wish;

discursus, vagatio, cum curis abite,
running-about, wandering, with cares go-away,
 dum pertractat animus sacramenta vitae.
while handles the-mind the-sacraments of-life.

Iesu mi dulcissime, domine coelorum,
Jesus my sweetest, lord of-the-beavens,
 conditor omnipotens, rex universorum,
founder almighty, king of-all-things,
 quis iam actus sufficit mirari gestorum,
who now the-acts suffices to-marvel-at of-deeds,
 quae te ferre compulit salus miserorum?
which you to-bear compelled the-salvation of-the-wretched?

Te de coelis caritas traxit animarum,
You from heaven the-love drew of-souls,
 pro quibus palatium desereus praeclarum,
for whom the-palace leaving splendid,
 miseram ingrediens vallem lacrymarum,
the-wretched entering valley of-tears,
 opus durum suscipis, et iter amarum.
work hard you-take-up, and a-journey bitter.

Tristatur laetitia, salus infirmatur,
Is-saddened gladness, salvation is-made-sick,
 panis vivus esurit, virtus sustentatur;
bread living hungers, strength is-sustained;

sitit fons perpetuus, quo coelum potatur;
thirsts the-fountain everlasting, by-which heaven is-given-drink;
 et ista quis intuens mira, non miratur?
and these-things who seeing wondrous, not marvels?

Oh mira dignatio pii Salvatoris,
Oh wondrous condescension of-the-devout Savior,
 oh vere mirifica pietas amoris;
oh truly wondrous devotion of-love;
 expers culpa nosceris, Iesu, flos decoris,
free of-fault you-are-known, Jesus, flower of-beauty,
 ego tui, pro dolor! causa sum doloris.
I of-you, alas grief! the-cause am of-pain.

Ego heu! superbio, tu humiliaris;
I alas! am-proud, you are-humbled;
 ego culpas perpetro, tu poena multaris;
I faults commit, you with-punishment are-fined;
 ego fruor dulcibus, tu felle potaris;
I enjoy sweet-things, you with-gall are-given-drink;
 ego peto mollia, tu dure tractaris.
I seek soft-things, you harshly are-treated.

De nativitate Domini.

5

On the-nativity of-the-Lord.

O ter foecundas,

O thrice fruitful,

O ter iucundas

O thrice joyful

beatae noctis delicias,

of-the-blessed night delights,

quae suspiratas,

which longed-for,

e coelo datas

from heaven given

in terris paris delicias.

on earth you-bear delights.

Gravem primaevae

Heavy of-primeval

ob lapsum Evae

because-of the-fall of-Eve

dum iamiam mundus emoritur,

while now-now the-world dies,

in carne meus,

in flesh my,

ut vivat, Deus,

that it-may-live, God,

sol vitae, mundo suboritur.

the-sun of-life, for-the-world rises.

Aeternum lumen,

The-eternal light,

immensum numen

immeasurable divinity

pannorum vinculis stringitur;

of-swaddling-cloths by-the-bonds is-bound;

in vili caula,

in a-mean fold,

exclusus aula,

shut-out from-the-hall,

rex coeli bestiis cingitur.

the-king of-heaven by-beasts is-surrounded.

In cunis iacet,

In the-cradle lies,

et infans tacet

and an-infant is-silent

Verbum, quod loquitur omnia;

the-Word, which speaks all-things;

sol mundi friget

the-sun of-the-world is-cold

et flamma riget:

and the-flame is-stiff:

quid sibi volunt haec omnia?

what for-themselves mean these all?

Quod in spelaeum

What into a-cave

depressit Deum?

has-pressed-down God?

O hoc amoris telum est!

O this of-love a-dart is!

Astra, valete,

Stars, farewell,

antra, salvete,

caves, hail,

iam mihi stabulum coelum est!

now to-me the-stable heaven is!

Iesus et mater.

Jesus and his-mother.

6

Parvum quando cerno Deum

Little when I-see God

matris inter brachia,

of-the-mother between the-arms,

colliquescit pectus meum

melts breast my

inter mille gaudia.

among a-thousand joys.

Gestit puer, gestit, videns

Leaps the-boy, leaps, seeing

tua, mater, ubera:

your, mother, breasts:

puer ille, dum subridens

boy that, while smiling

mille figit oscula.

a-thousand fixes kisses.

Qualis puro in lucenti

As pure in shining

sol renitet aethere,

the-sun shines-back ether,

talis puer in lactanti

so the-boy at suckling

matris haeret ubere.

of-the-mother clings breast.

Talis mater speciosa

So the-mother beautiful

pulchra est cum filio,

fair is with her-son,

qualis est cum molli rosa

as is with the-soft rose

viola cum lilio

the-violet with the-lily

inter sese tot amores,
among themselves so-many loves,
 tot alternant spicula,
so-many they-exchange darts,
 quot in pratis fulgent flores,
as-many-as in the-meadows shine flowers,
 quot in coelo sidera.
as-many-as in heaven stars.

O si una ex sagittis,
O if one of the-arrows,
 dulcis o puerule,
sweet O little-boy,
 quas in matris pectus mittis,
which into of-the-mother the-breast you-send,
 in me cadat, Iesule!
on me may-fall, little-Jesus!

De passione Domini.

8

On the-passion of-the-Lord.

Ecquis binas columbinas
Who-then two dovelike
 alas dabit animae?
wings will-give to-the-soul?

Ut ad almam crucis palmam

That to the-kindly of-the-cross palm

evolet citissime,

it-may-fly-forth most-swiftly,

in qua Iesus totus laesus,

on which Jesus wholly hurt,

orbis desiderium,

of-the-world the-desire,

et immensus est suspensus,

and immeasurable is hung,

factus improperium!

made a-reproach!

O cor, scande; Iesu, pande

O heart, climb; Jesus, open

caritatis viscera,

of-charity the-entrails,

et profunde me reconde

and deeply me hide

intra sacra vulnera;

within the-sacred wounds;

in superna me caverna

in the-upper me cavern

colloca maceriae;

place of-the-wall;

hic viventi, quiescenti

here for-the-living, for-the-resting

finis est miseriae!

the-end is of-misery!

O mi Deus, amor meus!

O my God, love my!

Tune pro me pateris?

Do-you for me suffer?

Proque indigno, crucis ligno,

And-for the-unworthy, of-the-cross on-the-wood,

Iesu mi, suffigeris?

Jesus my, are-you-fastened?

Pro latrone, Iesu bone,

For a-robber, Jesus good,

tu in crucem tolleris?

you onto the-cross are-raised?

Pro peccatis meis gratis,

For sins my freely,

vita mea, moreris?

life my, do-you-die?

Non sum tanti, Iesu, quanti

Not I-am of-so-much-worth, Jesus, as-much-as

amor tuus aestimat;

love your values;

heu! cur ego vitam dego,

alas! why I life spend,

si cor te non redamat?

if the-heart you not loves-back?

Benedictus sit invictus

Blessed be unconquered

amor vincens omnia;

love conquering all-things;

amor fortis, tela mortis

love strong, the-darts of-death

reputans ut somnia.

reckoning as dreams.

Iste fecit, et refecit

This made, and remade

amor, Iesu, perditum;

love, Jesus, the-lost;

o insignis, Amor, ignis,

O distinguished, Love, fire,

cor accende frigidum!

heart kindle cold!

O fac vere cor ardere,

O make truly the-heart to-burn,

fac me te diligere,

make me you to-love,

da coniungi, da defungi

grant to-be-joined, grant to-die

tecum, Iesu, et vivere.

with-you, Jesus, and to-live.

In resurrectione Domini.

9

On the-resurrection of-the-Lord.

Pone luctum, Magdalena!

Lay-aside grief, Magdalene!

Et serena lacrymas:

And make-serene your-tears:

non est iam Simonis coena,

not is now of-Simon the-supper,

non, cur fletum exprimas:

not, why weeping you-should-express:

causae mille sunt laetandi,

causes a-thousand are of-rejoicing,

causae mille exultandi:

causes a-thousand of-exulting:

halleluia!

halleluia!

Sume risum, Magdalena!

Take-up laughter, Magdalene!

Frons nitescat lucida;

Your-brow may-shine bright;

demigravit omnis poena,

has-moved-away all punishment,

lux coruscat fulgida:

light flashes shining:

Christus mundum liberavit,

Christ the-world has-freed,

et de morte triumphavit!

and over death has-triumphed!

Halleluia!

Halleluia!

Gaude, plaude, Magdalena!

Rejoice, applaud, Magdalene!

Tumba Christus exiit!

From-the-tomb Christ has-gone-out!

Tristis est peracta scena,

Sad is completed the-scene,

victor mortis rediit;

victor of-death he-has-returned;

quem deflebas morientem,

whom you-wept dying,

nunc arride resurgentem!

now smile-on rising!

Halleluia!

Halleluia!

Tolle vultum, Magdalena!

Lift your-face, Magdalene!

Redivivum aspice:

The-revived behold:

vide, frons quam sit amoena,

see, the-brow how is pleasant,

quinque plagas inspice:

the-five wounds inspect:

fulgent, sic ut margaritae,

they-shine, so as pearls,

ornamenta novae vitae.

the-adornments of-new life.

Halleluia!

Halleluia!

Vive, vive, Magdalena!

Live, live, Magdalene!

Tua lux reversa est,

Your light returned is,

gaudiis turgescat vena,

with-joys may-swell the-vein,

mortis vis abstersa est;

of-death the-force wiped-away is;

moesti procul sunt dolores,

sad far-off are griefs,

laeti redeant amores!

glad may-return loves!

Halleluia!

Halleluia!

10 Phoenix exspirans.

The-phoenix expiring.

Tandem audite me,

At-last hear me,

Aegram respicite,

The-sick look-upon,

amore vulneror,

by-love I-am-wounded,

Sionis filiae!

of-Zion daughters!

dilecto dicite:

to-the-beloved say:

amore funeror.

by-love I-am-buried.

Fulcite floribus

Prop with-flowers

stipate citreis

pack with-citrons

nimis edacibus

too by-devouring

fessam languoribus:

the-weary with-languors:

et malis aureis:

and with-apples golden:

liquesco facibus.

I-melt torches.

Huc odoriferos,

Hither fragrant,

ramos depromite:

branches bring-out:

ut phoenix moriar,

that as-a-phoenix I-may-die,

huc soporiferos

hither sleep-bearing

rogos componite:

pyres compose:

in flammis oriar!

in flames I-may-rise!

An amor dolor sit,

Whether love pain be,

utrumque nescio!

each I-know-not!

iucundus dolor est,

joyful pain it-is,

an dolor amor sit,

whether pain love be,

Hoc unum sentio:

This one-thing I-feel:

si dolor amor est.

if pain love is.

Quid, amor, crucias?

Why, love, do-you-torture?

Suavis tyrannus es:

Sweet tyrant you-are:

tam tarda funera

so slow funerals

Aufer inducias!

Take-away delays!

momentum annus est:

a-moment a-year is:

tua sunt vulnera!

your are wounds!

Iam vitae stamina

Now of-life the-threads

Ignis ascendere

The-fire to-ascend

ad coeli atria:

to of-heaven the-courts:

rumpe, O anima!

break, O soul!

gestit, et tendere

longs, and to-stretch

haec mea patria!

this my homeland!

11 De cruce.

On the-cross.

Crux ave benedicta,

Cross hail blessed,

in te dependit Deus,

on you hung God,

per te mors est devicta,

through you death is conquered,

rex et Salvator meus.

king and Savior my.

Tu arborum regina,

You of-trees queen,

pressorum es levamen,

of-the-pressed you-are relief,

salutis medicina,

of-salvation medicine,

et tristium solamen.

and of-the-sad solace.

O sacrosanctum lignum,

O most-holy wood,

tulisti fructum Iesum,

you-bore as-fruit Jesus,

tu vitae nostrae signum,

you of-life our the-sign,

humani cordis esum.

of-the-human heart the-food.

Dum crucis inimicos

When of-the-cross the-enemies

o Iesu, fili Dei,

O Jesus, son of-God,

vocabis et amicos,

you-will-call and the-friends,

sis, oro, memor mei!

be, I-pray, mindful of-me!

De resurrectione.

12

On the-resurrection.

Plaudite coeli,

Applaud heavens,

gaudeat orbis!

let-rejoice world!

subiit almae

has-come of-the-kindly

rideat aether,

let-laugh ether,

Transivit atrae

Has-passed of-the-black

gloria palmae!

the-glory palm!

summus et imus

highest and lowest

turba procellae:

the-turmoil storm:

Surgite verni,

Rise vernal,

surgite campis,

rise fields,

candida sparsis

white with-scattered

surgite flores,

rise flowers,

teneris mixtae

with-tender mixed

lilia calthis!

lilies marigolds!

germina pictis

shoots in-painted

violis rosae,

violets roses,

Currite plenis

Run with-full

barbytha, metrum:

lutes, meter:

pius illaes

devout unharmed

carmina venis!

songs veins!

namque revixit,

for he-has-revived,

funere Iesus!

by-the-funeral Jesus!

Fundite laetum,

Pour-forth glad,

sicuti dixit,

as he-said,

Plaudite montes,	ludite fontes;	resonent valles,
<i>Applaud mountains,</i>	<i>play fountains;</i>	<i>let-resound valleys,</i>
repetunt colles:	“Io revixit,	sicuti dixit,
<i>repeat hills:</i>	<i>“Io he-has-revived,</i>	<i>as he-said,</i>
pius illaesus	funere Iesus.”	
<i>devout unharmed</i>	<i>by-the-funeral Jesus.”</i>	

13 De S. Ioanne evangelista.

On St. John the-evangelist.

Verbum Dei, Deo natum,
The-Word of-God, from-God born,
 quod nec factum, nec creatum,
which neither made, nor created,
 venit de coelestibus,
came from heavenly-places,
 hoc vidit, hoc attrectavit,
this he-saw, this he-handled,
 hoc de coelo reseravit
this from heaven unlocked
 Ioannes hominibus.
John to-men.

Inter illos primitivos

Among those first

veros veri fontis rivos

true of-the-true fountain streams

Ioannes exsiliit;

John leaped-forth;

toti mundo propinare

to-the-whole world to-pour

nectar illud salutare,

nectar that saving,

quod de throno prodiit.

which from the-throne came-forth.

Coelum transit, veri rotam

Heaven he-passes, of-the-true the-wheel

solis vidit, ibi totam

sun he-saw, there whole

mentis figens aciem;

of-the-mind fixing the-gaze;

speculator spiritualis

watcher spiritual

quasi Seraphim sub alis

as-if the-Seraphim under wings

Dei vidit faciem.

of-God he-saw the-face.

Audiit in gyro sedis

He-heard in the-circle of-the-seat

quid psallant cum citharoedis

what sing with the-harpers

quater seni proceres:

four-times six elders:

de sigillo Trinitatis

from the-seal of-the-Trinity

nostrae nummo civitatis

of-our on-the-coin city

impressit characteres.

he-impressed the-characters.

Volat avis sine meta

Flies the-bird without goal

quo nec vates nec propheta

where neither seer nor prophet

evolavit altius:

flew-forth higher:

tam implenda, quam impleta,

both to-be-fulfilled-things, and fulfilled,

nunquam vidit tot secreta

never saw so-many secrets

purus homo purius.

a-pure man more-purely.

Sponsus rubra veste tectus,

The-Bridegroom in-red garment covered,

visus, sed non intellectus,

seen, but not understood,

redit ad palatium:

returns to the-palace:

aquilam Ezechielis

the-eagle of-Ezekiel

sponsae misit, quae de coelis

to-the-bride he-sent, which from heaven

referret mysterium.

might-bring-back the-mystery.

Dic, dilecte, de Dilecto,

Tell, beloved, of the-Beloved,

qualis adsit, et de lecto

of-what-kind he-may-be, and of the-bed

sponsi sponsae nuncia:

of-the-bridegroom to-the-bride announce:

dic quis cibus angelorum,

tell what the-food of-angels,

quae sint festa superorum

what are the-feasts of-the-heavenly

de sponsi praesentia.

of the-bridegroom's presence.

Veri panem intellectus,

Of-true the-bread understanding,

coenam Christi super pectus

the-supper of-Christ upon the-breast

Christi sumptam resera:

of-Christ taken unlock:

ut cantemus de Patrono,

that we-may-sing of the-Patron,

coram Agno, coram throno,

before the-Lamb, before the-throne,

laudes super aethera.

praises above the-ether.

14 De incarnatione Domini.

On the-incarnation of-the-Lord.

Arte mira, miro consilio

By-art wondrous, by-wondrous counsel

quaerens ovem suam summus opilio,

seeking sheep his the-highest shepherd,

ut nos revocaret ab exilio

that us he-might-call-back from exile

locutus est nobis in filio;

spoken has to-us in the-son;

qui nostrae sortis unicam	sine sorde tunicam
<i>who of-our lot the-single</i>	<i>without filth tunic</i>
pugnaturus induit,	quam puellae texuit
<i>about-to-fight put-on,</i>	<i>which for-the-girl wove</i>
thalamo Paraclitus.	
<i>in-the-chamber the-Paraclete.</i>	

De passione.

15

On the-passion.

Dulcis Iesu, spes pauperis,
Sweet Jesus, hope of-the-poor,
 qui semper ades miseris,
who always are-present to-the-wretched,
 ad te miser confugio,
to you wretched I-flee,
 quem tota mente sitio,
whom with-whole mind I-thirst-for,
 ad te Deum, quem diligo,
to you God, whom I-love,
 vocem gementem dirigo,
voice groaning I-direct,
 te vox requirit flebilis,
you voice will-seek tearful,
 te mens adoret humilis.
you mind may-adore humble.

Dulcis Iesu, nil dulcius,

Sweet Jesus, nothing sweeter,

nil est vere iocundius,

nothing is truly more-joyful,

quam frequenter revolvere,

than often to-turn-over,

poenas tuas recurrere.

punishments your to-run-back-over.

Mortis tuae memoria

Of-death your the-memory

pigmenta vincit omnia,

spices surpasses all,

myrrham et thus, cinnamomum,

myrrh and incense, cinnamon,

nardum, crocum et balsamum.

nard, saffron and balsam.

Dulcis Iesu, quid feceras?

Sweet Jesus, what had-you-done?

Nunquam crucem merueras,

Never the-cross had-you-deserved,

quod tu luis, nos fecimus,

what you atone-for, we did,

quod tu bibis, nos meruimus:

what you drink, we deserved:

nos ex Adam propagine,

we from Adam's offspring,

tu te pudica virgine,

you yourself from-a-chaste virgin,

ortu reatum traximus,

by-birth guilt we-drew,

ortu manes purissimus.

by-birth you-remain most-pure.

Dulcis Iesu, quod pateris,

Sweet Jesus, what you-suffer,

totum fuit pro miseris,

wholly was for the-wretched,

quos in tyranni carcere

whom in of-the-tyrant the-prison

poenas videbas luere,

punishments you-saw to-pay,

te non poenae necessitas,

you not of-punishment the-necessity,

sed gratiarum largitas

but of-graces the-bounty

fecit pati patibulum,

made to-suffer the-gibbet,

gustare mortis poculum.

to-taste of-death the-cup.

Dulcis Iesu, me respice,

Sweet Jesus, me look-upon,

votum rei non despice,

the-vow of-the-guilty do-not despise,

qui totus es poenis datus.

who wholly are to-punishments given.

Clavis manus, plaga latus

With-nails hands, with-a-wound the-side

foedis sputis est illitum,

with-foul spittings is smeared,

spinis caput est obsitum,

with-thorns the-head is beset,

vultus dulcis conspuitur,

the-face sweet is-spat-upon,

collum colaphis caeditur.

the-neck with-blows is-struck.

Dulcis Iesu, doctor pie,

Sweet Jesus, teacher devout,

sanctus liquor, ros gratiae

holy liquor, dew of-grace

fluxit de tuo latere,

flowed from your side,

fluxit de tuo vulnere,

flowed from your wound,

remissionis pretium,

of-remission the-price,

salvationis praemium

of-salvation the-reward

fluxit de tuis manibus,

flowed from your hands,

fluxit de tuis pedibus.

flowed from your feet.

Dulcis Iesu, qui proditus,

Sweet Jesus, who betrayed,

qui tractus es, qui venditus,

who dragged are, who sold,

qui per zelus gentis trucidis

who through zeal of-a-race fierce

es affixus ligno crucis:

are fixed to-the-wood of-the-cross:

qui vulneratus cuspidem,

who wounded by-the-point,

qui clausus es sub lapide,

who shut are under a-stone,

qui victor adis aethera,

who victor approach the-ether,

salvare nos accelera.

to-save us hasten.

Dulcis Iesu, parcens reo,

Sweet Jesus, sparing the-guilty,

infer iubar cordi meo,

bring radiance to-heart my,

qui me cruore roseo

who me with-blood rosy

lotum redemisti Deo,

washed redeemed for-God,

virtus Patri, laus Genito,

power to-the-Father, praise to-the-Begotten,

sancto decus Paraclito,

to-the-holy glory Paraclete,

sit solis tribus gloria

be to-the-only three glory

per secla metae nescia.

through ages of-a-goal ignorant.

16 In ascensione Domini.

On the-ascension of-the-Lord.

Coelos ascendit hodie

To-the-heavens ascends today

Iesus Christus, rex gloriae.

Jesus Christ, king of-glory.

Sedet ad Patris dexteram, gubernat coelum et terram.

He-sits at of-the-Father the-right-hand, he-governs heaven and earth.

Iam finem habet omnia

Now an-end have all

patris Davidis carmina.

of-father David the-songs.

Iam Dominus cum Domino

Now the-Lord with the-Lord

sedet in Dei solio.

sits on of-God the-throne.

Ascensionis Domino

Of-the-ascension to-the-Lord

benedicamus Domino.

let-us-bless the-Lord.

Laudetur Sancta Trinitas, Deo dicamus gratias.
Be-praised the-Holy Trinity, to-God let-us-say thanks.

In septuagesima.

17

In Septuagesima.

Alleluia piis edite laudibus,
Alleluia with-devout give-forth praises,
 cives aetherei, psallite suaviter
citizens ethereal, sing sweetly
 alleluia perenne.
alleluia everlasting

Hinc vos perpetui luminis accolas
Hence you of-perpetual light dwellers
 assumet resonans hymniferis choris
will-take-up resounding with-hymn-bearing choirs
 alleluia perenne.
alleluia everlasting

Vos urbs eximia suscipiet Dei,
You the-city excellent will-receive of-God,
 quae laetis resonans cantibus excitat
which with-glad resounding songs rouses
 alleluia perenne.
alleluia everlasting

Felici reditu gaudia sumite,

With-happy return joys take,

reddentes Domino glorificum melos

rendering to-the-Lord glorious melody

alleluia perenne.

alleluia everlasting.

Almum sidereae iam patriae decus

The-kindly of-the-starry now homeland glory

victores capitis, quo canor est iugis

victors you-take, where song is continual

alleluia perenne.

alleluia everlasting.

Illinc regis honor vocibus inclytis

Thence of-the-king the-honor with-voices renowned

iocundo reboat laetoque carmine

with-joyful re-echoes and-glad song

alleluia perenne.

alleluia everlasting.

Hoc fessis requies, hoc cibus et potus,

This for-the-weary rest, this food and drink,

oblectans reduces, haustibus affluens,

delighting the-retained, with-drafts abounding,

alleluia perenne.

alleluia everlasting.

Nos te suavisonis conditor affatim

We you with-sweet-sounding founder abundantly

rerum carminibus laudeque pangimus

of-things songs and-praise compose

alleluia perenne.

alleluia everlasting

Te Christe celebrat gloria vocibus

You Christ celebrates glory with-voices

nostris omnipotens ac tibi dicimus

our almighty and to-you we-say

alleluia perenne.

alleluia everlasting

In septuagesima.

18

In Septuagesima.

Cantemus cuncti melodum nunc alleluia.

Let-us-sing all melodious now alleluia.

In laudibus aeterni regis haec plebs resultet alleluia.

In the-praises of-the-eternal king this people may-resound alleluia.

Hoc denique coelestes chori cantant in altum alleluia.

This at-last the-heavenly choirs sing on high alleluia.

Hoc beatorum

This of-the-blessed

per prata paradisiaca

through the-meadows of-paradise

psallat concentus alleluia.

may-sing the-harmony alleluia.

Quin et astrorum

Nay and of-the-stars

micantia luminaria

the-flashing lights

iubilant altum alleluia.

rejoice on-high alleluia.

Nubium cursus, ventorum volatus,

Of-the-clouds the-course, of-the-winds the-flight,

fulgurum coruscatio, et tonitruum sonitus

of-the-lightnings the-flashing, and of-the-thunders the-sound

dulce consonant simul alleluia.

sweetly harmonize together alleluia.

Fluctus et undae, imber et procellae,

Waves and billows, rain and storms,

tempestas, et serenitas, cauma, gelu, nix, pruinae,

tempest, and fair-weather, heat, frost, snow, hoarfrosts,

saltus, nemora pangant alleluia.

glades, groves may-compose alleluia.

Hinc variae volucres creatorem

Hence varied birds the-creator

laudibus concinite cum alleluia.

with-praises sing-together with alleluia.

Ast illiuc respondeant voces altae

But thence may-answer voices loud

diversarum bestiarum alleluia.

of-diverse beasts alleluia.

Istinc montium celsi vertices

From-there of-the-mountains the-lofty peaks

sonent alleluia.

may-sound alleluia.

Illiuc vallium profunditates

Thence of-the-valleys the-depths

saltent alleluia.

may-leap alleluia.

Tu quoque maris

You also of-the-sea

iubilans abyss dic alleluia.

rejoicing abyss say alleluia.

Nec non terrarum

And also of-the-lands

molis immensitates alleluia.

of-the-mass the-immensities alleluia.

Nunc omne genus humanum laudans

Now every race human praising

exultet alleluia.

may-exult alleluia.

Et creatori grates frequentans

And to-the-creator thanks repeating

consonet alleluia.

may-sound-together alleluia.

Hoc denique nomen audire iugiter

This at-last name to-bear continually

delectatur alleluia.

he-is-delighted alleluia.

Hoc etiam carmen coeleste comprobat

This also song heavenly approves

ipse Christus alleluia.

himself Christ alleluia.

Nunc vos, O socii, cantate laetantes

Now you, O comrades, sing rejoicing

alleluia.

alleluia.

Et vos, pueruli, respondete semper

And you, little-boys, answer always

alleluia.

alleluia.

Nunc omnes canite simul alleluia Domino,

Now all sing together alleluia to-the-Lord,

alleluia Christo, pneumatique alleluia.

alleluia to-Christ, and-to-the-Spirit alleluia.

Laus Trinitati aeternae, alleluia, alleluia,

Praise to-the-Trinity eternal, alleluia, alleluia,

alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

19 Alleluia.

Alleluia.

Alleluia, dulce carmen,

Alleluia, sweet song,

alleluia, vox suavis

alleluia, voice sweet

quam canunt Dei manentes

which sing of-God the-abiding

vox perennis gaudii,

voice of-everlasting joy,

est choris coelestibus,

is for-the-choirs heavenly,

in domo per saecula.

in the-house through ages.

Alleluia, laeta mater

Alleluia, glad mother

alleluia, vox tuorum

alleluia, the-voice of-your

exsules nos flere cogunt

exiles us to-weep compel

concivis Hierusalem,

fellow-citizen Jerusalem,

civium gaudentium,

citizens rejoicing,

Babylonis flumina.

of-Babylon the-rivers.

Alleluia non meremur

Alleluia not we-deserve

alleluia nos reatos

alleluia us the-guilty

tempus instat, quo peracta

the-time presses, in-which completed

nunc perenne psallere,

now everlasting to-sing,

cogit intermittere;

compels to-break-off;

lugeamus crimina.

let-us-mourn crimes.

Unde laudando precamur	te, beata Trinitas,
<i>Whence by-praising we-pray</i>	<i>you, blessed Trinity,</i>
ut tuum nobis videre	pascha des in aethere,
<i>that your to-us to-see</i>	<i>passover you-may-give in the-ether,</i>
quo tibi laeti canamus	alleluia iugiter!
<i>where to-you glad we-may-sing</i>	<i>alleluia continually!</i>

Hymnus paschalis.

20

Hymn paschal.

O filii et filiae,
O sons and daughters,
 rex coelestis, rex gloriae
the-king heavenly, the-king of-glory
 morte surrexit hodie. Alleluia.
from-death has-risen today. Alleluia.

Et mane prima Sabbati
And in-the-morning on-the-first of-the-Sabbath
 ad ostium monumenti
to the-door of-the-tomb
 accesserunt discipuli. Alleluia.
came the-disciples. Alleluia.

Et Maria Magdalene,

And Mary Magdalene,

et Iacobi, et Salome

and of-James, and Salome

venerunt corpus ungere. Alleluia.

came the-body to-anoint. Alleluia.

In albis sedens angelus

In white sitting an-angel

praedixit mulieribus:

foretold to-the-women:

in Galilea est Dominus. Alleluia.

in Galilee is the-Lord. Alleluia.

Et Ioannes apostolus

And John the-apostle

cucurrit Petro citius,

ran than-Peter more-quickly,

monumento venit prius. Alleluia.

to-the-tomb came first. Alleluia.

Discipulis astantibus,

The-disciples standing-by,

in medio stetit Christus,

in the-midst stood Christ,

dicens: Pax vobis omnibus. Alleluia.

saying: Peace to-you all. Alleluia.

Ut intellexit Didymus

When understood Didymus

quia surrexerat Iesus,

that had-risen Jesus,

remansit fere dubius. Alleluia.

he-remained almost doubtful. Alleluia.

Vide, Thoma, vide latus,

See, Thomas, see the-side,

vide pedes, vide manus,

see the-feet, see the-hands,

noli esse incredulus. Alleluia.

do-not be unbelieving. Alleluia.

Quando Thomas vidit Christum,

When Thomas saw Christ,

pedes, manus, latus suum,

the-feet, hands, side his,

dixit: Tu es Deus meus. Alleluia.

he-said: You are God my. Alleluia.

Beati qui non viderunt

Blessed who not have-seen

et firmiter crediderunt;

and firmly have-believed;

vitam aeternam habebunt. Alleluia.

life eternal they-will-have. Alleluia.

In hoc festo sanctissimo

On this feast most-holy

sit laus et iubilatio:

be praise and jubilation:

benedicamus Domino. Alleluia.

let-us-bless the-Lord. Alleluia.

Ex quibus nos humillimas

For which we most-humble

devotas atque debitas

devout and due

Deo dicamus gratias. Alleluia.

to-God let-us-say thanks. Alleluia.

21 In dedicatione ecclesiae.

On the-dedication of-a-church.

Urbs beata Ierusalem dicta pacis visio,

City blessed Jerusalem called of-peace the-vision,

quae construitur in coelis vivis ex lapidibus,

which is-built in the-beavens living from stones,

et angelis coronata, velut sponsa nobilis.

and by-angels crowned, like a-bride noble.

Nova veniens a coelo, nuptiali thalamo

New coming from heaven, for-the-nuptial chamber

praeparata, ut sponsata copuletur Domino;

prepared, that betrothed she-may-be-joined to-the-Lord;

plateae et muri eius ex auro purissimo.

the-streets and walls her of gold most-pure.

Portae nitent margaritis, adytis patentibus;

The-gates shine with-pearls, the-sanctuaries lying-open;

et virtute meritorum illuc introducitur

and by-the-power of-merits thither is-led-in

omnis, qui ob Christi nomen hoc in mundo premitur.

everyone, who because-of of-Christ the-name this in the-world is-pressed.

Tusionibus, pressuris expoliti lapides

By-blows, by-pressures polished the-stones

suis coaptantur locis per manum artificis,

to-their are-fitted places by the-hand of-the-craftsman,

disponuntur permansuri sacris aedificiis.

are-arranged about-to-remain in-the-sacred buildings.

Angulare fundamentum lapis Christus missus est,

The-corner foundation stone Christ sent is,

qui compage parietum in utroque nectitur,

who in-the-joining of-the-walls on each-side is-bound,

quem Sion sancta suscepit, in quo credens permanet.

whom Zion holy received, in whom believing it-remains.

Omnis illa Deo sacra et dilecta civitas,

All that to-God sacred and beloved city,

plena modulis et laude et canore jubilo,

full of-measures and of-praise and of-song jubilant,

trinum Deum unicunque cum favore praedicat.

the-threefold God and-one with favor proclaims.

Hoc in templo, summe Deus, exoratus adveni,

This in the-temple, highest God, entreated come,

et clementi bonitate precum vota suscipe;

and with-merciful goodness of-the-prayers the-vows receive;

largam benedictionem hic infunde jugiter.

generous blessing here pour continually.

Hic promereantur omnes petita accipere,

Here may-deserve all the-things-asked to-receive,

et adepta possidere, cum sanctis perenniter

and obtained to-possess, with the-saints everlastingly

paradisum introire, translati in requiem.

paradise to-enter, transferred into rest.